



**ᐃᓄᑲ** p.1

**IN** p. 51

**EN** p. 101

**FR** p. 151



ᐅᑦᑲᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᐃᑲᑲᑲᑲ ᑲᑲᑲᑲᑲᑲ  
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi  
Office of the Languages Commissioner of Nunavut  
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

✉ P.O. Box 309  
Iqaluit, NU X0A 0H0

📞 (867) 975-5080

📞 1 (877) 836-2280

📠 (867) 979-7969

[www.langcom.nu.ca](http://www.langcom.nu.ca)

ISBN # 978-1-55325-301-3





# ᐱᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ

## 2014-2015



ᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦᑲᑦ  
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi  
Office of the Languages Commissioner of Nunavut  
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

# 2014-2015

ᐱᑦᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᐸᑲᑲᑲᑲᑲᑲ



ᐸᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᐸᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᐱᑲᑲᑲᑲᑲ ᐸᑲᑲᑲᑲᑲᑲ  
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi  
Office of the Languages Commissioner of Nunavut  
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

ISBN # 978-1-55325-301-3



ՃԳՃԴԿ,  
ԸԶՕՃՈՆ!



# ገጽ 4

በጠቅላይ ልማት ሚኒስቴር ስራ ሪፖርት ላይ የተዘረዘሩት ስራዎች.....	5
ገጽ 4 ላይ ያሉት ስራዎች.....	7
የግብርና ሚኒስቴር ስራ ሪፖርት ላይ የተዘረዘሩት ስራዎች.....	8
የጥሬ ጥቅም ስራ ሪፖርት ላይ የተዘረዘሩት ስራዎች.....	9
የግብርና ሚኒስቴር ስራ ሪፖርት ላይ የተዘረዘሩት ስራዎች.....	12
የግብርና ሚኒስቴር ስራ ሪፖርት ላይ የተዘረዘሩት ስራዎች 2014-2015-፡፡.....	16
የግብርና ሚኒስቴር ስራ ሪፖርት ላይ የተዘረዘሩት ስራዎች 2013-2014-፡፡.....	19
የግብርና ሚኒስቴር ስራ ሪፖርት ላይ የተዘረዘሩት ስራዎች ለግብርና ሚኒስቴር ስራ ሪፖርት.....	22
የግብርና ሚኒስቴር ስራ ሪፖርት ላይ የተዘረዘሩት ስራዎች - የግብርና ሚኒስቴር ስራ ሪፖርት.....	25
የግብርና ሚኒስቴር ስራ ሪፖርት ላይ የተዘረዘሩት ስራዎች.....	29
ገጽ 4 ላይ ያሉት ስራዎች ስራ ሪፖርት ላይ የተዘረዘሩት ስራዎች 2014-2015-፡፡.....	36
ለግብርና ሚኒስቴር ስራ ሪፖርት ላይ የተዘረዘሩት ስራዎች 2015-2016-፡፡.....	47
የግብርና ሚኒስቴር ስራ ሪፖርት ላይ የተዘረዘሩት ስራዎች.....	49













# 04 **Δርካቢነት ለጥቅም ድምጽ**

የሰነድ ልማት ለጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ

ድምጽ ለጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ

የጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ

የጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ

የጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ

የጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ

የጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ

የጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ

የጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ

የጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ

የጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ	47.4 %
የጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ	38.8 %
የጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ	13.8 %

1 የጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ ለጥቅም ድምጽ







# 05 የኮሚሽን አባላት አሰጣጥና ማህበራዊ ምላሽ

## የኮሚሽን አባላት አሰጣጥና ማህበራዊ ምላሽ

### ጥቅም 2014

- » የኮሚሽን አባላት አሰጣጥና ማህበራዊ ምላሽ

### ጠቅላይ 2014

- » የኮሚሽን አባላት አሰጣጥና ማህበራዊ ምላሽ

### ጠቅላይ ሪፖርት 2014

- » የፖለቲካ ማህበራዊ ምላሽ ለኮሚሽን አባላት አሰጣጥና ማህበራዊ ምላሽ

### ጥቅም 2014

- » የኮሚሽን አባላት አሰጣጥና ማህበራዊ ምላሽ

### የጥቅም - የጥቅም 2014

- » የኮሚሽን አባላት አሰጣጥና ማህበራዊ ምላሽ

### የጥቅም ማህበራዊ ምላሽ 2014

- » የኮሚሽን አባላት አሰጣጥና ማህበራዊ ምላሽ

### ጥቅም 2014

- » የኮሚሽን አባላት አሰጣጥና ማህበራዊ ምላሽ

### ጥቅም 2014

- » የኮሚሽን አባላት አሰጣጥና ማህበራዊ ምላሽ

### ጥቅም 2015

- » የኮሚሽን አባላት አሰጣጥና ማህበራዊ ምላሽ

### ጥቅም 2015

- » የኮሚሽን አባላት አሰጣጥና ማህበራዊ ምላሽ

### ጥቅም 2015

- » የኮሚሽን አባላት አሰጣጥና ማህበራዊ ምላሽ

### የኮሚሽን አባላት አሰጣጥና ማህበራዊ ምላሽ

የኮሚሽን አባላት አሰጣጥና ማህበራዊ ምላሽ 2013-2014-ገ የኮሚሽን አባላት አሰጣጥና ማህበራዊ ምላሽ

### ጥቅም 2014

- » የኮሚሽን አባላት አሰጣጥና ማህበራዊ ምላሽ

### ጥቅም 2014

- » የኮሚሽን አባላት አሰጣጥና ማህበራዊ ምላሽ

ጥቅም

### ᐅᓕᓐ 2014

- » ᐃᓕᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ

### ᓂᓐᓂᓐ 2014

- » ᐃᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ

### ᓂᓐᓂᓐ 2014

- » ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ

- » ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ

### ᓂᓐᓂᓐ 2014

- » ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ

### ᓂᓐᓂᓐ 2015

- » ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ

### ᓂᓐᓂᓐ 2015

- » ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ

ᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ ᐅᓕᓐᓂᓐᓂᓐ



### ፲ኛ 2015

- » ልረጃጃልግ ልዎል ልዎህ ስረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ
- » ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ
- » ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ
- » ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ

### ስረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ

### ፳፻፲፱ 2014

- » ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ

### ፳፻፲፱ 2014 - ፳፻፲፱ 2015

- » ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ

### ፳፻፲፱ 2015

- » ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ

### ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ

### ፳፻፲፱ 2014

- » ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ
- » ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ

ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ ልረጃጃልግ















# 03

ገንዘብ ማሰብና ማግኘት ለማድረግ ለሚገቡ ሰነዶች ላይ ማረጋገጥ ይኖርባቸዋል።

ለሚገኙት ሰነዶች ማረጋገጫ ለማድረግ ለሚገቡ ሰነዶች ላይ ማረጋገጥ ይኖርባቸዋል። ለሚገኙት ሰነዶች ማረጋገጫ ለማድረግ ለሚገቡ ሰነዶች ላይ ማረጋገጥ ይኖርባቸዋል።

## ገንዘብ ማሰብ

ለሚገኙት ሰነዶች ማረጋገጫ ለማድረግ ለሚገቡ ሰነዶች ላይ ማረጋገጥ ይኖርባቸዋል። ለሚገኙት ሰነዶች ማረጋገጫ ለማድረግ ለሚገቡ ሰነዶች ላይ ማረጋገጥ ይኖርባቸዋል።

# 04

የሰነድ ማረጋገጫ ለማድረግ ለሚገቡ ሰነዶች ላይ ማረጋገጥ ይኖርባቸዋል።

ለሚገኙት ሰነዶች ማረጋገጫ ለማድረግ ለሚገቡ ሰነዶች ላይ ማረጋገጥ ይኖርባቸዋል። ለሚገኙት ሰነዶች ማረጋገጫ ለማድረግ ለሚገቡ ሰነዶች ላይ ማረጋገጥ ይኖርባቸዋል።

## የሰነድ ማረጋገጫ

ለሚገኙት ሰነዶች ማረጋገጫ ለማድረግ ለሚገቡ ሰነዶች ላይ ማረጋገጥ ይኖርባቸዋል። ለሚገኙት ሰነዶች ማረጋገጫ ለማድረግ ለሚገቡ ሰነዶች ላይ ማረጋገጥ ይኖርባቸዋል።

ገንዘብ

# 05

ድምጽና ዲሞክራሲ ለሕዝብና ለኢትዮጵያ

ፍጥነታዊ ልማትን ያረጋግጣል

አስተዳደር ድጋግ ያደርጋል፡፡ ስለዚህ ስርዓት ለሕዝብና ለኢትዮጵያ ልማት ሲፈጸም የሚከተሉት ስርዓቶች ማጠናቀቅ ይኖርባቸዋል፡፡

ለሕዝብና ለኢትዮጵያ ልማት ሲፈጸም የሚከተሉት ስርዓቶች ማጠናቀቅ ይኖርባቸዋል፡፡

ለሕዝብና ለኢትዮጵያ ልማት ሲፈጸም የሚከተሉት ስርዓቶች ማጠናቀቅ ይኖርባቸዋል፡፡

ለሕዝብና ለኢትዮጵያ ልማት ሲፈጸም የሚከተሉት ስርዓቶች ማጠናቀቅ ይኖርባቸዋል፡፡

ለሕዝብና ለኢትዮጵያ ልማት ሲፈጸም የሚከተሉት ስርዓቶች ማጠናቀቅ ይኖርባቸዋል፡፡

ለሕዝብና ለኢትዮጵያ ልማት ሲፈጸም የሚከተሉት ስርዓቶች ማጠናቀቅ ይኖርባቸዋል፡፡

## የክልል ልማት

ስለዚህ ስርዓት ለሕዝብና ለኢትዮጵያ ልማት ሲፈጸም የሚከተሉት ስርዓቶች ማጠናቀቅ ይኖርባቸዋል፡፡

ለሕዝብና ለኢትዮጵያ ልማት ሲፈጸም የሚከተሉት ስርዓቶች ማጠናቀቅ ይኖርባቸዋል፡፡

ለሕዝብና ለኢትዮጵያ ልማት ሲፈጸም የሚከተሉት ስርዓቶች ማጠናቀቅ ይኖርባቸዋል፡፡

ለሕዝብና ለኢትዮጵያ ልማት ሲፈጸም የሚከተሉት ስርዓቶች ማጠናቀቅ ይኖርባቸዋል፡፡

ለሕዝብና ለኢትዮጵያ ልማት ሲፈጸም የሚከተሉት ስርዓቶች ማጠናቀቅ ይኖርባቸዋል፡፡

ለሕዝብና ለኢትዮጵያ ልማት ሲፈጸም የሚከተሉት ስርዓቶች ማጠናቀቅ ይኖርባቸዋል፡፡

ለሕዝብና ለኢትዮጵያ ልማት ሲፈጸም የሚከተሉት ስርዓቶች ማጠናቀቅ ይኖርባቸዋል፡፡

ለሕዝብና ለኢትዮጵያ ልማት ሲፈጸም የሚከተሉት ስርዓቶች ማጠናቀቅ ይኖርባቸዋል፡፡

ለሕዝብና ለኢትዮጵያ ልማት ሲፈጸም የሚከተሉት ስርዓቶች ማጠናቀቅ ይኖርባቸዋል፡፡

ለሕዝብና ለኢትዮጵያ ልማት ሲፈጸም የሚከተሉት ስርዓቶች ማጠናቀቅ ይኖርባቸዋል፡፡







መደቃገጥ, ልዩ ልዩ ስጦታዎችን ለማስፈጸም  
የሚችሉበትን, ለሁሉም ግለሰቦች  
ለመገናኛት ስጦታ ስጦታ,  
ለሁሉም ግለሰቦች ለሁሉም  
ግለሰቦች ለሁሉም ለሁሉም  
ግለሰቦች ለሁሉም ለሁሉም  
ግለሰቦች ለሁሉም ለሁሉም  
ግለሰቦች ለሁሉም ለሁሉም

የሥራ ስጦታ ስጦታ ስጦታ















# ክፍል ስድስት የውጭ ልማት ማስፈጸሚያዎችን ማሻሻል

## የውጭ ልማት ማስፈጸሚያዎችን ማሻሻል

**01** ልማት ማስፈጸሚያዎችን ከ 2014-ፎ ደብዳቤው ጀምሮ የሰጡትን የሰጠውን ድጋፍ ማስፈጸሚያዎችን ማሻሻል

የጥያቄውን ማሻሻል ይቀይራል። ይህም የሰጠውን ድጋፍ ማስፈጸሚያዎችን ማሻሻል ማድረግ ይቻላል።

ትኩረት ለሰጠው ስራዎች ላይ ይሰጣል። ይህም የሰጠውን ድጋፍ ማስፈጸሚያዎችን ማሻሻል ማድረግ ይቻላል።

**02** ልማት ማስፈጸሚያዎችን ለማሻሻል ይሰጣል። ይህም የሰጠውን ድጋፍ ማስፈጸሚያዎችን ማሻሻል ማድረግ ይቻላል።

ትኩረት ለሰጠው ስራዎች ላይ ይሰጣል። ይህም የሰጠውን ድጋፍ ማስፈጸሚያዎችን ማሻሻል ማድረግ ይቻላል።

**03** ልማት ማስፈጸሚያዎችን ለማሻሻል ይሰጣል። ይህም የሰጠውን ድጋፍ ማስፈጸሚያዎችን ማሻሻል ማድረግ ይቻላል።

ትኩረት ለሰጠው ስራዎች ላይ ይሰጣል። ይህም የሰጠውን ድጋፍ ማስፈጸሚያዎችን ማሻሻል ማድረግ ይቻላል።

**04** ልማት ማስፈጸሚያዎችን ለማሻሻል ይሰጣል። ይህም የሰጠውን ድጋፍ ማስፈጸሚያዎችን ማሻሻል ማድረግ ይቻላል።

ትኩረት ለሰጠው ስራዎች ላይ ይሰጣል። ይህም የሰጠውን ድጋፍ ማስፈጸሚያዎችን ማሻሻል ማድረግ ይቻላል።

**05** ልማት ማስፈጸሚያዎችን ለማሻሻል ይሰጣል። ይህም የሰጠውን ድጋፍ ማስፈጸሚያዎችን ማሻሻል ማድረግ ይቻላል።

ትኩረት ለሰጠው ስራዎች ላይ ይሰጣል። ይህም የሰጠውን ድጋፍ ማስፈጸሚያዎችን ማሻሻል ማድረግ ይቻላል።



10

ለርብጅደቶች ስምምነት ላይ የሚገኘው ስምምነት ለግብርና ለግብርና ለግብርና

ለርብጅደቶች ስምምነት ላይ የሚገኘው ስምምነት ለግብርና ለግብርና ለግብርና

ርዕድ ለግብርና ለግብርና ለግብርና ለግብርና ለግብርና ለግብርና ለግብርና ለግብርና

11

የስምምነት ስምምነት ለግብርና ለግብርና ለግብርና

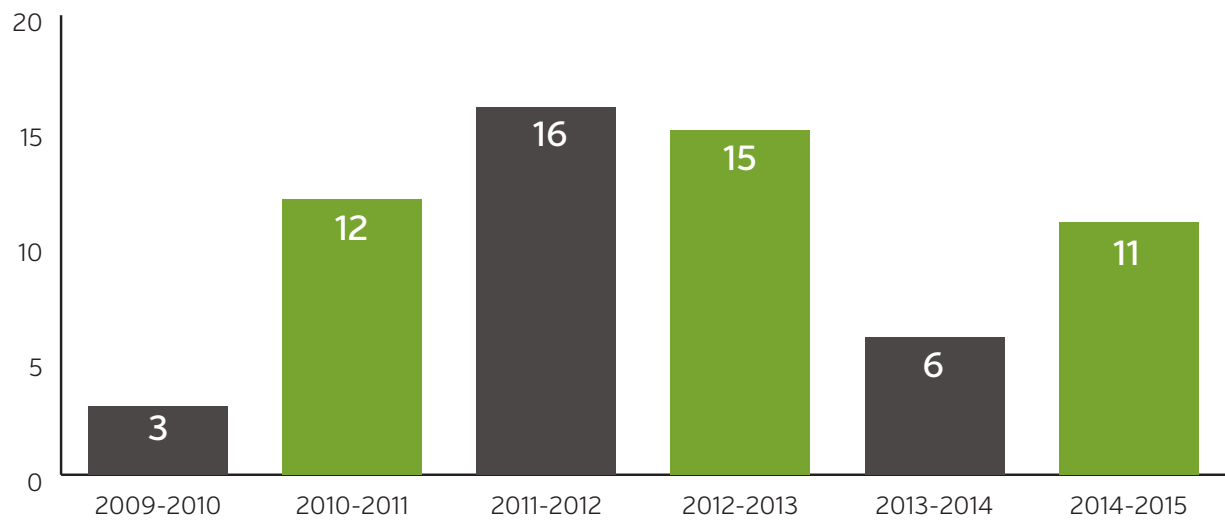
የስምምነት ስምምነት ለግብርና ለግብርና ለግብርና

ርዕድ ለግብርና ለግብርና ለግብርና ለግብርና ለግብርና ለግብርና ለግብርና

አጭር

የስምምነት ስምምነት ለግብርና ለግብርና ለግብርና

የስምምነት ስምምነት ለግብርና ለግብርና ለግብርና



































# ᐱᐅᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ ᐱᐅᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ

01

ᐱᐅᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ  
ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ  
ᐱᐅᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ

ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ  
ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ  
ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ

### ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ

» ᐱᐅᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦᐅᑦ  
ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ  
ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦᐅᑦ

### ᐱᐅᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ

» ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦᐅᑦ

### ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ

» ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ  
ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ  
23-ᐅᑦ 26-ᐅᑦ, 2015-ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ  
ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ  
ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦᐅᑦ, ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ  
ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦᐅᑦ, ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦ  
ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦᐅᑦ

ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦᐅᑦ ᐅᓂᑦᐅᑦᐅᓂᑦᐅᑦᐅᑦ



# 12 ለጠቅላይ ሚኒስትር የሚደረግበት 2015-2016-ጋራ

## ጋራ ስራዎች

**01** በጠቅላይ ሚኒስትር ስልጠና ላይ ለሚገኙ ሠራተኞች ስራዎችን ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ

### ጋራ ስራዎች

- » ለሰራተኞች ስራዎች ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ
- » ደግሞ ለሰራተኞች ስራዎች ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ
- » ለሰራተኞች ስራዎች ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ

### ለሰራተኞች ስራዎች ስራዎችን ለማረጋገጥ

- » ለሰራተኞች ስራዎች ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ

### ለሰራተኞች ስራዎች ስራዎችን ለማረጋገጥ

- » ለሰራተኞች ስራዎች ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ

**02** ለሰራተኞች ስራዎች ስራዎችን ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ

### ጋራ ስራዎች

- » ለሰራተኞች ስራዎች ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ
- » ለሰራተኞች ስራዎች ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ
- » ለሰራተኞች ስራዎች ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ

### ለሰራተኞች ስራዎች ስራዎችን ለማረጋገጥ

- » ለሰራተኞች ስራዎች ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ

### ለሰራተኞች ስራዎች ስራዎችን ለማረጋገጥ

- » ለሰራተኞች ስራዎች ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ ስራዎችን ለማረጋገጥ



# ቀረጻጽጽ፣ ነፃ ልማትና ልሁሊ ንፍቅጅ

## 01

ብሔርታዊ ርዕሰ ስራ የዋናዎች ንፍቅጅና ልማት ለግብርና ለማብረቅ ለብሔርታዊ ጥያቄዎች ለማሟላት ነው።

### ታሪክ

- » ንፍቅጅና ልማት ንፍቅጅ ለማብረቅ ይጠቀማል። ለማብረቅ ንፍቅጅ ይጠቀማል። ለማብረቅ ንፍቅጅ ይጠቀማል።
- » ልማት ለማብረቅ ይጠቀማል። ለማብረቅ ይጠቀማል። ለማብረቅ ይጠቀማል።

### ለግብርና ይጠቀማል

- » ንፍቅጅና ልማት ለግብርና ይጠቀማል። ለግብርና ይጠቀማል። ለግብርና ይጠቀማል።
- » ግብርና ለግብርና ይጠቀማል። ለግብርና ይጠቀማል። ለግብርና ይጠቀማል።

### ለግብርና ንፍቅጅና ልማት ለግብርና

- » ንፍቅጅና ልማት ለግብርና ይጠቀማል። ለግብርና ይጠቀማል። ለግብርና ይጠቀማል።
- » ግብርና ለግብርና ይጠቀማል። ለግብርና ይጠቀማል። ለግብርና ይጠቀማል።

## 02

# ንፍቅጅና ልማት ለግብርና ለማብረቅ ለግብርና

ልማት ለግብርና ይጠቀማል። ለግብርና ይጠቀማል። ለግብርና ይጠቀማል።

### ታሪክ

- » ንፍቅጅና ልማት ለግብርና ይጠቀማል። ለግብርና ይጠቀማል። ለግብርና ይጠቀማል።
- » ግብርና ለግብርና ይጠቀማል። ለግብርና ይጠቀማል። ለግብርና ይጠቀማል።

### ለግብርና ይጠቀማል

- » ንፍቅጅና ልማት ለግብርና ይጠቀማል። ለግብርና ይጠቀማል። ለግብርና ይጠቀማል።

### ለግብርና ንፍቅጅና ልማት ለግብርና

- » ልማት ለግብርና ይጠቀማል። ለግብርና ይጠቀማል። ለግብርና ይጠቀማል።

# 13 ሰፊ ምርጫ ምርመራ

ደብዳቤ ለጋራ ገንዘብ ለሥራ ለውጥ

ለግብርና ለጋራ ገንዘብ ለውጥ ለውጥ ለውጥ ለውጥ

	2014-2015	2013-2014	2012-2013
<b>ሰፊ ምርጫ</b>			
<b>ጋራ ገንዘብ</b>	1,410,000.00	1,395,000.00	1,401,000.00
<b>ጋራ ገንዘብ</b>			
ሰፊ ምርጫ	744,786.00	518,811.00	519,050.00
ሰፊ ምርጫ ለጋራ ገንዘብ	102,645.00	34,833.00	56,196.00
ጋራ ገንዘብ	24,007.00	25,553.00	19,718.00
ጋራ ገንዘብ	9,256.00	31,808.00	45,765.00
ጋራ ገንዘብ ለጋራ ገንዘብ	44,310.00	44,373.00	46,793.00
ጋራ ገንዘብ	0.00	0.00	134.00
ጋራ ገንዘብ ለጋራ ገንዘብ	313,470.00	289,642.00	287,470.00
ጋራ ገንዘብ ለጋራ ገንዘብ	2,945.00	5,640.00	1,943.00
ጋራ ገንዘብ ለጋራ ገንዘብ	3,181.00	359.00	13,424.00
ጋራ ገንዘብ ለጋራ ገንዘብ	770.00	2,583.00	4,762.00
ጋራ ገንዘብ ለጋራ ገንዘብ	0.00	3,393.00	1,853.00
<b>ጋራ ገንዘብ ለጋራ ገንዘብ</b>	<b>1,245,370.00</b>	<b>956,995.00</b>	<b>997,108.00</b>
<b>ጋራ ገንዘብ ለጋራ ገንዘብ (ጋራ ገንዘብ)</b>	<b>164,630.00</b>	<b>438,005.00</b>	<b>403,892.00</b>

ጋራ ገንዘብ







# UKIUQTAMAAAT KANGIQHIDJUTAUT

## 2014-2015



ᐅᓐᐅᓐᓐᓐ ᐅᐅᓐᓐᓐ ᐅᓐᓐᓐᓐ ᐅᓐᓐᓐᓐ  
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi  
Office of the Languages Commissioner of Nunavut  
Bureau du Commissaire aux langues du Nunavut

# 2014-2015

UKIUQTAMAAT  
KANGIQHIDJUTAUT



ᐅᖅᑲᐅᖅᓴᓴᓴ ᑲᑦᑦᑦᑦᑦ ᑲᑦᑦᑦᑦᑦ ᓴᓴᓴᓴᓴ ᓴᓴᓴᓴᓴ  
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi  
Office of the Languages Commissioner of Nunavut  
Bureau du Commissaire aux langues du Nunavut



UQAUHIRA,  
**PILARUTIGA!**



# ILUANIITUT HAPFUMA

TITIRAQ UMUNGA UQAQTITIYIMUN MALIGALIKIVIKYUAMI .....	55
ATAN'NGUYAT PIHIMAYAIT ATUQHUGU.....	57
HAVAAKHAUHIQ UVALU HAVANGA UMUNGA UQAUHILIQINIRMUT KAMISINA.....	58
ILITARIYAUHIMAYUNUT UQAUHIRNUT NUNAVUTMI.....	59
HULINIINNI UNNIUTJUTIT .....	62
PIGIAQTITAUTINIQ 2014-2015.....	66
QANURINNIA PIGIAQTITAUTINIQ 2013-2014 .....	69
ILINNIAQTULIQINIRMUT MALIGAQ IHIVRIUQHIPHAARNIQ .....	72
AULANIANIK IHIVRIURINIQ - QIKIQTANI MUNARHILIQIVIKNI .....	75
IHIVRIUQHINIKKUT UNNIUTJUT .....	79
IHIVRIUQHINIKKUT NAUNAITKUTAUYUT 2014-2015 .....	86
HAVAAMUT IHUMALIURUT 2015-2016.....	97
MANIKTANGNIKUN UNNIUTJUT .....	99

# 01

## TITIRAQ UMUNGA UQAQTITIYIMUN MALIGALIKIVIKYUAMI

Nangnaariyauyuq George Quviq Qulaut  
Uqaqtiyuq Maligaliurvikmi  
Nunavuutim Maligaliurvinga  
Iqaluit, Nunavut  
X0A 0H0

Halu Uqaqti,

Ihumagiplugu ilanga 24 talvani *Uqauhiulluaqtut Maligainit*, tunihivunga ilingnut taapkuninnga 2014-mit 2015-mut Ukiumut Naunaitkutainik Uqauhiliqiyit Kamissinaanit Nunavunmi. Una naunaitkutauyuq Qitiqauyaqvia 1-mit, 2014-mit, Qiqaiyaqvia 31-mut, 2015-mi. Imaalu, hapkua takupkaqtitquyatka Maligaliurvingmut Nunavunmi, titiraqhimayutut talvani ilanga 24-mi [2] *Uqauhiulluaqtut Maligainit*.

Itquumajjutigiblutin,

Sandra Inutiq  
Uqauhiliqiyit Kamissinaat



Sandra Inutiq  
Uqauhiliqiyit Kamissinaat

“Katimaqatauyut tamainit Nunavunmi aadlanillu nunagiyanginnit nunaryuaptikni. Naunaiqtuq piumaqpiatut ikayuutikhanginnik ilihaidjutikhanginniklu ikayuutauniaqtuq Inuktut uqayuktunut hakugipkaigiamikni uqauhingit ayuirhalihaaqtullu ayuiriamikni ihuarhigiamikniklu uqauhingit Inuktut.”



# 02 IHUMALIURNIQMUT NAITTUQ

Una ukiumi uniudjiutaq taiguagakhaq tunivaktuq naittuq havaanganik piyangit talvani tamainit ihivriunniq Qikiqtani Aaniarvingani (QGH) anaittumiklu tuniniq piliuqhimayuq pidjutinganut piumayanganik piyuq uumunnga Ilinniaqtuliriyiitkut Maliganganit.

Amihut havaktait tihivriuriami naunaitkutingit tamainnit ihivriunniq ihumagilluaqtaani uqauhiniqmut havaangit piyut QGH-mi. Taiguagakhaq piyaxhangillu ilaliutihimayut uumani taiguagakhaqmi. Tamna kingulliqpaanga QGH tamainnit ihivriunniq avaliiittuq taiguagakhaq iliurayakhaq katimadjutikhamut Nunavut maligarvingani unalu ukiumi uniudjiutaq taiguagakhaqlu. Una taiguagakhaq takuinnarialik apiriguvit r.

Tamna tamainit ihivriunniq takuyait akhuraaluk ahiruqtirinikka uqauhiliriniqmut pilaarutingit Inuktut Uviititullu uqayuktunut. Ayurhaqniaqtut atulirumitku ayurhauingit taimaa munariniqmut piinarialaqininnanullu aaniarviliqinirmut ikayuutikhanginnik. A uuktuut taiguagakhaq uuma tamainit ihivriunniq tuniyauyuq Aaniaqtuliriyiitkunnut kiudjutikhanginnik kitunik naunaiyaqtait, uqaqatigiyakhangit piyaxhangilluuniit. Tamna Uqauhiliriniqmut Kamisinannga naunaiqtaa kiudjutingit Aaniaqtuliriyiitkunnit pingittut talvunga ihariagiyauyut qilamiuqtuqaqqallu ihumaalutigiyanginnik, pipkaidjutigiuyuq pihimaaqinikka uqauhiliriniqmut pilaarutingit ahiruqtiriyut. Kiudjutinga havakvikmit pipkaidjutingittuq qilamiuqtumik akuniraalukmullu ihuarhaininnganik.

Havakvinga Uqauhiliriniqmut Kamisinanga, Pitquhiliqiyiitkullu, katimapkaiyut uuminnga Inuugatta Inuit Uqauhiliriniqmut Katimapkaiyut nunguliqinngani Fipyuali, 2015. Katimaqatauyut tamainit Nunavunmi aadlanillu nunagiyanginnit nunaryuaptikni. Naunaiqtuq piumaqpiatut ikayuutikhanginnik ilihaidjutikhanginniklu ikayuutauniaqtuq Inuktut uqayuktunut hakugipkaigiamikni uqauhingit ayuirhalihaaqtullu ayuriamikni ihuarhigiamikniklu uqauhingit Inuktut.

Havakvinga Uqauhiliriniqmut Kamisinanga ilauvaktullu upalungaiyautimut katimadjutikhanginnik Nunaryuaptikni Katimayiingit Uqauhiliriniqmut Kamisinauyut katimanahuaqtamiknik Aatuvami. Katimapkainahuat qun'ngiaqtaugiamikni piqaqtuqlu tautuktipkaiyullu aturninnganik uqauhingit Inuktut.

Talvalu, naunaiqinnga ihariagiyauyuq maliktakhanginnik iliuraqhimayut uqauhinginnut ikayuutinginnullu ukunanit avikturhimayut havakvinginni aadlallu avikturhimayut havakviuyut havaktingillu.

# 03 HAVAUHIGHAIT MUNAQTAGHAILLU UQAUHILIQIYIT KAMISSINAM

## PITQUYAUHIMANINNGA

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat hitamanik havaaghallualik munaqtaghariplugit: Unnirlurviuyuq, Ikayuqtiuyut, Uqaudjiyi, Munaqhiyilu.

### UNNIRLURVIUYUQ

Uqauhiup Kamisinaa ihivriuqhiqattaqtuq ahiruiyuqqaraangat maliganik uqauhiup mihaanut timimiuyunit Nunagiyapta Avikturviitigut, nunalaaptingnilu. Havakvinga ihivriuqtaaqtaik, paqillugiklu taiguagakhallu, munarilugit maniliurninngit, naunaipkarlugitlu ihumaliurluni qanuqtut ihuaqhilugit uqauhiq pilaarutingit ahiruqtanginnik.

### IKAYUQTIUYUT

Uqauhinut Kamisinauyuq uqaqatigiuyuq tahapkununnga tuninahuaqtumik uqauhitigut ikayuutikhanginnik pipkaidjutigiame ihumaliurniq, atuqtamiknik maligalluuniit ukunanut pimmariktumik pilugit uqauhiq pilaarutingit.

### UQAUDJIYI

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat unniqtuivaktuq, ikayuqpaghugit havaqatigiplugillu aviktuqhimayumi havakvingnik, nunallaanit nanminiqaqtunullu uqauhikkut ikayuqhugit tuhaqtittinirmullu havaaghainut. Havakvinga naunaipkaiyangillu Nunavunmiutanut uqauhiq pilaarutinginnut.

### MUNAQHIYILU

Uqauhiliqiyit Kamissinnaat munaqhivaktuq ihivriuqhivaghunilu iniqpalliyait havakviit aviktuqhimayumi malittiariaghainiklu havaaghainut titiraqhimayutut Nunavunmi uqauhinut pilaarutainik.



# 04 UQAUHIULLUAQTUT NUNAVUNMI

Taamna *Uqauhiulluaqtut Maligainit* Nunavut iluani ilitaqhiyuq Inuit (Inuktitut, Inuinnaqtun), Qablunaatut taamnalU Uviititut Nunagiyapta Akiturviani.

Nunavut amihuutilaanga Inungnut nukaqhiutqiyauyut Kanataup iluani.

Naunaitkutaliuqhimayuni Kanadamiunik 2011 mi, ukiuqatagiit Nunavunmi 24.1 ukiuqagtut amigaitqiyauhimayut, Kanatamittauq 39.6 ukiulgit amigaitqiyaublutik. Tamatkiumayumut 31,770 Nunavunmiut, Inuktitut uqahiqanguyuq 21,225nut inungnut. Taakunani amigaitilaangninni 16.490 uqahimayut aimavingmingni uqauhirivagaat Inuktitut.

Ukunanut Uviititut uqauhiq, 1,205 inuknit uqaqtut uqayuktut tamarmiknik Uviititut Qablunaatitullu, Uviititut uqauhirilluariyaat 435nit inuknit. Uviititut uqautigilluaqtaat 250nit inuknit. Piqaqtuq 35 atauhiinnaqmik uqauhilgit Uviititut uqauhiq uqayuktut.

Amihut inuuhuktut inuit uqauhilgit malrungnik Inuktitut Qaplunaatullu imaaluuniit Uviititut Qaplunaatullu. Qaffiukaffuktut uqarunnaqtut Uviititut Inuktitutlu.

Qablunaatut uqarniq nauvalliinginaqtuq, ikiglivalliatillugu Inuit Uqauhiat, Uviitullu. Tamna Inirniiriit Nunavunmut uqainnaqtunguuq inuinnaqtut uqauhinga. Amihuuyut malrungnut uqarunnaqtut uqaqpaktut ihuaritqivagaat uqauhilliarmingnik ikayuqtaugaangata. Uviitituttauq uqayuktut taimaattaauq ihumayut.

Piqaqtuq uqauhiit alakiit Nunavutmi. Ilaali, piqaqtuq uqauhiit alakiit ilitugiyauyut atauhikmik inuktitut uqauhiqagtut anginiani inuit taiguqtaagtut Inuktitut alakiini inuit uqauhiinik. Una Aniguutinik piyagialaqtuhunguyuq ayungnautigivaktait ihumagiyakhat ihuaqtumik upautighanik pipkaqtaugianganani Nunavutmiunun.

Naunaitkutaa uvaluunin ingilgajutaaa ilihangnik nutaqamingnun mikhaagut pidjutait. Ukua piqataublutik inuqarniit taututiahugit anginia inuqarniup naunia piliuqlugu nunaqatigiingit katihimayun. Ayuiqhaqtut ilitugiut Nunavutmi, tamaitavyak talimat nutaqat qulini uviitun uqauhilgit uqaqtut uqauhiqagtut alamik uviitungitumik kalbunatuungitumiklu.<sup>1</sup> Una naunaitkutauvuq ayurnarninginni uqauhiit uvalu katiqhimayun ahini akhuugutauyuq naunaitkut nuutitigutikhait uqauhiqmik.

## Pusatinga nutaqat ukiulgit atani 18 iglumiikatauyut uva atauhiq uqauhiqagtut Uviitun, hapkuninga uqauhiqagtun

Atauhiq Uviit, aipaa alamik uqahiqmik	47.4 %
Atauhiq Uviit, aipaa alamik uqahiqmik	38.8 %
Tamangnik Uviitun	13.8 %

<sup>1</sup> Jean-Francois LEPAGE, Brigitte CHAVEZ and Camille BOUCHARD-COULOMBE, Portrait of Official-Language Minorities in Canada: Francophones in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, Ottawa, Statistics Canada, 2011, Catalogue no. 89-642-X no. 003

## UQAUHIRNUT MALIGAQ

Nunavut *Uqauhiulluaqtut Maligainit* (OLA) aniguutauhimayuuq Maligaliruvingnmi 2008ngutillugu, aahiittauq pigairutauhimaliqhuni atuqtauliqhuni April 1, 2013. OLA pigiaqtitiliuqhimayuuq atuqtauyukhanik pingahunut uqauhinut Inuit (Inuktitut), Qablunaatut, Uiviitullu Maligaliurviup iluani, Nunavut Gavamaani (GN), Timiliutauhimayunut, Katimayiuliutuahimayunut, Nunavut Kuatiqtitiyiinnut, Nunalanullu. Taima pijjutaavuuq kinaliqaq ikayuqtauyunnaqtuq, uqaqatigarunnaqtuq uqauhiriyaminik aturluni ilitariyauyup uqauhingani.

Maligaq pijutiqaqtitivuuq Ministamik munaqhiyuq uqauhinik, tutkighaqlugit ikayuqlugit uqauhiitigut piyagiaqaqtait hapkunanga aviktulingniqmi havakviit hamilatkununlu. Hamilatkutlu piyagiaqaqtut tuhaapkailutiklu uqauhingnik Uiviitun Kablunaatut pitkuyaukpata 'pitkuyauyut'.

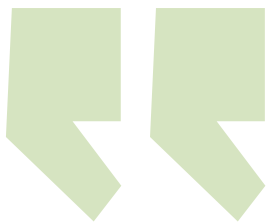
Kavamat Nunavutmi kihimi piyagiaqaqtut kanugiliugutighanik naunaiyaqlugu huna 'piyauyumayuuq' angigiiqlugu maligaqhait

pitkuyauyunun kitut Hamilat pipkaqtauniaqat havauhighanik uqauhikmik Uiviitut Kablunaatutlu.

Tadja, Iqalungni naunaiyaqpiaghimayuuq Hamilat pilualiqttut pikaqtaaqhutiklu ilainik tuhaqtitaiblutik tamaini uqauhiluanik.

## INUIT UQAUHIIT TAMAKTAILINIK MALIGAQ

Uva tainia hivuliq pitkuyauyuuq, Inuit Uqauhiinut Qayangnakkutunagit Maligait (ILPA) piyuq tamaqtailinik, atuquhimaahugu nuitiqhimaaglugu Inuit uqauhiat (Inuktitut) Angigutauyuuq 2008mi. Maligak pitkuiyuq Kavamanik piquiplutik kituungmangan anginighait tamaqtaikinik Inuit uqauhiat. Maligaq piqaqtuq uuktuqtaghanik ilihangnikun piyangnigit. Havaktaaqtuq, hamilat havauhiinik, nanminiaqqtunik inungnun havaktun piplugitlu Kavamaqyuat aviktulukhimayunlu havaviit. ILPA pipkaiyuq Minitamik munagiyukhamik tutkihahimaaqtumik aulajutanik maligaqhat hulijutighat tamaqtailinik atughimaaglugu ihuaqhaqhimaaglugu Inuit uqauhiat.



Kavamat Nunavutmi kihimi piyagiaqaqtut kanugiliugutighanik naunaiyaqlugu huna 'piyauyumayuuq' angigiiqlugu maligaqhait pitkuyauyunun kitut Hamilat pipkaqtauniaqat havauhighanik uqauhikmik Uiviitut Kablunaatutlu.

## NAUNAIYAUTIT UQAUHIP PITAAQNIIT

- » Tamaita aviktululingniit hulilukaaviit, ukua piplugit Nunavut Apihuiyiit, Maligaliuvikyuuaq Kavamat Nunavutlu, tamatkihugit katimayiit havakviit, piyukhat maliktaghamingnik pijutighamingnik havauhiitlu tuhaqtitulutiklu atuqtahainik inuqangnikni tamaini uqauhiluagunik.
- » Angayuqat piumayaminik piyaaqtut nutaqatik piyukhat maliktaghanik Inuktut uqauhingmik umanga Ilihalihaanit iliharnianut 3, iliharniit ilait ilihimaliqtughat 2019mi.
- » Havaktiit Kavamatkuni Nunavunmi atuinagiaqaqtait Inuktut uqauhiit havakvingmi
- » Hamilat, atani ILPA tunihiyughayut uqauhiinik ikayuutikhanik inuit uqauhiiluanginik atani OLA, piyukhayut uqauhiinik ikayuutinik Uiviitut kablunaatutlu humi 'pitjutauyukhaugaluit, 'piyumayut alhut uumunga.

### MALIGALIQIYIKKUT PIYUKHAUYUT HULI NAUNAIGUTAINIK AULAGUTIKHAIT UBLUIT HAPKUNINGA:

- » Ikayuutit tuniyauhimayun hapkununga aviktuqhimayuni havakviita atuqhugu ahianit ilaayumit kaantulaakkut
- » Nanminiqaqtununlu timiqutinun. kanatami kavamangit havagviini, havagvit havagvigyuangitluuniit tunihuiqhat ikayuutikhanik Inuktut uqauhiinik
- » Nukaqhinut Nutaqqanut Iliharnirmut Inirniit Uqauhiinun piyangit nutaanguqtiriliqtaatlu
- » Nunavunmi Maligaliqiyitkunnut Apiqhuiviit ilaayutlu maligaqhatlu piyaqhainlu iluaniittut Inuit uqauhiatigut kivraqtuutit
- » Naunaittiaqhimayuuq, naunaitkutaa 3-5, 9, 10 of ILPA

Hapkutat piblugit:

#### » **Nunalaani Havakviit**

- Nunalingni Ilinniaqtuliqiyiit Havatinga, uqaqhimayumi uvani Iliniaqtulikiyiit Maligat tamaitalu ataniqtuqtait hapkununga Ilihaqvingni aulagutihimayun atani naunaitkutaa 197 tapfuma Maliga.
- Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit
- Nunavunmi Annaujiniqtiit Titiraqvia
- Taanngaliqiyiyuakkut Katimayiit
- Nunavut Ilihaqpaallirvik
- Nunavunmi Nanminilingnun Ikayuktiit
- Nunavunmi Pivalliajutiqhalirningmun
- Nunavunmi Igluliqiyiit
- Qullit Nunavut Arnanut Katimayiit
- Qulliq Alruyaqtuqtunik Ikumadjutiit Ilaaitlu aulagutihimayut atani Qulliq Alrutaqtuqtunik Maliga
- Havaktiit Qayangnairutikhangit Akiliuhiarnikullu Katimayiit

#### » **Quasi-Apihuiyiit Timiit**

- Nunavut Havaktunut Aajikiitnirmut Katimayiit
- Taanngaliqinirmut Laisiliyiit Katimayiit
- Inungnut Pitqutigiyayumut Ihuaqhaiyiit

# 05 HULINIINI UNNIUTJUTIT

## HAVAKTIIT PARNAIYAUTAITNIK AYUNGINNIKULLU HIVUMUUTIT

### QITIQAUYAQVIANI 2014

- » Havaktiuk havallaktuhamik

### IQAIYAQLUAQVIANI 2014

- » Aulapkaiyuuyq Ihumaliuqtumik Ihumaliurniq Maligahainik havaligtuq

### QIQAIYAQLUAQVIA- IMMAKTIRVIA- TAAQNIRMUN AULLAQTIRVIA 2014

- » Naunaiyainikkut angiktauniknullu havaakhanut naunaiyautini, tuhaqtipkaitjutinga, ihivgiugutainik, uqaqatigiikniq ihivriuqhiyaangani / Ihivriuqniq Havaktinga-Inuit uqauhiannik

### IMMAKTIRVIANI 2014

- » Ikayuqti ilauyuyq ayuiqhaqtuq Ihivgiuqhiniqmik Ottawami

### TAAQNIRMUN AULLAQTIRVIA 2014

- » Havaktiutiq aujami ilihaqtumik

### TAAQNIRMUN AULLAQTIRVIA- TARIUM HIKUTIRVIA 2014

- » Ayuihaqtughamik havaghap mighaagun Inuit Ayuiqhaqtunut Pivalliatjutikhat Havaakhaq (ILDLP)

### NIQILIQIVIKMI 2014

- » Ihivriuqhiutit/Ihivriuqniq - Inuit Uqauhiinnik havaligtuq

### TATTIAQNAQVIA 2014

- » Havaktut piqatauyut uvani Uqauhirnut Maligaq kangikhipkaitjutilhanut Acts orientation

### UBLUQTUHIRNIRMUT AULLAQTIRVIANI 2015

- » Havaktut ayuiqhaqtun Torontomi

### IIDJIRURVIANI 2015

- » Maligaqmun ilihaqtuq ilainik titiraqhimayainik havakvikmi
- » Havaktut ayuihaqtuq Qagitauyakut ayuihautikut hivayautitqiktuaq Iqalungni

### QIQAIYARVIA 2015

- » Havaktut ayuiqhaqtut pitjutigiyaqhaqarluni Iqalungni

## AULAAQNIK, KATIMANIK HULILUKAAQNNIIT

*Havajagikhimaitut uvani 2013-2014 ukiurmi unniutjut: Nunaqyuamun aulaaqhimayuyq iliyauhimangituq tatqiqhiutmi ukiungani 2013-2014, Hamunga Barcelonamun, Spainmun uvani Qiqaiyarvia 21, 2014 Uqauhiliqinirmut Kamisina katimaqatauyuyq Nunakyuami Katimayit Uqauhiliqinirmut Kamisina. Mamianaarutigivavut ilituginginaptigu.*

### QIQAIYAQLUAQVIA 2014

- » Katimaqatigiblugit Atuqtauyukhanik Meeting with the Commission scolaire francophone du Nunavut (CSFN) pitjutigiyauyuyq atuqtauyukhanik
- » Katimaqatigiblugi ilihaqtuq Nunavunmi munaqhiliqinikkut



### IMMAKTIRVIA 2014

- » Katimaqatigiblugit ilait Maligaliuqtiuyun
- » Uqautabluni uvani 2014 Nunaryuami Nunaqaqqaatut Maligarmut Katimaqyuaqmata Iqalungni

### TAAQNIRMUN AULLAQTIIVIA 2014

- » Ilauyut upalungaiyautit katimayit upalungaiyaiplutik umunga Inuugatta Inuit Uqauhiit Katimaqyuaqtut

### APITILIRVIK 2014

- » Ilauyut uvani Nakasuk Nukaghiit Ilihakviani titirarniq havainiq huliluqarniitlu
- » Katimaqatigiblugit Arctic Willow Consulting uvuuna GN pidjutikhat ihivriurutainut hapkununga Uqausirmut Quviasuutiqarniq

### TATTIAQNAQVIA 2014

- » Katimayut Iqalungni GN Uiviitut Tutqikhaiyit, atauhilaatlu
- » Ilauyut uvani Inuktut Uqauhiq- Uqausirmut Quviasuutiqarniq Tigumitjutitqaqtunut
- » Unipkaktut uvunga ilitagiyuahimayughanik Inuktut hapkununga Tuhaqtitiyinun Iqalungni

- » Unipkaktut uvani Nunavut Qunngiaktitiunut Havaanganik Katimayuarutmunlu. Iqalungni
- » Unipkaktut uvani Qikiqtani Inuit Katutjikatingit Ukiungani Katimapkaigyuaqtitlugit Iqalungni

### TARIUM HIKUTIRVIA 2014

- » Katimaqatigiblugit uvani Nunaqaqqaahimayun angiyumi ukiuqtaqtumi Angnat Katimayut Yellowknifemi

### UBLUQTUHIIRNIRMUN AULLAQTIIVIA 2015

- » Katimaqatigiblugit CH ukunginga Piliuriamikni Atuqtaghanik tuhaqatigiigutait ikayuutunik uvalu Iitariyauhimayunut Uqauhirnut
- » Ihumagiyainik katimajutigiyait unalu Minista Uqauhirnut George Kuksuk, Kuksuk

### IIDJIRURVIA 2015

- » Arvianun, Qamanittuaqmun, Kangiqliniqmunlu katiqatigilugit Hamilatkut, Ilauyuq Maligaliuvikyuami, katimayaaqat
- » Katimaqatigiblugit Pitquhiliqiyikkut Inuuqatta Inuit Uqauhiit Katimaqyuaqmata Iqalungni
- » Katimaqatigiblu Atanguyauhimayuk Aulapkaiki Nunavut Avatiligiyikkut Katimayit

Sandra Inutiq, Inuugatta Conference



## QIQAIYARVIA 2015

- » Ilauyugut uvani InuitNunagat Ilihakvikyuani ayuiqhaudjaudjutit
- » Unipkaaqhuta uvani Baffin Mayat 'Katimakmata' Iqalungni
- » Unipkaaqhuta ilaublutalu uvani Kitikmeot Inuit Katimayit – ikayuqtauhimayun hulidjutaitni piyaaqtuq "Qitirmiut Aulajuumirnia" Iqaluqtuutiami
- » Ilaublutauvani Les Rendez-vous de la Francophonie katimaqatigiihutik Pitquhiliqiyikkut

## AKITAQTAUTIT UVALU INUIT ATUQTAGHAIT

### TAAQNIRMUN AULLAQTIRVIA 2014

- » Titiqitauyut Nunatsiaq Tuhaqtitaqhanik Inuit Havaakhaqarniq uqauhikunlu havaktiit

## TAIRUM HIKUTIRVIA 2014-IIDJIRURVIA 2015

- » Pinahuaqtainik upalungaiyaqhugit tuhaqtipkaitjutikhat atuqtittivallianiqmut huliyaqhait hapkuat Les Rendez-vous de la Francophonie

### IIDJIRURVIA 2015

- » Taiguanik aulaaqtitugit hapkununga nanminigiyauyunit ilagiyait mighaagun Uqauhiit pitaagtun ikayuutihaniikr

## TITTIKGAKHIMAYUNIK IKAYUUTAUYUKHAMIK UVALU TUHAQTAUYUKHANIK

### IQAIYAQLUAQVIA 2014

- » Tuhaqtauyukhanik havaahaqtittinikkut nutaamik Aulapkaiyihamik
- » Titiraqhimayumik ikayuutikhamik ilihakvikyuamun Monctonmun

Eemali Kolola, Daniel Kolola-lu inuit uqauhiit katimaqyuaqmata iqalungni



### **TAAQNIRMUN AULLAQTIRVIA 2014**

- » Titiraqhimayumik ikayuutikhamik uvunga Tusaqtuut Iningnit

### **NIQILIQIVIKM 2014**

- » Titiraqhimayumik ikayuutikhamik hapkununga Tipaakuq Mighilaaqlugu Akhuugut Tuhaqtauyukhanik Havaktun
- » Titiraqhimayumik ikayuutikhamik hapkununga Qaggiavuut, aatjikkutaqanngittuq Hanaugaliuqtut
- » Quviagiyayumun titiraqmik hapkununga Commonwealth Braille and Talking Book Cooperativekunun hananikun takpiitunun taiguutit Inuktut syllabics

### **QIQAIYARVIA 2015**

- » Titiraqhimayumik ikayuutikhamik uvunga Pinnguaq

## **HAVAUHIIT**

### **QIQAIYAQLUAQVIA 2014**

- » Inigiiktuq, tunughaqhugit uvalu katitiqhugit nanminigiyayunit naunaiyautait

### **APITILIQVIK-TATTIAQNAQVIA 2014**

- » Ihivriuhibluta uqauhikun iliniaqniqmunlu upalungaiyaqhugit piluqhuta tuniyaqhanik Maligaliuqvikiyuap katimayitnun ihivgiutakhait Ilinniaqtuliqinirmut Maligaq

### **TATTIAQNAQVIA 2014**

- » Iniqtiqhugu Hamilat naunaiyautait

### **TARIUM HIKUTIRVIA 2014**

- » Iniqtiqhugu unniutjut hapkununga Aulanianik Ihivriuriniq ukununga Qikiqtani Aanniarvik

## **AULADJUTAIT**

### **APITILIQVIK 2014**

- » Upalungaiyaqhutik Katimayunun upautiniq

### **TARIUM HIKUTIRVIA 2014**

- » Ihivgiuhugit OLC qagitauyait
- » Ihuaqhaqhugit ihivgiungniit qanuriliurutit

### **UBLUIRVIA 2014**

- » Iniktiqhugit 2014-2017 Havagviingit Pangnairutikhangitl

### **IIDJIRURVIA 2015**

- » Upalungaiyaqhugit Munagitjutikhainut havaktakhainut Katimayit upautighanik

# 06 PIQUYAUUYUT 2014-2015

01

Apihuutiqaqtuq uvunga aviktuqhimayuni timiuyunut piquaqniagiaghaa pipqaqlugit

havauhiinik uvalu tuhaqtitinikmik uqauhiluanginik piyumayamingnik alanut aviktuqhimayuni timiuyunut havakviinunluunin. kangiqhittiaquyait, hapkuat OLC pitkuyait Minista uqauhikun angigutilugit maligaqhait uvaluunin/maligaqhait atuqtaunahugiyait uqauhiit havaangit kangihpkautainiklu tamainun aviktuqhimayuni timiuyunut alanlu aviktuqhimayuni timiuyunut havaktiinunlu.

02

*Ilinniaqtuliqinirmut Maligaq* ilitagihimayaa 'atatjutaa mighaagun ayuiqhangnik uqauhiq uvalu

pitquhikkullu, akkhuugutaalu ilihaktitjutainik ilihavikni havaakhait havaktauhimaaliqtut aulahimaaliqtutlu ayungnaitumik. Kiujutitigut. *Ilinniaqtuliqinirmut Maligaq*, ihivgiuqnia OLCngum pitkuyait imaatut:

- » Tugaaktitihimaliqtun hakugiktumik pitquhikkunlu uvalu uqauhiqunlu itquhiat upalungaiyagiangini ilihagtun ihuaqhtiaqhimayamingnik inuuhiringniat inmigunlu ilitkuhikhait pivallianik.
- » Angiyumik upautiniaqtut ilihangnikmun pipkaitjutaunngittut nukahitkiat ilihalihaaqtun, nuqaqhiit, ilihakgiaktuufaakhimavakhimayuq, ilihaiyiilu ilihautaa.
- » Qanugiuliugutihanik piyut ihuaqhiyuumiyanganil ilihainik tadja inulagamigiaghingman, anginia inuqarniuplu aviktuqhimayuni angikliyuumiqlugu hamna angiyumik ingutangniqaqhutik ayuiniinilu.

03

Amigaitumik uqagiyauvaktuq atuqtaghainik titirangnikun Inuktut. Atauhingmik titirgauhiqaqat

ihuaqluaqniaqtuq ayuiqhaqtunun ayukiqtuinikmun Inuktut tamainun aviktulingningmun ayungnaivyangniaqtuq, tamainun piniyaqtuq tuhaqtitiyiinun tugaaqhimalugulu Inutut uqauhiq, uqauhik atuqlugu nanminiaqqtunut ilagiitun, T Hivumuuqtinnahuarlugu, angikliyuuminiaqtuq adjikiilutiklu uqauhiit. Itpat tahamani pikpat maligak angiktauqpatlu adjikiiklutik kablunaatut, Uiviitut atauhikmik titirgauhiqaqtughat. OLCkun akhuutut pitqulugit hapkuat Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit iniktiqtaghait akhuuqnaqtuq havauhia pitqulugu ihuaqhilugulu pitquyauyuq titirangnik Inuktut.

## Aulanianik Ihivriuriniq uvunga Qikiqtani Aanniarvik

Uvagut aulanianik ihivriuriniq kungiakhugit hailiyauhimayaaghainik ikayuqtit tuhaqatigiigutait Inuktut Uiviitut Qikiqtani Aanniarvikmi, atuqtittaanganiluunnit Ilitariyauhimayunut Uqauhirnut Maligaq, OLCkun atukuyait:

04

Ihumagiblugu Uqauhip Maligahaa uvalu ikayuutikhanik uqautigiyauhimayunik

## PITKUYAUHIMAYUQ 4.1

Munaqhiliqiyitkut piyughaugaluit:

- » Hanayagiiktughat uqauhikun kanugiliugutighanik uvalu pitkuhimayaitlu;

- » Atautimuklugu uqauhiq ayuinia pitkuyayun nakuutkiyayumik uvalu aanniqtailiniqmullu havauhilluanut ;
- » Naunaiyaqlugit uktuqattaqlugillu havauhiit ihuaqhagyuumiyangani.

#### **PITKUYAUHIMAYUQ 4.2**

Munaqhiliqiyitkut Kiinauyaliqiyikkutlu piyuqhaugaluit ihivgiutughaugaluit havaktighaqhiurniqmut maligaghaliuqhimayut ihumagiyaqhagaluangit hivulliutilugit havaahaqtittinikkut maligaghaq.hivulliutilugit havaahaqtittinikkut pilugitlu tahapkuat piyaaqtut uqauhiinik Uiviitut kablnaatutlu, pilgaaqan Nunavut Nunataarnikkut Angiqatigiigutimut angiguta.[ atuffaaqtaudjutikhainut uvani 2012-2013 Ukiurmi Unniutjut ] Annual Report]

#### **PITKUYAUHIMAYUQ 4.3**

Munaqhiliqiyitkut piyukhaugaluit:

- » Tamangmik havaktiit ilihimayukhat uqauhiit atuinagilagit uvalu uqauhitik ilitangnaqtumik ilumuutunik atuqhimaaglugu;
- » Atukuyaulunilu ubluq tamaan uktuhimaaqnik.

#### **PITKUYAUHIMAYUQ 4.4**

Havakviat Aanniaqtuliyiyit hailipkaihimayughat ikayuqtighat atauttikkuuqtuniklu huliyaqhaqarlutik havakvingnilu aulapkailugu tamangnullu aanniaqtuliyiyit havakviinut, aullaqaqtuniklu ikayuqtinut tingmitjiqiyinullu.

#### **PITKUYAUHIMAYUQ 4.5**

Havakviit Aanniaqtuliyiyit parnaiyaiyughat tutqighailutiklu aullaqtittitutik havauhittianik atannguyat atuqtaghainik uqauhiit mighaagut.

## **05**

Uqauhirnut Ayuqhautit

#### **PITKUYAUHIMAYUQ 5.1**

Havakviat Aanniaqtuliyiyit havauhighaliuqtughat ilittuqhithat qanuq uqauhirnut ayuqhautilgit taimaa aanniaqtut ayuqnaittumik ikayuqtauyaami ihuaqutauluni aanniaqtuliyiqimut.

#### **PITKUYAUHIMAYUQ 5.2**

Havakviat Aanniaqtuliyiyit ilitturittiarnaqtunik inirumayainik qauhitiyughat naatkutigiiktumik ikayuqtuiyaami aanniaqtunik tamangnut uqauhiulluaqaqtunut uqauhilingnut.

## **06**

Uqaqtiliqtuiniq

#### **PITKUYAUHIMAYUQ 6.1**

Havakviat Aanniaqtuliyiyit havauhighaliuqtughat ikayuutighat uqaqtiliqtuiniqmut QGH-mi upluq tamaat unnuamilu. Uqaqtiaqatughat / numiktiriyiqarlutiklu tamangnut aanniaqtunut tamaat.

#### **PITKUYAUHIMAYUQ 6.2**

Havakviat Aanniaqtuliyiyit ilitturinnaqhimayaghait uqauhilluariatumayaat aanniaqtup, imaalu ilitturinnaqluni tamangnut ikayuutinut, aullaqaqtiaqarniqmut tingmitjiqiyinillu.

#### **PITKUYAUHIMAYUQ 6.3**

Havakviat Aanniaqtuliyiyit ihuaqhainahuaqtughat uqaqtighailliurniq uqauhilingnik atauhiunngittumik (Inuktitut-Qaplunaatut, Uiviitutut-Qaplunaatut) havakvingnit ayuittuniklu uqaqtighaqarniqmik.



#### PITKUYAUHIMAYUQ 6.4

Havakviat Aanniaqtuliyiyit Havakviallu Maniliqiyit ihivriyuqtaghait havaktighaqhiurniqmut maligaghaliuqhimayut malittiariami uqauhirnut maligaliuqhimayut aghuurahuaqlugit havaktighaqhiurniq ilihaqhimayunik uqauhiqaqtuniklu aanniaqtuliyiyigait.

#### PITKUYAUHIMAYUQ 6.5

Havakviat Aanniaqtuliyiyit Havakviallu Maniliqiyit uqaqtinik ayuittutut illitturipkaliqtitaghait taimaa akiliqtauvagait naatkutigiingniit ihuaqhaqpaalliqlugit havaktighaqhiurniqmut aulapkainiqmullu uqaqtinik.

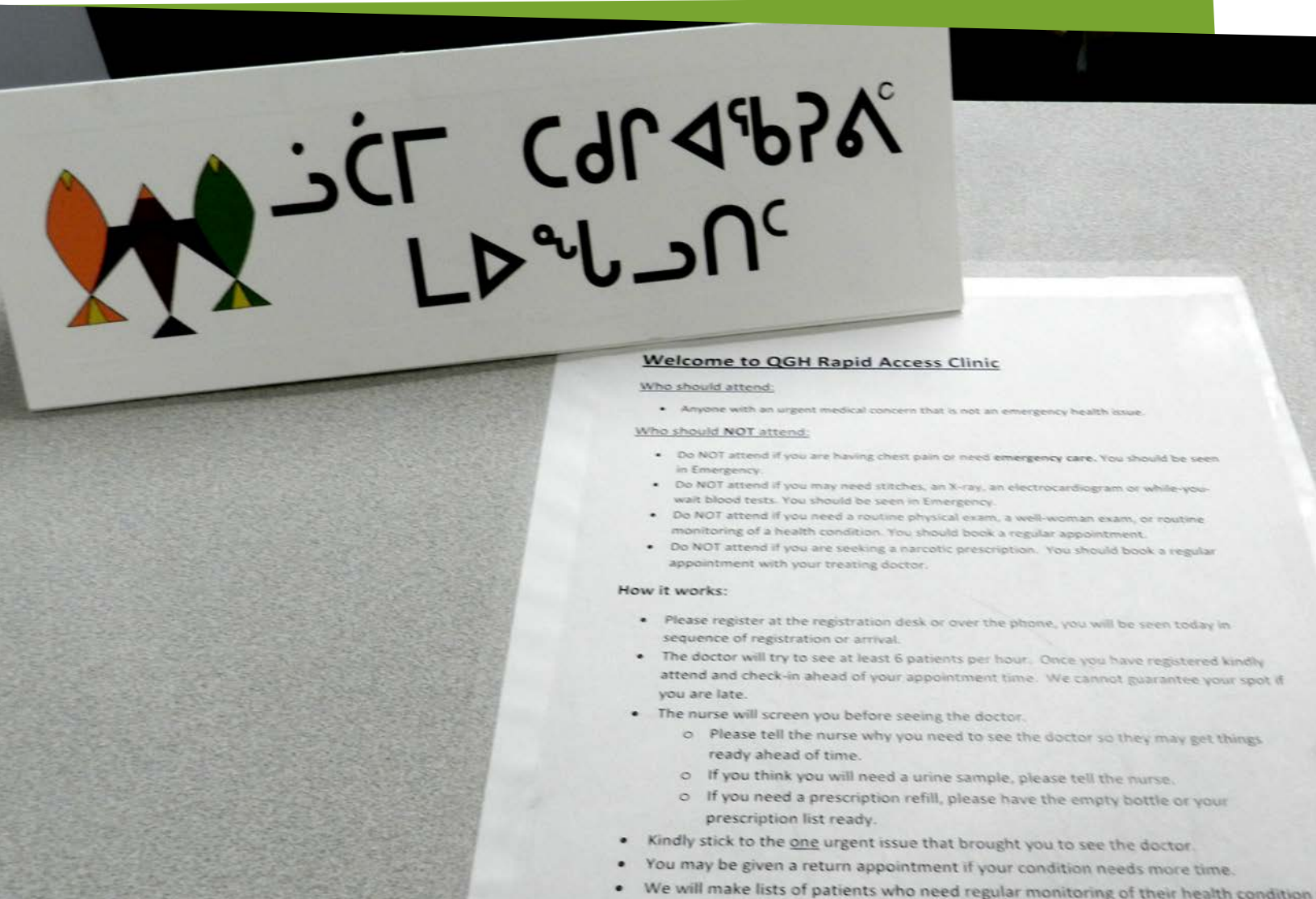
#### PITKUYAUHIMAYUQ 6.6

Havakviit Aanniaqtuliyiyit, havaqatigilugit Inuit Uqausinginnik Taiguusiliutiit (IUT), havauhighaliuqtughat qauyihautighanik uqauhirnik uqqaringniinik aanniaqtuliyiyit uqaqtinik.

#### PITKUYAUHIMAYUQ 6.7

Havakviat Aanniaqtuliyiyit havaqatigiyaghait Havakviat Maniliqiyit, uqauhirnik ilihaqittiyinik Nunavut Ilihaqpaallivianit (NAC) ilihaqtitlugit havaktit talvani Qikiqtani Aanniaqvianit maligahuaqlugit uqauhirnut pitquyahimayut aanniaqtuliyiyit ikayuqtiinut. sector.

Qikiqtani aanniarvikmi iqalungni



ᑕᑕᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ  
ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ

#### **Welcome to QGH Rapid Access Clinic**

##### Who should attend:

- Anyone with an urgent medical concern that is not an emergency health issue.

##### Who should NOT attend:

- Do NOT attend if you are having chest pain or need emergency care. You should be seen in Emergency.
- Do NOT attend if you may need stitches, an X-ray, an electrocardiogram or while-you-wait blood tests. You should be seen in Emergency.
- Do NOT attend if you need a routine physical exam, a well-woman exam, or routine monitoring of a health condition. You should book a regular appointment.
- Do NOT attend if you are seeking a narcotic prescription. You should book a regular appointment with your treating doctor.

##### **How it works:**

- Please register at the registration desk or over the phone, you will be seen today in sequence of registration or arrival.
- The doctor will try to see at least 6 patients per hour. Once you have registered kindly attend and check-in ahead of your appointment time. We cannot guarantee your spot if you are late.
- The nurse will screen you before seeing the doctor.
  - Please tell the nurse why you need to see the doctor so they may get things ready ahead of time.
  - If you think you will need a urine sample, please tell the nurse.
  - If you need a prescription refill, please have the empty bottle or your prescription list ready.
- Kindly stick to the one urgent issue that brought you to see the doctor.
- You may be given a return appointment if your condition needs more time.
- We will make lists of patients who need regular monitoring of their health condition.



# 07 QANURINNIA PITKUYAUHIMAYUQ 2013-2014

01

Apitiliqvik 2012mi pipkaitjutauliqtuq haamlatkunnut piqaqkublugit Inuktut uqauhingmik turaangayut

hapkununga ILPAkunun. Hamilatkut piyukhauyut pijutunik Inuktut uqauhiitnun tuhaqtitaghanik uqauhilinginik ihumagiyaugumi piyaqagiaqtuq piyumayaugumi. naunaitiaqtumik, OLCkun pitkuyut Minista Uqauhirnut angigutiyughat maligahanik pitkuyauhimayunik uqauhiitigut ikayuutunik tuhaajutiniklu tamainun hamilatkunun turaangayut pitaqlugu piyumayaat.

## IHVRIUTQIKLUGIT

Minista Uqauhirnut upalungaiyaqhimayug havakluni mighaanun hananikkut maliganik naunaiqhimayunik piyumayainik uqauhikun ikayuutit tuhatjutiniklu hamilatkunun tugangayunik pitiangnikut piyumayainik. Havaklugit maligahat aulautiniaqtun 2015-16 Kiinauyaliqinikkut Ukiuq uvalu aulaqluni 2016-17. Un aaulagutiluni Qitqauyaqvia 1, 2017mi. Pitkuhilikiyikkut ilitugipkaqniaqtait Nunalingni, Kavamatkunillu Pivikhaqautikkut hapkunungalu Nunavut hamilatkut maligahaini tunitinagit Maligaliukvikmun. Maligahat piniaqtut ihumaliurutainik naunaiyaqhimaniaqtuq "Piyumayauyuq" hunaungmangaan Nunavutmi nunalaat. Havauhia, piblugulu uqauhiginik kavamat havakviini hamilatkutlu ikayuqniaqtut naunaitiaqlugu una akhuugutauyuq.

02

Nanminigiyaayunit ilagiyait naunaiyut umunga ilihimayaangani ILPAkun pivaktun piplugit

nanminiqagtut pipkaiyut havakpiakpaktut ihuaqtumik havauhikiyiit. Naunaituq ikayutighamik ihagiahungniaqtut havagiagani alatkiinut numiktitigiyyuut, ayuiqhakniq hapkuatlu ihuaqtunik qagitauyakut. Una ihuitjutigihunnguniaqtaa akuuniraaluk aulaniaqtun maliktaghait. OLCkut pitkuyaa Minista Uqauhirnut, pikatigilugit havakviit Pivalliyuliyiyikuut Aulaknikkunlu uvalu katimayiniguunniit ukuatlu Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, (IUT), havaktut hamunga pipkallugit ihuaqtumik ikayuutighamik numiktitiyut ihuaqhautighainik, ayuihautighainiklu uvalu qagitauyatigut piyaqhait.

## IHVRIUTQIKLUGIT

Maligat maligaqhatlu munagiyait Minista Uqauhirnut, havaktigiyauniaqtuq talvanga Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiitkuni "piluni havauhikhanik makpiraliukluni ayuikhaidjutikhainik uuktuutunik" Inuktut, pitquiluni munagilugit uuktuutit naunaiyaqlugit inuum uuktuuta uqauhingmigun ayuiniga. Ilagilugit nunaptingni, nunaquyaptingni ilagiiit, ukuatluat Kanatami Numiktitigiyyiit, titirqiyiyiit, uqaqtit katimayit, Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit naunaiyainiaqtun ihumaliulutik akhuugutigilugu naunaitkutighainik pilaaqrutighainik Nunavunmi numiktitigiyyiit uqaqtiliqtuiyut uvani 2016-17 ukiugani. Piquhiliqiyiitkun Pivalliyuliyiyikuut Aulaknikkunlu ikuyuqniaqtun ihagiahukpata.

**03**

Tlmiayutut ilihimanik hapkununga ILPAkunun nanminiqagtunik havakvigni. Una naunaiqtuq,

ilitugipkaihimainaqlutik, kihimi akhuuqlutik ikayuqlutiklu naminiqaqtunik upautilugu maligaq. OLCkut pitquiyut Ministamun Uqauhikun uvalu Atan'nguyat Katimayiinni upautiyughat akhuugutilugu 3-5 umunga ILPAmun.

### IHIVRIUTQIKLUGIT

Inuit Uqauhinginnun Tammaqtailinirmut Maligarmi naunaitkutaa 3min 5mun pikuyut tuhaqtitiningmun havauhiit inungnun Inuktut. Ukununga Uqausivut qanugiliugutigha akhuugutigha hapkuat atuliqtughat pingahuni ukiuni pitkuyayut Uqausivut qanugiliugutigha, uvaluunin alat iniqtinagu 2015-16.Kavamat tugaaqhimayait iluaniitut atuqniaqtut Qitiqauyakvia 1, 2016.

**04**

Inungnut timiuyuq Kavamat timiitlu pitaaqhutik ihuaqtumiklu ikayuutiniqhapkununga GNkunun,

ilikkuuqtut timiit piyaaqhutik inmiguutunik uqaqtinik ayuininginik ihagiahuktutun itut, ihualungituq ayuiqhaqpiahimainamik. OLCkun pitquiyut Minista Uqauhiqmun havaqatigilugit naunaitunik timiqaqtunik hivumuugiagni ihuaqhaqlugulu ayuihaqhimayumik numiktitigiviimik tamainun uqauhinut. Una ihualuaqniaqtuq aulaagutaa ayuingnialu.

### IHIVRIUTQIKLUGIT

Amigaitut havakviit ihumaaluktut ihuangningganik Inuktut akituyunik naunaitkutinik. Nanminiqagtut ilagiit ilihimaluangitut hapkuninga IUTkut qanugiliugutait. OLCkut pitquiyut umunga Minista Uqauhingmun havaqatigilugit IUT kut ilitugipkailugtik havauhiitik akungani havakvik naunaitiaqlugu naunaitiaqhimaituq titirangniq tikuaqtuglugit naminiqaqtut havakviit. Una ihuangnikun nakuuyumiklu aulayangani atuqtaulunilu piyaaqlunilu.

05

Maligak maligahatlu munagiyait  
Ministap Uqauhiqnun, Inuit  
Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit

uqagiiqtut iniqtiglugu tuhaqtitaudjuta  
tutkighitjutait ilihaqlugit inuin uvunga  
maligahak, hulidjutait, havauhiit una atuqtilugu  
Tutqighidjutaa ikayuutauniaqtuq ilitugipqaqlugit  
nunavunmiunun, hapkuatlu naminiqaqtut  
havakviit katimayiit, mighaagun uqauhip2015-16  
ukiug. Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit Inuit  
Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, atuquhimaaghugu  
taiguuhiliqiniq inuinaqtun ihuaqtumiklu atungnik  
Inuktut.

## IHVRIUTQIKLUGIT

While the Act and pursuant regulations are the responsibility of the Minister of Languages, the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit has committed to finalize a communication strategy to educate the public about its mandate, programs and services during the 2015-16 fiscal year. The strategy will help raise awareness among Nunavummiut, including private sector organizations, about the role of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, while promoting terminology, orthography, and other correct usage of Inuktut.

# 08 ILINNIAQTULIQINIRMUT MALIGAQ IHIVRIUQHIPHAARNIQ

Uvani Immaktirvia 2014, Maligaliuqvikiyuap Katimayiit ihivgiuqhiyuqhat *Ilinniaqtuliqinirmut Maligaq* kaitquyait Nunavunmiun inuit katimayiitlu tunihiniaqtun uktuqgumayuni mighaagun Mligap hamunga Tattiaqnaqvia 31, 2014. Havakivia Uqauhiit Kamisina upalungaiyaiyut uuktuutinik. Atani takuniaqtun adjiliuqhimayuq titiraqhimayuq tuyuqtauhimayuq ihivaualikmun Katimayiitnun. Adjiliuqhimayunik piyumaguvin tamainik uqaqvigilugu havakvikput.

Tattiaqnaqvia 31, 2014

George Hickes  
Maligaliuqtiuyuq Iqalungnun – Tasiluk  
Nunavut Maligaliurvia  
Qiuqutaa 1200, 926 Federal Road  
Iqaluit NU, X0A 0H0

Attituu Mr. Hickes,

Kiublugu titiraqhimayat Immaktirvia 18, Uvanga quviahuktunga tunilutin pigiaqtitautinik Ihivriuqhiphaarniq umunga Ilinniaqtuliqinirmut Maligaq.pilimaingituq pitquyuq ilihagnik piitkumi uqauhiquvalu uqauhik ilihaghimatumik, uva Uaquhiqmun Kamisinauyunga pitquyunga naunaiyaqhimaaqlugu upangniq ilihagniq. Tamainik, Nunavut pigiaqaqtuq ilituginaqtumik unniutjutit hivunikhainik ilihagniuq.

Uvanga iliyatqa naunaitkutanik naunaiyatiqhimayunik, qihimi uvani titraqtamnik piyumayunga pingahunik ihuaqhautighanik hivunikhainik Ilinniaqtuliqinirmut Maligaq aadlangguqtiqlugitlu.

Hivuliq, Aullaqtirut Ilinniaqtuliqinirmut Maligaq ilitaghiyuq' ilaayut akuliani ayuingniq uqauhik pitquhiqlu, uvalu akhuungnik atuqtaghait ilihagviit atugahait pinahuaqtauyuq atungnialu atutauhimatkuynun' hapkuat uqautigiyautjutiupiangungittut atuqtauqpiagamik uvagut ilihariaqtihimayavut piyagiaqaqtuq Ilitariyauhimayunut piqhip nuna Nunavnumi ilihagtiunikkut, ikayuutikhaniglu uvalu tamainun upautiniq ilihagnikun. Aulahimaanginaqtuq, ilihagtitiniq piqaqtuq nunalaani-pitquhiliqinik titiraqhimayut; ihumagiyaqhavut huna aatjikkutaqannginnialu havauhikhaa humit uvagut qaihimayugut ilihagniqmik angitqiamik mihingnaqtumik mighilaaqlugu. Tautuqptigu hakugiktuq pitquhiq uqauhiq ilitangnaqtuq, upalungayaqniaqtavut ilihagttut nakuutqiamut nunamingni inmingnilu nauniaqtut hananikut.

Uuktuu, atungninga atugakhap pihimayumik nunani aviktuqhimayuni, ilitangnaqlunagitut kablunaatut ahiningaqtunit uqauhinik ilihqitauyukhat uvunga ELS ihuaqtunik,uvalu kilamik aniyut malguknik uqauhilgit atugaqhamik ilihiyut Inuktut uqaqtut Ikayuutaulimaitut hivungani, tadsa ilihahqniq atuqtaa ayungnaqtutut ituq hamunga ilitquhianut . Ilinniaqtuliqinirmut Maligaq ihuaqtumik atuquyaukpat pitqulia Nunavunmiut, pigiaqaqtuq piliuqhimayuq Nunavun atugaqhaa, ilihaiyit ilihangniit pihimayuq uqauhiqaqtut nunamingni, angiyumik malgunik ukauhikaktumik ilihaqviup atuqtaa atulihaami iniktigutmut.

Tugliq,ikayuutauyuq upautiblugu iliharnik angiyumik hivunikhaanik, upautiniq iluaniituqaqtughaq tamaini havakvingni umunga iliharnikmik havaqatigiilutik atauhiqmun pinahuaqtainnullu. Talvauvuk, piqatauyuhaugaluit nukaqhiluat ilihalihaaqtun,nuqaqhiit, ilihafaatunun, ilihaiyiinunlu.Amigaitut naunaitkutini, tautungnaqtun, atuguminaqtumik nuqaqhiit ilihalihaaqtunun hanania piliuqhimania hivunganun ikayuutauniaqtuq kitkunun, manikun uqauhia, avatqutpagaa akia havauhiata, amigaitumik ikpingnaqtumik, utifaaqpatut aulania uqauhiq tamaqnia hapkunani ikituni uqauhip atuqtauyuni.ajikiikhutik,nutaanguqtut akiit havauhiit unghiktuq naitpalaaqhuni inulgamiit kingunani iniqtigangata ilihagaiqtufaaqhimayun. Hivuliutikpata ilihairyuumiriamikni pifaaqniaqtuq ilihahqniq; tadsa, ikikliut Inuit ilihaiyit, ilihaiyut titiriqiyut atnaguyatlu. Ilaali, Piliuqniq ilihangniqmun Inuktut angikliyuumiqtughaugaluaq ihuaqtumiklu auladjutighaanik, ayuihaidjutit atugahainik aulaliqtughaugaluit munagiyaulutiklu,ilihaiyit ilihagyummilutik pitkuhimaalugit pihimayaangani ihuaqhiyuumigingani, angayuqaat nunalaatlu piqatigiitughaugaluit havaqatigiiklutik ilihahqniup aulnianik, ilihahqviitlu piyukhaugaluit tukihimayumik uqautigiyahait niqit akiliqtuidjuhianik ihumagiyauyut mighaagun kilihqatun.

Umiktirutaanut , iligifaagumayunga, uqqhimaitumik , tadsa angiklivalialiqtuq inuqangnigit aviktulikniqmi ihuaqhainiq ilihqtitiniq ilihqatunun kilamik ihuaqhaqtughaq. Anginiqhanguqlugu auladjuhia ayuinigitlu, angikliyuumiqlugu havaktut taiyaa”naunaiqtauhimayuq inuqangnikun aviktughimayun”, Ihuatqiat iliharnirmun naunaituq. Ihuaqhaqhimaitpat, atuqtaghait hivunipta ayuilimaitut ikihuliniaqtut iningigit, piliqlutiq ayungnaqtumik hulaqutiniaqtuq hivunikhaani Nunavut. Upautiyuqhaq tadsa.

Quana pipqagangma quviahukniqtunga pitquyaguma katimayiitnun piyauyumaguma.

Pittiangnikut,

Sandra Inutiq  
Uqauhikun Kamisina Nunavunmi

Nunavunmi, Nunavunmiut uqauhiqaqtut  
Qablunaatunngittumik, Qablunaatulluuniit  
uqqarluktut ayurhatqiyauyut  
tuluqtautiqarluarlutigli nakuuqpiaqtumik  
munaqtaunirmi ikayuqtauvaglunduuniit  
aaniaqtailiriyitkunit.

Qikiqtani aanniarvikmi iqalungni





# 09 AULANIANIK IHIVRIURINIQ- QIKIQTANI AANNIARVIK

Havakvia Uqauhiliqinirmut Kamisina Nunavunmi(OLC) piyut amigaituni ukiuni ihumalugiyait inuit piblugit pilainik uqauhiinik havauhiini uqauhilingmingni piyumayamingni munaqhiliqinikun Munarhiliqiyikkut Inuuhiriknirmullu (HSS) atiqtuftaaqtuq Munaqhiliqiyitkut uvani 2013. Maliqatingitpat uqauhiq atuqtaaqtaait atuqtauhimaaqluni ayuqhautaa aulangituq, Ihumaliuqpaqtugut pilutaa aulanianik ihivriurtilituta.

Angivalaaqhungungman ihivgiugutait hapkununga HSS pilugitlu timait tamaita kivgaqtuqtut munaqhiliqiniqmik aviktuqhimayumi(taaktit, kiguhiqiyiit, iiyiliqiyiit, havauhiliqiyiit),Tugaahimaluaqtavut ihivgiugutit inungnun Uiviitlu uqauhiinik munagiyayut Qikiqtani Aanniarvik Iqalungni. Taimaatut ihumaliugutivut: Munaqhiniq pivaliatitayuyqmunaqhiniq tamavyaqtungnun munaqhinikun.

Hivulia uniujutait naunaiyaqhimayuuq aulanianik ihivriuriniq. Naunaiyautaa pivalianiq kivgaqtungniq tuhaqtautininik Qiqaiyarvia 1, 2012 uvalu Qiqaiyarvia 31, 2013, malittiariaghailu taapkuninnga Uqauhilluanut Maligait, R.S.N.W.T.1988<sup>2</sup> uvani Qikiqtani Aanniarvikmi

Tuklirnit naunaitkutanit ilittuqhivitvaktuq ayuqhautinik uqauhinut ikpingnautiniklu ayuqhautinit. Ilihimaliqtuq taimaa aanniaqvingnit ihuinaaqpiaqhimayut uqauhiit mighaagut aanniaqtut taapkua aanniaqvingnit tuhaqtittiyighanik ikayuqtighaqhiuqtughat uqauhinut uqauhilluunganik aanniaqtup. naunaittuq taimaa ihuinaarutauliqpaqtuq inungnut Nunavunmiunut hapkua irininatqiyauvaktut: aanniaqtuq amirnainniat, pittiariniqhanik munaqtit ayuqnainniallu ikayuqtauyaami ikayuqtinit.

Talvanngat apiqhuivaktut inungnik atauttikkuuqhugit 51-nguplutik inuit:

- » Hitamat taaktit;
- » 8-nguyut titiraqtit uqaqtit;
- » 6-nik munaqhiyininik;
- » 10-nik munaqtinik/atannguyanik/aulapkaiyit QGH-mi;
- » 12-nik inungnik nunallaarnit aallatqiingnit, 8-niklu Inuktitut uqauhilingnik naalaktinik hitamaniklu Uiviititut naalaktinik;
- » Pingahut qauyihaqvingnit havaktit;
- » 8-nik Nunavut havakviininngaaqtut pingahuanguyullu katimaqatigiit aallanit nunallaarnit.

2 The systemic investigation was conducted while the Official Languages Act, R.S.N.W.T. 1988, was in force. Even the *Official Languages Act of Nunavut* came into effect in April 1, 2013, it does not affect the Languages Commissioner's authority to investigate and make findings.

Katimaqatigihimayait taamnaluk tuklia ministap Aanniaqtuligiyiit Inuligiyillu unipkaaughugit havakvingnit qauyihagait. Qaffinit apiqhuqtauvaktut qanuq ikayuqtaulaariaghainik maligaliqiniqmut havauhghaniklu ilittuqhitiyauvaktut titiranigiami qauyihaiyaami. Amigaitut titirgat hivumuaqtitauhimayun Tuglianun Ministap HSS kiuyauhimatun amigaitutlu titqqanik akhut ikpinagutait piblutik ihivgiungniinik aulaqtihimangitug Tugliata Ministap havakviani. Amihut titiqqat ihariagiqpiagait qauyihagatunut hailiyauhimaittut tuklia ministap havakviani; 7-nguqtut tatqiqhiutit kinguvaqtut titiraqvilraanganit OLC-kut maligaliqiyiit titiqqat naunaitkutighat qauyihagatunut pitquplugit, 13-nguqtullu tatqiqhiutit kinguanit OLC-kut titiraqviagit talvunga tuklianut ministap.

Kinguligmi, Naunaiyaktakkut uuktuutit ayuiqhautait Ihivriuglugit qauyiharlugillu ilihaghimayait Nunavut aanniaqtuligiyiinik, naunagianganik munaqhinik.

Qauyihaglugit naunaitkutit katitigihimayut taimaa naunaitkutaqarniat hapkununga HSSkunit. naunaitkutait ihumagilluaqpagait hapkua qauyihagait ihumagiplugit hapkuanguvut aulaniinik ihivriuriniq tautuqtaqut Qikiqtani Aanniarvik malittiyuittut uqauhirnut havaaghanik titiraqhimayutut ilanga 11-mi talvani Uqauhiulluanut Maligaqnit, R.S.N.W.T. 1988 ihuinaaqpaghutiklu pilaarutainut inuit uqauhirnut, aittuqtauhimayutut ilanga 14 [1]-mi [2]-milu talvani maligaqnit. Himauhiktuq s. 12[1-7] *Ilitariyauhimayunut Uqauhirnut Maligaq*].

Ataani ilitturiyauhimayut qauyihagait pingahut uqagiluaqait:

- » uqauhirnut maligaghaliuqhimayut huliyaqhait atautikkuuqtullulanguage
- » Uqauhiikkut ayuqhautait
- » numiktiriniq

Atautimi uqaqtamiknut, naunairutingnik titiraqhimayun, ilihimayutlu atuquyauhimayut. Fuatiit atuquyauhimayut hapkununga Munaqhiliqiyitkutnun; tugaangayut maligaqhanut, qanugiliugutighainik uvalu aatjikutagihimaaqlugu tutqiqtut Ilitariyauhimayunut angiyuq akhuugut maligahaq ukuninga Ilitariyauhimayunut Uqauhirnut Maligaq aturahualirnikkut pilaarniq, aanniqtailinirmut, adjikiikniq munaqhiliqitjutinut tamainun inugnun Nunavunmi.

Ihivriuritilluta, ilitturiugut pingahunik aktumayunik munaqhinirmut: uqauhiit tuluqtautauyut, takuyumanginiq aaniaqtut qayangnaqtuukkuutailiniannik qanuqtuurutikhakhiurumanginnirli.

Nunavunmi, Nunavunmiut uqauhiagait Qablunaatunngittumik, Qablunaatulluuniit uqqarluktut ayurhatqiyayut tuluqtautiqarluarlutiglu nakuuqpiagtumik munaqtaunirmi ikayuqtauvagluuniluuniit aaniaqtailiriyitkunit.

Unipkariyayut takuuhiriut tapkua Inuktitut Uuiutullu uqayuktut apirhuqtauyut ukpirukhuktut uqauhirmikkut pivikhaqatukhauyut aanniaqtailiriyiit.

Huunalligaak, uluriahungniqtut hapirniq lu ihumaalungniq lu ilaani uqagiktut Inuktitut Qablunaatullu uvvaluuniit Uuiutit Qablunaatullu ayurhaliqipaktut uqariamingni tuglirmi uqauhikkut qanuriligangamik, uvvalu kangiqhiayungnaiqhugit munaqhit inmingniq luuniit kangiqhinaiqhutik. Uqauhirnut tuluqtautit aktumaqpiagpaktut aanniaqtuup qayangnaqtuukkuqtailiniannut nakuuyumiglu munaqtauniannut.

Ilitugiuyugut ilanini piyaini uqauhiit mighaagut aanniaqtut atuqtaungitug, amigaitut inmingnik unalimaitut qayangnautablutiklu, ajikiikhutik quglungnaqtuq, ilitugiuyugutlu ayuiqhahimatut tahamaniit apigiyauvaktun uqaqtuligiyitkut:

- » Ilagiit;
- » aaniaqtuq iglingmini;
- » halumaqhiyit;
- » havaktiit aaniaqviki munaqhiyut;
- » havaktiit ayuiqhaqhimangitut uqaqtuligtigiyut;
- » nunalaani inuit.

Atungnik ayuiqhaqhimangitumik uqaqtumik ihuinaqtuq hiamitiqtughaungitunik qayangnaqniaqtuq. Pilirgapta ayunnginnirmik aanniaqtunik munaqhinirmik qayangnakkuuqtailiniat inuit ihumagiplugu. Malrunngnik uqauhilingnik aturnikkuttauq, ukua inuit havaktiunngitpata aanniaqtuliriyiniit, qayangnaqtuq ilihimayunaittungnaqhiut taininnik aanniaqtuliriyitkut. Havangniq aanniarvingmi taaktinngutaunngittut uqaqtinnguqtaunngittullu. Inuk uqarunniqqat Uiuutit Inuktitulluuniit, imaa tukikanngittuq, aanniaqtulirinirmi uqaqtiyuq. Kingulliqpaamik, Kanatami qauyihainiit takuhiuriut angitqiaqpaimik naammagukhuktut ayunngittunik uqaqtiqarnirmik akiliqtuqtaunngittunit uqaqtiliqtuqtitauyunit. Ihumaalungnaqtut ilaruhiit uqaqtiliqtuqtitaugangamik: uqatiuyariaqarniq, ihumaalungniq, tutqiinni, kamagiyakhaningniq, qauyimannginni aanniaqtulirinirmi taininik.

Makpiraaliurutikhanullu pilugit Inuktit, Uiviititulu, maliganut turangayuq: tamaita inuit pimmarikhaqtitauyukhaungmata atjigiiktumik ukpiriyaunikkut, atjigiiktitaunikkut. Aanniaqtuq pinirluktukhaunnginmat tunnganaittumik kiuyauluni qanuriliuqtauluniluuniit, utaqqipkaktitauvallaarluni, munaqtauttiangilluni, naglikhaqtitauluniluuniit, tukhirami uqarviuyumapluni Inuktit Uiuutitulluuniit Qablunaatunngittuq. Hivulliq kamagiyaat aanniarvingmik aulattiyiita naunainniq pimmarikharniq inuuhigarnirmi pitquhinik, Code of Ethics munaqtauttiarniglu aanniarvingmunngaqtitaunirmit maminnirmut.

Angirutauvaktuq nakuutqiamik tuhaumatittivaktut munaqtiit aanniaqtullu uqayukkangamik atjigiiktumik uqauhirmik. Uqauhiikkut ayuqhautiqaqat uqaqtiliqtuinikun ihuinaaqniatut uqaqtiliqtuiyumun aanniaqtumunlu, ihuarnianut aulattiarnianullu aanniaqtuliriniup. Uqauhikkut tuluqtautauyut qayangnaqtukkuurutaavaktut aanniaqtunut, aanniqtitauttaramik. Uqaqatigiittianginni apqutauttaqtut ukununga:

- » mikhiyumirlutik maliktut mamiharnirmingnik;
- » ikikliniannut aanniaqtut maliguayut ;
- » ihuinaqhutik aanniaruntiqarnigarniq havaamingnilu;
- » amigaiqyumilutik uuktuqtauniit taaktiniglu uqaqtiqarniq;
- » nakuunngittumiglu kinguagut aktumayuqarlirniq;
- » qilamiurnaqtut qanuriliut ;
- » katarluni aanniaqtup munaqhiatalu naammaguhungniit;;
- » Akitturyumirluni munaqtauniq.

Ayunngittunik uqauhikkut pivikhaqarniq ikayuutauttaqtuq imaa:

- » Aanniaqtunut: ilihimattialiqhuni anngiqtitauniq, nakuutqiamik qanurinnianik aanniarutip tuhaqtitauniq, nakuutqiamik aanniarunmik naunaiqtauniq, atuqtitaunnginiq piyariaqanngittunik, nakuutqiamik uuktuqtaunirmi tuhaqtitauniq, qayangnaqquuqtailiniq naammaguhungniglu;
- » Piviuvaktunut: iqihulitailiniq, mikhilaariniq ihuinaaqtaunirmik;
- » Aulattiyiuyunut kamayiyunullu: kamaguhukyuariaqannginni uvvalu nakuuhiyumirutaupqiarlunilu;;
- » Aanniaqtuqanngituliriyinut: nakuutqiamik aturniq pivikhanit nakuutqiamiglu uuktuqtaunirmit tuhaqtitauniq;

» Inungnut: nakuutqiamik munaqtauniat inuit, pivikhanit piyuummirniq uvvalu ukpiruhukyumminiq aanniaqtuqanngittuliriyinik.

Uqauhiikkut ayuqhautiqaqqat inungmut upautitjutauyungnaiqpaktut ihivriuqtauvikhamut mamihaqtauvikhamulluuniit. inuit angiyunik tuluqtautiqainnarumik hivullirmik takuyauyaqtuigangamik aallatqiinit munaqtinit, ilaani kinguvautauvaktuq munaqtaunirmut ilaanittauq ilangit aanniaqtut munaqhiliarungnaiqpaktut.

Inuit Uiviititullu uqauhiinik uqauhilgit apiqhiyughat ikayuqtauyumayughallu uqauhilluangagut, kangiqhipkaiittiariami aanniarutaanik, uingaiqhimalugit apiqhuutit, qanurilihimayaaghanik, havautighat ilihimattiaqlugit malittiaqlugit pitquyauhimayut.

Munattiaqtauyughat naatkutigiiklutik taapkua Qaplunaat, tamangnit aanniaqtuliyiyit havakviinit, titiraqtuiniqmut, ihivriuqhiniqmut, naunaitkutaghanut titiraliqiniqmullu. Qanuq aanniaqtuq malittiaqniaqmat pitquyauhimayunik Qaplunaatuinnaq titiraqhimagumik? Qanuq uingaiqhimaniaramik atiliqturiami angirutit titiqqat Qaplunaatuinnaq titiraqhimagumi? Hapkua apiqhuutauvaktut amirnainniigut aanniaqtuliyiyit munattiaqniinullu.

Ahiagullu, hapkua nuatqatigiit aanniaqtuliyiyinit ikayuqtauyughat ilitturipkaiyunik pittailiyuniklu uqauhilluangagut ihuinaaqtaililitik hivunighaptingni.

Uqattiarunnarniq ilitquhiniglu ilihimattiarniq angiyunik avatqumayut atuni kamagiyayunit ilautjutiqaqtuni aanniaqtailinirmi. Angiyuq hivituplunilu ayurhaut tamaitalu ilautjutiqaqtut kuulliriiktuni ilauryarialgit: mighaanut aanniaqtailiriniup, timiit inuillu.

Nunavut Kavamanga, Aanniaqtuqanngittuliriyit, aanniarvingmi atanguyait munaqhillu qauyimapkaktitauyarialgit uqauhitigut piyunnautinik ikpingnarniinniglu mighaanut piyunnarnirmut aanniaqtailiriyinit, munaqtauttiarnirmut talvangaanit, qayangnaqtuukkuuqtitauttailiniq.

Niriuqtugut Munaqhiliqiyitkut kilamik aulagutiuyuqhaugaluit maliktakhariyainik *Ilitariyauhimayunut Uqauhirnut Maligaq* tigumitjutiqaqtunut ikayuutiniaqtun auladjutighainik atuquyauhimayaptingnik ihuaqhiyuumigiagani Nunavunmiun qayangnaigutighanik, ihuaqtunik munagijudtighanik piyanganiklu inuhiginikut munagijudtighanik.

# 10

## IHVRIUQHINIKKUT UNNIUTJUT

### IHUMAGIYAUYUT

2014-2015 ngutillugu aulaniptigut, OLC titiraqhimayuq 11 nik ihumaaluutauyunik. Taapkunani siskin atayut Timimiyyunut, atauhiq atabluni nunallaap hamilanganun hitamat nanminiqaqtuni timiini.

Uqauhiitigut ihumaaluutauyut ukununga atahimayut: Inuit uqauhinganut 64%, Uiviititut 36%, Qablunaatitut 0%.

Ihumagikuyafi ukuat iluani OLA ILPAkunlu, pikangituaq imaaluunin timiuyunun piyaanigutait kivgaktungniqmun tuhadjutinik uqauhingmingnik alamun timiuyumun, havaktimingnunluunin. Pihimaqaq hugit ihuiguuutit uma mighaagun, pitquyauniatuq angigutilugit maligaqhat hapfuminga.

#### IKPAT 1

##### NAALLUGIT IHUMAALUUTAUYUT TUNIYAUHIMAYUT

Qanurittut ihumaaluutauyut	Naallugit ihumaaluutauyut titiranunngaqtut
Itquumayut	5
Qinngiyauhimagayut	6
<b>Atauttimut</b>	<b>11</b>

#### TIKPAT 3

##### IHUMAALUUTIT TUNIYAUUYUT NAUNAITKUTALGIT HAVAKVIKKUT

Ihumaaluutit tuniyauhimagayun	Qaffiuyut ihumaaluutit
Avikturhimayuni	6
Kaanatami	0
Haamlatkunni	1
Nanminiqaqtumi	4
Aturnaittuq/ ihumagiyakhaungittuq/ ulapiqutainnaq/piliurhimayuq nakuungittumik	0

#### IKPAT 2

##### IHUMAALUUTIT NAUNAIQHIMAYUT TUHAQTITINIKUT

Tuhaqtitiniq	Qaffiuyut ihumaaluutit
Uqaqhtuik (upautiblutik hivayaqhutikluunin)	8
Titirgaqhimayun (titiraq, qayumiktukun qagitauyakunluunin)	3
<b>Atauttimut</b>	<b>11</b>

#### IKPAT 4

##### QINNGIYAUHIMAYUT IHUMAALUUTIT NAUNAITKUTALGIT HAVAKVIKKUT

Tuhaqtaulaittut Ihumaaluutit	Qaffiuyut ihumaaluutit
Tuhaqtaulaittut Ihumaaluutit	2
Kaanatami	0
Haamlatkunni	0
Nanminiqaqtumi	4
Aturnaittuq/ ihumagiyakhaungittuq/ ulapiqutainnaq/piliurhimayuq nakuungittumik	0

## QANURININGANIIT TITIRAQHIMAYUT IHUMAALUUTIT

### TUHAQTAUVAKTUT IHUMAALUUTIT

01

Ihumaalutit uqaqtauvaktuq una 2014mi igluaqaqtu naminiq ukhuqyuap utigutaanun naunaitkutanik tuyuqtauhimayuq qagitayyakun uqaqhimayuq qablunaatut Inuktuinaqtunlu.

*Una ihumaalut pihimayuq pilaaqtuq. OLCkun uqaqatigiyaait Maniliqiyiit itqaumakublugit maliglugit maliruagakhat naunaitkutani 11[1] [b] mighagun Iltariyahimayunut Uqauhirnut Maligaq, akhuugutayuq timiuyunun tuniyuqhaugaluit naunaitkutinin inungnun tamaini uqauhiini.*

02

Inuk titirgaqtuq ihumaalutiminik mighaagun naunaitkutinin inungnun anitauhimayuq Hamilakunin qablunaatuinaq mighaagun halumaqhitquiyunik hilatimingni akiliqtughaniklu nunamik.

*Una ihumaalut pihimayuq pilaaqtuq. Hamilatkut piyuqhat pibkailuti qivgaktuutinik Inuktut uqauhiinik atani Inuit Uqauhinginnun Tammaqtailinimut Maligarmi. Una ihuaqhiyayuq unalu inungnun naunaitkut pifaataat Inuktut kablunaatutlu.*

03

Inuk titraqtuq ihumaalutminik mighaagun uqaqtighaglutuq Qiqiqatani Aaniaqviani.

*Una ihumaalut pihimayuq pilaaqtuq. Aaniaqtulukiyiitkut unuijayu ihumaalutainun. Una huli aulayuituq naunaiyaqhimabluni aulanianik ihivriuriniqmi.*

04

Inuk titraqtuq ihumaalutminik mighaagun katimatilugit Angayuqhiit Ilihaqviani angayuqaan uqaqtighailuqtut.

*Una ihumaalut pihimayuq pilaaqtuq. Iliniaqtulikiyiitkut uqaudjayut uuma mghaagun. Una ihuaqhiyayuq. Itqaumadjutighainik tuniyayun iliniaqtulikiyiit katimayit atanguyaitlu uqauhingmigut kivgaktuutinik tuhaadjutinik piyukhat katimagamik Inuktut uqaqtigaqtut.*

05

Ihumaalut uqaqtayuq hapkuanguuq Aanniqtailinirmullu Havalimaiqqata Nalliqtarvik (WSSC) ilihiyut malguuknik havaakhanik Qablunaatuinaq.

*Una ihumaalut pihimayuq pilaaqtuq. OLCkut uqaqatigiyaait Aanniqtailinirmullu Havalimaiqqata Nalliqtarvik ilitugipkakhugit inungnun kivgaktuqtut Avighimayuni Gavamatkut malikhugu naunaitkuta 11.[1] [b] mi Iltariyahimayunut Uqauhirnut Maligaq, uqaqhimayuq nuititiyukhat tuhaajutinik inungnun tamaini uqaqhiluugini. Tamangmik havaaghak titirgaqhimayukhaq uqauhilugini.*



## TUHAQTAULAITTUT IHUMAALUUTIT

06

Inuk titraqtuq atini titiragamiuk titirauhingmigun uhijutini uqaujauyuq titiraqtaghainguuq Qablunaatuluuq.

*Una ihumaaluut piyaungituq nanminigiyauyunit ilagiyait hilatani inmat, tadjja maligaghaqanginmata pitquyahimanginmata uqauhiitigut. Qihimi OLCkut titraqtut ilitugitkublugit havakvik ilaaniguuq, hivuniptingni maligaghanikniaqtut hapkununga Inuit Uqauhinginnun Tammaqtailinirmut Maligarmi.*

07

Ihumaaluut titiraqtauhimayuq ikhinaqhutik naunaitkunmik syllabicstut titraqhimayukhaugaluuq hilataani havakvium.

*Una ihumaaluut piyaungituq nanminigiyauyunit ilagiyait hilatani inmat, pitanginmata maligaitutiglu piyaqanginmata uqauhingnik. Qihimi, OLCkut hivayaqtain titraqitugitlu pitkublugit havakvik piyuqhauyuq pipkailuni naunaitkutunik kivegaktuutiniklu Inuktut ilitugitkublugitlu ilaani pitkuyauniaqtun atuglugit Uqauhinginnun Tammaqtailinirmut Maligarmi. Utuqaq naunaitkut unguvaqtauyuq nutaamik iligiblugu.*

08

Ihumaaluut titraqtauyuq mighaagun nigijutihamik tingmilimaitpat titraqhimayuq qablunanginaqtun atauhikmik uqauhiqaqtut ilihimangitut hunauyaaghanik titirqat humun atuqtughat.

*Una ihumaaluut piyaungituq nanminigiyauyunit ilagiyait hilatani inmat, pitanginmata maligaitutiglu piyaqanginmata uqauhingnik, Qihimi OLCkut titiraqtut ilitugitkublugit havakvik ilaani atuqtauniaqtuq maligahanguqniaqtuq hapkununga Uqauhinginnun Tammaqtailinirmut Maligarmi.*

09

Inungnun timiuyuq uqaqtuq ihumaaluutmik tuniyayuq takukhauvaalirutinun piqutinik qblunaaqtuinaqnik uvalu inuktutlu hapkunanga Nunavut Tunngavik Incorporatedkunin (NTI).

*Una ihumaaluut piyaungituq NTIkut Inuit timiqutigiyangmata, nanminiqaqtunut havagviit timiungman. Nanminigiyauyunit ilagiyait hilatani inmat, pitanginmata maligaitutiglu piyaqanginmata uqauhingnik.*

10

Inungnut Kavamagiyauqatauyut uqaqtuq ihumaluunmik piyamini tiitrqanik qablunaatuinaq

hapkunanga Gavamat Nunavunmin pangnaiyautinik katimaqyuagutinik hivayautikun kihimi atauhiqmik uqauhiqaqtut inuktut uqaqyuktuqaqtumik uqaqtiqangitut kivgaqtuqtumik. Timiuyut Inungnut Kavamagiyauqatauyut hanayukhaugaluqaqat numiktiqhimayunik titirqanik uvaluunin piluaqtaghagaluangat Havakviita?

*Una ihumaaluut piyaungituq .Pikutiqangituq ukunani OLA ILPAkunitlu pihimanik tuhaqtitautinik kivgaktuutinik akungani aviktukhimayuni timiuyuni .Aviktughimayut timiuyun piyaaqangitut kivgaqtuutinik tuhaqtitaghaniklu uqauhitluanginik piyumayaminik alanut aviktughimayunik timiuyunik.*

11

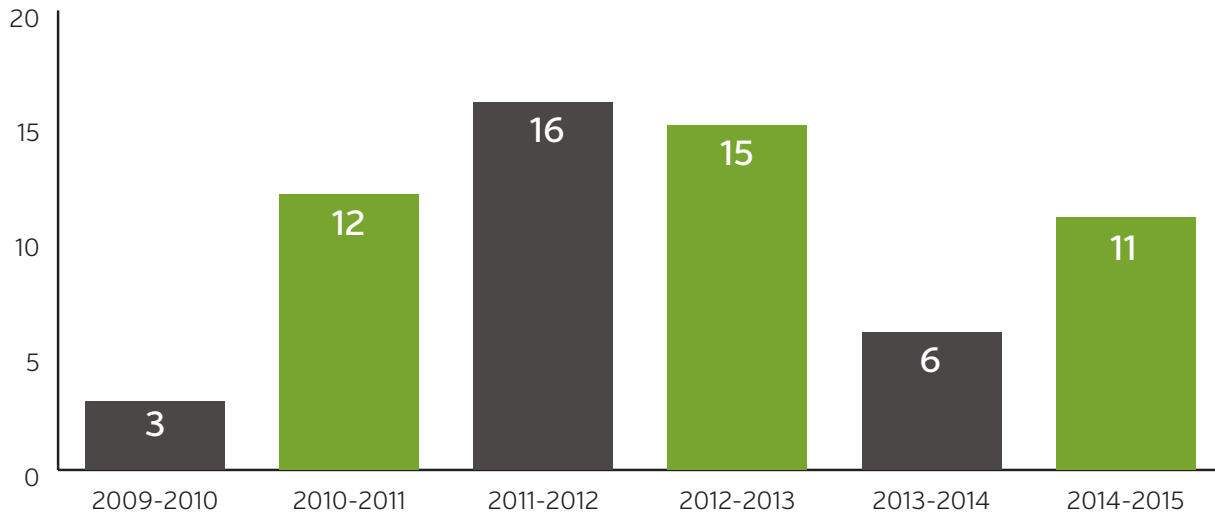
Inungnut timiuyuuq titraqtuq ihumaaluutmik tuyuqtauhimayuq titirqitjutinik qablunaatuinaqtut hapkunanga Ilinniaqtuliqiyiitkunit.

*Una ihumaaluut piyaungituq .Pikutiqangituq ukunani OLA ILPAkunitlu pihimanik tuhaqtitautinik kivgaktuutinik akungani aviktukhimayuni timiuyuni .Aviktughimayut timiuyun piyaaqangitut kivgaqtuutinik tuhaqtitaghaniklu uqauhitluanginik piyumayaminik alanut aviktughimayunik timiuyunik.*

2

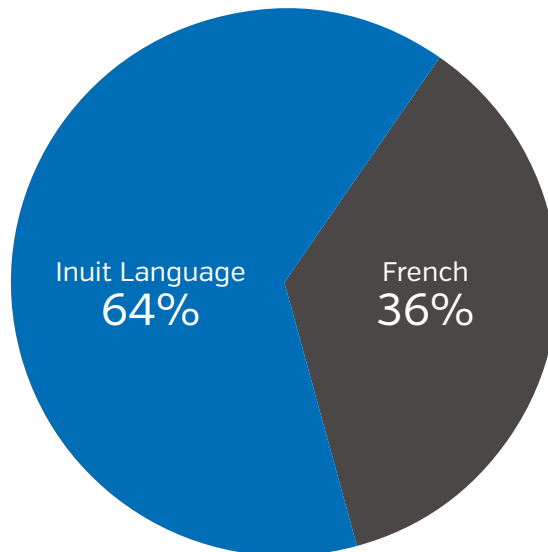
## NAALLUGIT IHUMAALUUTIT TITIRAQHIMAYUT HAVAKVIANIT UQAUHILIQIYIT KAMISSINAP 2009-MIT

### IKPAT 5



## UTTIMIT QAFFIUNG MANGAAT AVIKTUQHUGU UQAUHILIRINIKUT ILANGINNIK 2014MIT-2015MUT

### IKPAT 6



### IHVRIUQHINIQ TUHARNAARUTIKHANIK

Iligiyugut naunaitkutininik hapkununga aviktuliqniit timiyuyut iliuqhaiyut tuhaqtaghanik, inungnun kivgaktuiniquun tuhaqtaghaniq (PSA), Inungnut Aanniarutinut Uqautjiyit (PHA), uqaqhimayunik uvalu naunaiqhadjutinik, munagihimaaqhugit tuhaqtitaunit iliuqaqhimayut atautikut Naunaiyagiikhimayuni, tamaini uqaहितuqaini. Hama naunaitkutit tamaita piblugit uqauiit atautimut:

Uqauhinga	2010mit-2011mut	2011mit-2012mut	2012mit-2013mut	2013mit-2014mut	2014-2015
Inuktitut	87%	84%	94%	94%	<b>93.7%</b>
Inuinnaqtun	57%	54%	64%	72%	<b>64.2%</b>
Uiviitut	52%	55%	70%	88%	<b>91.8%</b>
Qablunaatut	96%	99%	100%	100%	<b>100%</b>

159 tuhaqatigiigutait, tuhaqatigiigutait Inuktitut pikangitut qulinik [6.3%].

159 tuhaqatigiigutait, tuhaqatigiigutait Inuinnaqtun pikangitut 56mikin [35.2%].

159 tuhaqatigiigutait, tuhaqatigiigutait Uiviitut pikangitut 13nik [8.2%].

159 tuhaqatigiigutait, saivat qablunaaqtuinaqtun [4.4%].

## TAMATKIUMANIIT TUHAAYAGHAT

Iliugaiyugut malguuknik titiqanik. Uvagut Kavamaliqiyitkuuyugut (EIA) havaaqaqtun ihuaqhariagani, pilugitlu numiktilugitlu tamainun uqauhiluanginik, aulagtutjutaitlu tamaita Gavamat Nunavun tuhaqititaqhait(Tuhaqtaghat,PSA,PHA tuhaqtitjutit, uqautayutlu titratlu) tamainun havakvingnun hapkunangalu Hivuliutimin, hivuliq titraq naunaiqutauyuq naunaiqhimablugit tuhaqtitinikun titiratiaqhimaniin uqauhiluakun.

Tuglik titraq piyuq naunaitkutmik tuhaqtitinimun tuniyauyunun inungnun kivgaqtuqtunun, Kamisina Nunavunmi uvalu Maligaliuqvik, munaqhingmata uqaqtitiniqmik inmingnik tuhadjutighainik tamainun uqauningnun.

Ukiunga 2014-2015, tuhaqtitiniqmuuinaq piyauyumun hafumunga Hivunikhaanik naunaiyaqhimayun, titiraqnikun havauhia naunaiqhimayuuq hama:

**A = Nakuuqpiaqtut (80 - 100%)**

**C = Naamagiayuyut (50 - 64%)**

**B = Nakuuyut (65 - 79%)**

**D = Ihuaqhiyauqiaqaqtut (0 - 49%)**

HAVAKVIIT UVALU NANGAGIYAUUYUQ HIVULIQT <sup>3</sup>	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Pivalliyuliyiyikkut Ingilrayuliyiyitkullu	A	A	A
Ilinniaqtuliyiyikkut	B	B	A
Nunalingni Kavamatkunnilu Pivikhaqautikkut	A	D	B
Kavamaliqiyikkut <sup>4</sup>	D	C	B
Pitkuhiliqiyiitkut	A	A	C
Avatiliqiyit	B	B	C
Ilagiingnik Ikayuqtit	-	C	C
Maniliqinikkatut	A	-	C
Hivuliqtip Havakviat	D	C	D
Aaniaqtailimayit	A	A	D
AALAT AVIKTUQHIMAYUN TIMINGIT <sup>5</sup>	2012-2013	2013-2014	2014-2015
KamisinaNunavunmun	B	A	A
Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit	-	-	A
Maligaliuqvik	A	B	A
Qulliq Alruyaktuqtunik Ikumatjutiit	-	D	C

<sup>3</sup> The number of press releases issued by some territorial institutions is too low for analytical purposes.

<sup>4</sup> Communications specific to EIA.

<sup>5</sup> The number of communications issued by a territorial institution might be too low for analytical purposes.

## NAUNAIQTAUYUT

Namakhivyaktuq atungniqmun Uiviitut, angikliyuumiqniga 3.8% kingunani ukiup qihimi mikhilaaqtuq 0.3% mik atungniqmun tuhajutinik Inuktitut uvalu 7.8% atungnik tuhajutinik Inuinnaqtun. Ilaini tuhadjutinik (4.4%) pihimayut Qablunaatut amigaitpalaat pikangitut uqaqtikangitut Inuinnaqtun (56 tuhaadjutit uvaluniin 35.2%).

Quviagiyauyutin Kamisina Nunavunmun pihimahimaaqtait naunaitkutit, hapkunungalu Maligaliuqvikmun ihuaqhiyuumikhugu auladjutait naunaitkutaa A.

Ukiuq tamaan, una havaktaghaq tuhaqtitiyughanik inungnun uqauhiluamingnik ayukhautauvaktuq timiuyuni, havagittiagumahuiqhautainaq akhuugutait tuhaadjutit kivgaqtuutitlu piinalaiqhutik uqauhiluangukinik. this obligation to communicate with the public in all official languages remains a challenge for most institutions, which undermines their efforts to make their communications and services available in all the official languages. Pitquyauhimagaluaqhutik numiktingniit tuhaadjutit pitkuyauhimayut Hivuliqtip havakviani timiuyun munagiyaqhait EIA, tamaita aviktughimayun timiuyun tautuktitiyukhaugaluit hivuliqhuqlugitlu hapkuninga aulagutilutiklu ihuaqtumik ingilganainik maliglugitlu Titirgauhiun angigutait.

# 11

## TAIGUAKHALIUQHIMAYUT NAUNAITKUTARNUT 2014-2015

### MALIGAIT

#### 01

**Munarijjuq uqaqtaaqniit  
havakvikmi uqauhingmigut.**

#### HAVAANGIT INIRUMAYAIT

- » Ihivriughitillugit “aulayunik aturuminaqhihimayunik” taapkuallu maligait uqauhiitigut kivgaqtuijjuq atuuqtauliqtut avikturviita timingninit 2014
- » Qauyihainiq nuivalliyunik aippaanganirmit qanurininganianik
- » Iilitaqhiniqlu aviktuqhimayumi havakvingnit *malittianngittunik uqauhinut maligaqnik* (ILPA)
- » Iilitaqhiniqlu uqauhighanik maliktaghaniklu uqauhinut pilaarutit ihuinaarutainut

#### HAVAUHINIK NAUNAITKUTAT

- » Kafin
  - havaktit havaktaaqut inuit uqauhiini
  - havatit ilihimayun uqauhip atutaangniganun
  - havatit piyaaqtun tuhadjutinik inuinaqtun
  - havaktit uqaqtun employees who say they are victims of discrimination
  - territorial institutions complying and not complying with the ILPA

#### NAUNAIQTAUYUT

- » Una hulijjutikhaq kinguvaqtitauyuq.

#### 02

**Munarijjuq avikturviup  
timinginnik uqauhiitigut  
kivgaqtuiniit hivayaatikkuq, GN  
tuharnaainullu apkuatigullu  
igalaaliuqhimayunit.**

#### HAVAANGIT INIRUMAYAIT

- » Ihivriughitillugit “aulayunik aturuminaqhihimayunik” taapkuallu maligait uqauhiitigut kivgaqtuijjuq atuuqtauliqtut avikturviita timingnini
- » Qauyihainiq nuivalliyunik aippaanganirmit qanurininganianik
- » Iilitaqhiniqlu aviktuqhimayumi havakvingnit malittianngittunik uqauhinut maligaqnik
- » Iilitaqhiniqlu uqauhighanik maliktaghaniklu uqauhinut pilaarutit ihuinaarutainut

#### HAVAUHINIK NAUNAITKUTAT

- » Naallugit aviktuqhimayumi havakviit malittiaqtut kihimi OLA-nik malinngittut

#### NAUNAIQTAUYUT

- » Hivayaqtun hutqiyauniit munaqhiniit piyauvaktuq malguuk ukiuk naatkangat, piyauniaqmiuq ukiuk nungutpat 2015-2016mi. GNkut tuhaqtitjutikhaq kungiafaaknik iniqtuq.

**03**

**Munarilugit havaanga ukununga pitquyahimayumik inuinnait uqauhinginnik sikuulihaaqtunit iliaqtunut 3mi uumanngalu iliaqtumit 4mit iliaqtumut 12mut. Qauyihavangniat havaaghanik parnaiyaiyughat iliaqtittiyaami Inuit uqauhiinik aktilaanga 4-mit 12-mut iniqtauluni 2014-2015-milu ukiunit.**

#### **HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Uingaittiarniq qanurininganik Inuit uqauhiigut ilihainiq talvanngat ilihalihaaqtunut aktilaanga 3-mut havaqatigiplugit Ilihaqtuliqiyit, iliaqvingnik ataniqtuqtuiyut iliaqvingniklu

#### **HAVAUHINIK NAUNAITKUTAT**

- » Kafit Ilihakviit pilgit Inuit uqauhiitnik atuqtaghanik

#### **NAUNAIQTAUYUT**

- » OAGkut piyut ihivriurutikhamik uqautigiyauyuq iniqhimayuuq uniujutit piyaaqtuuq Kititiiyiyuuq Kanatami maligaliuqvikmunlu-2013, Iliniaqtuliyiyit Nunavunmi uvani Atrium hikutirviani 19, 2013 pitquyauyut kangiqhitjutaa uuma hivuliuyukhaq; Talva, OLCkut piyumaliqtut tugaaqhimalugu akhuugutit Iliniaqtuliyiyitkut Maligaa ihivgiufaaqlugu.

**04**

**Munaqhiyut aulattiarighait taapkua Uqausivut – Qauhittiarnaqtut Atuqtaghat Titiraqhimayutut**

#### **HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Naunaittiarniq nuivalliyunut atuqtittinimut Uqauhiulluaqtunut maligaqnik titiraqhimayutut talvani Uqausivut Qauhittiarnaqtunik Atuqtaghainik

#### **HAVAUHINIK NAUNAITKUTAT**

- » Naallugit aviktuqhimayumi havakviit ikayuqtilgit tuhaqtittinirmik malighugit OLA taamnaluu ILPA

#### **NAUNAIQTAUYUT**

- » Uqauhiliriyiup Kamisina titirarvia utaqqiyuuq unipkaaliuqhimayunik Ministagiyaup Uqauhinut havagvianit tuharumabluni qanuqtut mailigait hivumuarutiginiarninganut atuqtauliqublugit uqaqhimayuuq s. 15 *Uqauhiluamut Maligaaq.*

**05**

**Taiguagakhaq pittaarninnganik tuhaqtipkaidjutingit havaangillu tuniyauyuq haamlanginnit.**

#### **HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Nunallaat ikayuqtiqariaghait inungniklu tuhaqtittiyit maligiaghait uqauhinut maligaqnik
- » Naunaiyaqhgugit ayuqhautigivaktait uqauhikkut ikayuutait tuhaapkaidjutigivaktaillu
- » Ikayuqhgugit hamilatkut piqatagiangini uqauhikun kivgaktungniqmik.

#### **HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » Naallugit nunallaat ikayuqtilgit tuhaqtittiyiqaqtullu maliktut uqauhinut maligaqnik

#### **NAUNAIQTAUYUT**

- » Una hulidjutaat iniqniaqtuuq uvani 2015-2016.



06

**Tughiqhimaalutik aadlangguqtiqlugitlu uuma mighaagun uqauhiq ilihalihaaliqtunun.**

**HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Kangiqhimalugit kanuginmangaita ilihalihaaliqtunun havakatigiblugit Iliniaqtuliqiyiitkut, atanguyaqaqviit ,ilihaqviitlu
- » Ihivriuqniq uqauhimut atugaqhainik ilihalihaaliqtunun ataniutjutikhaqautaanik
- » Tuniyughallu pitquitjutinik ikayuqlugit uqauhiqaqtut ihagiahungniit piyaaqniqitlu nutaqat Nunavunmi

**HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » Qafin nutaqqiqiviit, ilihalihaaliqtun, ilihaqviit piqaqtut Inuktut uqauhikun atugakhait

**NAUNAIQTAUYUT**

- » Naunaiyaiyut katitigiyut akhuugutinik Uqauhiinun piyanginik ilihalihaaliqtunun ukiungni. Nunaiyautit uvalu uniujutit iniktughat 2015-2016mi.

**HAVAUHINIK IHIVRIUQHIYUT**

01

**OLC ihivriuqniaqtaa naunaiyaqhimayut nipiliurhimayut ihumaalutigiyayut. Atauttimut ihumaalutiqaqqat, Uqauhinut Kamisinauyuq ihumaginiaquq pipkaigiami atauttimut Ihivriuqhiutimik.**

**HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Munagiblugit auladjutait ihumaalutaitlu uqaqtauyut hapkununga OLCKut
- » Naunaiyaqlugit pifaaqtut ihumagiyait

talvaavutlu uqauhikun uqaqtaaqniq ihuinagutainik

**HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » Qafin ihumaluutit pihimayut
- » Tuhaqtakhaliqitjutit ihivgiugutait: tuhaumapkaitjutini titiraqhimayuq, ttaiguqtut uqauhiit,uhaapkaiyit , tuhaqtaghat, ilitugidjutigiyaami ihuinganun uqaqhip uqaqtaaqnip ihuiguhtutait.

**NAUNAIQTAUYUT**

- » ihumaalutiqaqqat , Uqauhiqmun Kamisina piniaqtailu OLCKut ukiuqmi uniujutit.

02

**Pilugu qanurittaakhaanik iniqtiqninganik atuqyayunik titiraqhimayut taiguagakhat uumani atauttimut Ihivriuqhiutit piinariaaqhimayuni uqauhitugit ikayuutingit Uqauhingitlu Qikiqtani Aaniarvingani.**

**HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Qanurinniita kanuq pitkuyayut atuqtauvut pakiniagut ihivgiugutinik.

**HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » Nutaanguqtirhugit qiuniit hapkunanga munagiyunun Havakviitni

**NAUNAIQTAUYUT**

- » Uniudjut hivuliqmik aulanianik ihivriuriniq Qikiqtani Aaniaqviani iniqtuq.

## IHIVGIUGUT

01

**Ihivriuqtiuyuq Ihuigiyaayunik ayuirhaidjutikhanganik pipkainiaqtut OLC-mi havaktunut, taimaa Havakvinga pihimmariami Ihivriuqtiuyuq Ihuigiyaayunik havaanga ayuittiaqtumik.**

### HAVAANGIT INIRUMAYAIT

- » Naunaiyaqhugit ilihautikhanik havaktinut OLCkuni
- » Havakvinga pihimmariamikni ihivriurutingit Ihuigiyaayunik havaangit ayuittiaqtumik.

### HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT

- » OLC havaktiit piyuqhauyut ilihautighainik ayuiqyuumiyanginik havauhiqmingnik.

### NAUNAIQTAUYUT

- » Havaktughamik pikpata, pipkaqtaulutik ihivgiukningmik ayuiqhautinik. Havakvia Uqauhikut Kamisina pipkaiyuq uqaudjibluni uqauphip maliganik havaktinut.

02

**Piliurhimmaaqlugit ilitariyaayut ilitariyaungittutlu Ihivriuqhiutit inuk, katimayut timiqutigiyayutluuniit pikpat uumungaUqauhinut Kamisinauyuq ihivriurutikhamik. Uqauhinut Kamisinauyuq aulapkainginnariaqtaa Ihivriuqhiutit pihimaittumik ihumaalutigiyayut.**

### HAVAANGIT INIRUMAYAIT

- » Pihimatkublugit OLC ILPAkutlu atuliquublugit maliklugitlu titiraqhimayut
- » Qiulugitlu Uqauhiliqinirmut ihumaalutait Nunavunmiuni havakviit
- » Naunaiyaqhugit kitut piyauyut Uqauhiliqinirmut ihuinaagutit

### HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT

- » Iloit ihumaaluutit piyauyut ihuaqhiyaayutlu mighaagun ihivgiuqniitnut malikhimalutik
- » Iloit titiraqhimayut piyauyut

### NAUNAIQTAUYUT

- » Una huli aulayuq ihumaaluut tikuaqtauyuq uvaptingnut ilihimaliaqtavut.

## UQAQATIGIINGNIQ

### INUIT UQAUHIINIK UQAQTIT

01

**Katimaqatigilugit iningnighat Ukiukmi Iningniit Katimaqyugutaani naunaiyaqlugit uqauhikun ihumaaluutit, piqaqat. Una nutaaq Ihumaliurut pipkaitjutiniaqtaa qanuritaakhaanik inirniriinut ihumaalutigiyamiknik uqauhitigut pilaarutinginnik uqariamikni OLC-mut.**

### HAVAANGIT INIRUMAYAIT

- » Auiqhangniq mighaagun iningniit uqauhikun ihagiagiyaait.
- » Ilitugipkaklugit Iningniit uqaquhiitigut uqaqtaangnikun Haavakvialu Uqauhinut Kamisina Nunavunmi Mlaigahaa.
- » Ikayuqhugit Iningnigut pilugit Inuktut uqauhikut kivgaqtungniq.

### HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT

- » Kafin
  - Atutauyut ikayuutit iningniqnun.
  - Pihimayut apihuutit Iningnignit
  - Ihumaaluutit uqaqtauyut Havakvainut Uqauhikun Kamisinamun Nunavunmi

### NAUNAIQTAUYUT

- » Iningnigut katimadjutighaa taimaaqtauyuq.

**02**

Uqarlugu Inuit uqauhingit uqayuktut uqauhitigut pilaarutinginnik.

### HAVAANGIT INIRUMAYAIT

- » Uqarlugu Inuit uqauhingit uqayuktut uqauhitigut pilaarutinginnik.

### HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT

- » Kafin
  - Piyauyun apighuutit
  - Uqaqtauyut ihumaaluutit

### NAUNAIQTAUYUT

- » Una huli aulayuq ihuiguuutit qaiqataqtut. Pitilugit uqauhikun havaininini, Havakvia Uqauhikun Kamisina pivaktuq piniagangami tuhaqtitiuliqiyaangat aulatjutikhanik tuhaqtitibluni inungnik uqaqtangnikun.

**03**

Uqarlugu Inuit uqauhingit uqayuktut akhuurningga apiriyuq ikayuutinik Uqauhingitlu Inuit uqauhinginnik.

### HAVAANGIT INIRUMAYAIT

- » Pitkulugit Inuit uqayuktut inuktut uqaqvigilugit Havakvia Uqauhikun Kamisina naunaitiangani uqautilugit havakvia ihumaaluutit.

### HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT

- » Titiraqhimayut pihimayut Inuknin uqayuktunik uqauhingmigut.
- » Ihumaaluutit uqaqlugit Havavianun Uqauhikun Kamisina Nunavunmi.

### NAUNAIQTAUYUT

- » Una huli aulayuq.

**04**

Ikayuriamikni uqauhitigut ikayuutingit Uqauhingitlu Inuit uqauhinginnik.

### HAVAANGIT INIRUMAYAIT

- » Akhuuqkulugit Nunavunmiut apighilutik Inuktut Uqauhikun kivgaktuqlutik.
- » Pitkulugit Inuit uqayuktut inuktut uqaqvigilugit Havakvia Uqauhikun Kamisina naunaitiangani uqautilugit havakvia ihumaaluutit.

### HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT

- » Qafin pihimayut titirgat
- » Qafin uniujutit ihumaaluutit

### NAUNAIQTAUYUT

- » Una huli aulayuq piyauhimayuq tugaaqhimayuq Havavianun Uqauhikun Kamisinamun ihuiguuutit tikitkangata.

**05**

Naunaiqlugit nunavunmi timiqutigiyayut uqauhitigut pilaarutinginnut piyut.

### HAVAANGIT INIRUMAYAIT

- » Uniutilugit aviktuqhimayuni havakviit mighaagun uqauhitigut pilaarutinginnut piyut.
- » Tunngahuktitiyut uqaqatigitqublugit Uqauhiliriyup Kamisinauyup Nunavunmi illitturiyuumiruagumik, ihumaaluutiqarumigluunniit

### HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT

- » Amigaitunik atuqtunik piyaqhanik avitukhimayuni havaviini.
- » uqauhiliqiyit mighaagut Havakvianit

### NAUNAIQTAUYUT

- » Aviktughimayuni havakviit uniujaulutik uqauhitigut pilaarutinginnut kanugiliugutainik ihumaaluktut pipkaqlugit agitilugu Havakvianun Uqauhikun Kamisinamun tugaaktilugu munagipqaqlugu tuhaqtitiyunun alamunluunin.

**06****Piliurlugu inuknut katimayukhanik Ihumaliurutimik Inuit****uqauhitigut ikayuutingit piyut inuulramiinut atauhiqmiklu piyut iniqninut.****HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Ilitugipkaqlugit inulgamiit ingingnigitlu Uqauhiliqinirmut
- » Pitkulugit inulgamiit iningnigitlu apighilutik Inuktut uqauhikut kivgaktuqnik
- » Qaitkulugit inulgamiit iningnigitlu uqaqvigilugit OLCkut naunaiyatiagumaguvin uvaluunin uqaqatiligilugit havakvikni ihumaaluutinik.

**HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » Qafin piyauyun titirqat
- » Qafin uqaqtauhimayun ihumaaluutit

**NAUNAIQTAUYUT**

- » Inungnun katimayukhanik Ihumaliurutimik taimaaqtauyuq kihimi Havakvia Uqauhikun Kamisinap aulagutiut Facebookmik tautuktitiyumablutik inulgamiknik iningniklu iliblutik hulijutinik, titiraqhimayunik, piyumayainiklu.

**UIVIITITUT UQAYUKTUT****01****Uqarlugu Uviititut uqayuktut akhuurningga apirigiami ikayuutinik Uqauhingitlu****Uviititut uqauhinganik.****HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Uniutilugit Uviititut uqauhilgit uqaqtangniitInforming

**HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » Qafin pihimayut titirqat
- » Qafin uniujutit ihumaaluutit

**NAUNAIQTAUYUT**

- » Titiranuaq uqaqtangnikun piliuhimayuq tuniyaublunilu Uviititut katimayitnun.

**02****Uqarlugu Uviititut uqayuktut inuulramiilluanut, piinarialik ikayuutit Uviititut akhuuqulugitlu atuqulugit atuqtauyunik ikayuutikhat****HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Uniujiqlugit inulagamiit uqaqtangnikun.
- » Pitkuhimaahugit inulgamiit pigitqublugit Uviititut kivgaktungniq
- » Pitqulugit inulgamiit uqaqvigilugit OLCkut naunaiyautinik uvaluunin uqaqvigiluta havakviptingnun ihumaaluutinik.

**HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » Qafin pihimayut titirqat
- » Qafin uniujutauhimayut ihumaaluutit

**NAUNAIQTAUYUT**

- » Atuqtittivallianiqmut huliyaghait pikatauvaktun pitilugit Uviit Uqauhikun havainikmi. Hivumuuqtinnahuarlugu, tuhadjutikhanik allaniklu atuqtut tugaaqhimablugit inulgamiit quviagilugu uqauhiqtik uqauhigilugulu quvianaqumik ayuigyuminnaqumik.

**03****Piliuqlugu inuknut uqaqtukhanik Uviititut uqauhitigut ikayuutingit.****HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Ilihimapkaqlugit Uviit uqauhiqaqtun nunamingni uqaqtarnikmik.
- » Akhuugutilugit Uviit uqauhiat nunamingni apighitkulugit Uviititut kivgaktungnik.
- » Qaitqulugit Uviititut uqauhilgit nunamingni uqaqatigilugit OLCkut naunaiyagumaguvit ilitugipkaqlugitluunin havakviit ihumaaluutinik

**HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » Qafin pihimayun titirqat
- » Qafin uqaqtauyut ihumaaluutit

**NAUNAIQTAUYUT**

- » Una huligjutihaq taimaaqtauyuq.

**04**

**Takuyaqtuqlugit uqarlugit Uiviitit timiqutigiyayut, katimapkailuni Aalatqiinik Havaat Takuyaqturviitlu.**

**HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Angikliyumiktitugu katimaqatigiingniq akungani OLCKut Uiviit katimayit nakuutqiamik piyaghainik ilitugihimalugulu ayuqhautait takuvaktait kiulugitlu ihuaqtumik uqauhingmigut uqaqtangniq ihagiagiayit ihumaaluutaitlu.
- » Pilugit katimaniit piyangini angikliyuuniqlugulu ilihimaniq pitiaqlugulu uqauhiqun.

**HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » Qafin
  - meetings with Francophone organizations
  - received inquiries
  - reported concerns

**NAUNAIQTAUYUT**

- » Havakvia Uqauhikun Kamisina katimaqatigiayit malguuk havakviit piblutik uqauhip mighaagun.

**05**

**Naunaiqlugit nunavunmi timiqutigiyayut uqauhitigut pilaarutinginnut piyut.**

**HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Ilitugipkaqhugit aviktuliniit inmi uqauhikun uqaqtangnik hulijutait.
- » Pitqublugit uqaqatigilugit OLCKut naunaiyuatinik.

**HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » Ilauhimaakhugit hulilukaaktunik hapkununga aviktulinqiqmi havakviit
- » Uqauhiitnik uqaqtiaqatut

**NAUNAIQTAUYUT**

- » Aviktulingniqmi havakviit ilitugipkaqtauyut uqaqtangningmik mighaagun ihumaaluutit

qagijuagangata Havavikmun Uqauhikmun Kamisnamun agijiblutik uvaluunin iluagut munaqhiyutigut tuhaqtitiyininluunin.

**NANMINIGIYAUUNIT**

**01**

**Naunaipkailuni Inuit uqauhitigut pilaarutingit maligatigutlu havaariyanginnik.**

**HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Naminiqaqtunik qangihitqublugit upalungaiyaqlutiklu hivunikhaminginik uqauhikun kivgaktungniqmik tuhaajutiniklu aturahualirniagut ataani s. 3

**HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » Ilitugihimaniq ILPA\
- » Qfin titiraqtun

**NAUNAIQTAUYUT**

- » Naminiqaqtuq ihivgiugutauyuq iniqhunilu uvalu naunaitkutait ilihimayut 2013-2014 uikiumi uniujutit.

**02**

**Havaqatigilugit Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) ilitagilugit katimayit pihimayut piyakhait atani ILPAkut.**

**HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Ilihilugitlu ilitagilugit havaviit atutiaqtut pitquyayuniq atuqoiaqhugitlu pitquyayut ataani ILPA

**HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » Qafin havakviit ilitagiyayun

**NAUNAIQTAUYUT**

- » Amigaitut ihumaaluutit tamangnik havakvingni ayuqhautigivaktavut ilani hulidjutighat piyungnaiqpaqtut hungmi una pinahuaqtavut taimaaquq.

**03****Ihumaliuqlugu quviahuutikhamik uqauhimut quviahuutimik akhuuqulugitlu Kavamatkut****Havakvinginnut Aulatauyut tunigiami ikayuutimik Inuit uqauhinginnik.****HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Ilitugipkaqlugit uqaquhiit piyakhainut ataani ILPAkut ukununga nanminigiyaayunit ilagiyait.

**HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » Qafin titiraqhimaun mighaagun ILPA

**NAUNAIQTAUYUT**

- » Havakvia Uqauikun Kamisina tutqikhaiyut hulidjutighainik ukuaqlu Pitquhiliqiyiitlu uqauhikun havainiqmi.Titirqitihugitlu nanminigiyaayunit ilagiyait.

**04****Ihivriuqlugit timiqutigiyayut tuniyut ihuatqiyayuq ikayuutimik pilihaaqlugu havautiqarviuyut naunaiyariami qanurittaakhaanik maliktut ILPA-mut.****HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » naunaiyaiyun
  - qanurinnia nanminigiyaayunit ilagiyait katimayiit atuqtun uqauhikun atuqtut tuhadjutinikli inungnun Inuktut uqauhikun.
  - Anignighaa ilihimania kangiqhidjutaa nanminigiyaayunit ilagiyait katimayiit atuqtauningniga uqauhikun kivgaktungnikmunlu tuhadjutiniklu atugahualiqniagun ataani s. 3 ILPAkut

**HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » Qafin nanminigiyaayunit ilagiyait katimayiit ilihimayut uuminga ILPAmik

**NAUNAIQTAUYUT**

- » nanminigiyaayunit ilagiyait naunaiyaut iniqhimayuq qanuginmangait ilihimayutlu uvani 2013-2014 ukiukmi uniujutini.

**05****Piffaarmilugit hivulliqpaami atuqyayuyut piliuqtaanik OLC ikayurlugitlu piinariaaqigiami..****HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Munagilugu kanugingmangaa kitut atuqyayuyun hivumuutitlugit OLCkunin

**HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » Qafin atuqyayuyun atuqtautquvat

**NAUNAIQTAUYUT**

- » Uqauhikun Kamisina pitquihimayuq ihuaqhivalialiqublugu atuqtaunia kivgaktungniq uqauhiluanu. Kanuginmanga nutanguqhimayuq aulagutiyut iliyaublutik kingungani atuqqyayuhimayun ukiukmi uniujutini.

**06****Piliurlugulu Ihivriuqhiutit havaangit ukununga Kavamatkut Havakvinginnut Aulatauyut.****HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Nunaiyuaqhimayut ihivgiunikun atugaqhaa nanminigiyaayunit ilagiyait

**HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » ihivgiunikun atugaqhaa pihimayuq atuqyayuyuq hapkunanga OLCkunin

**AUNAIQTAUYUT**

- » Iniqhimayuq.

## MAKPIRAALIURIANGANI

01

**Taigualiuqlugu tuglianik taiguagakhaq uuminnga Qanuqtut Maliktakhaq – Inuit**

**Uqauhinginnik Tammaqtailiniqmut Maligaaq maligaaq iniqtiqqat tamna tallimanik-ukiunik ihivriuqlugit ILPA-ngani.**

### HAVAANGIT INIRUMAYAIT

» Tunilugit nutanguqhimayumik atuqtughamik

### HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT

» Qafin titiraqhimayun piyumayun adjuliuqhimayunik atugahamik

### NAUNAIQTAUYUT

» Tugliq titiraq inikhimayuq.

02

**Taigualiuqhimmaaqlugu Ukiumi Taiguagakhat.**

### HAVAANGIT INIRUMAYAIT

» Tunihiluni piyaaqtumik naunaitkutunik hulidjutainik OLCKutProvide

### HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT

» hivitunikhainullu titiraqnik uqautigilugitlu Maligaliuqvikmi.

### NAUNAIQTAUYUT

» Una -huli aulayuituq ukiuk tamaan piyauyumayuq.

03

**Taigualiuqlugu ihivriuqniq taiguagakhat piyut ukununnga Kavamatkut Havakvinginnut Aulatauyut.**

### HAVAANGIT INIRUMAYAIT

» Naunaiyaqlugit

- Qanuginmangaat nanminigiyauyunit ilagiyait katimayit atuqlugit uqauhiquk kivgaktungniq tuhadjutiniklu inungnun inuktut uqaqtunun.
- Qanuginmangaat ilihimayait ilitugitjutait nanminigiyauyunit ilagiyait katimayit upautihimayukhat uqauhikun kivgaktungnik tuhadjutiniklu ataani s. 3 ILPAkut.

### HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT

» Qafin nanminigiyauyunit ilagiyait katimayit ilihimayut uminga ILPAmik

### NAUNAIQTAUYUT

» Nanminigiyauyunit ilagiyait uniujutait ilihimayun umunga 2013-2014 ukiumi uniujutit.

04

**Piliurlugu titiraqlugulu taiguagakhamik uqauhitigut pilaarutinginnut.**

### HAVAANGIT INIRUMAYAIT

» Angikliyuumiqlugu ilitugihimaniq havutaa OLCKut tamaini uvalu uqaqtangnikun naunaiqpiqhimalugu

### HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT

» Qafin titiraqhimayun OLCKunun

### NAUNAIQTAUYUT

» Titiraqhimayuq tuhaqtitjut piinagialik uvani Havakviani Uqauhikun Kamisinaap qagitauyaani.



**05****Piliurlugu titiraqlugulu nutaanik taiguagakhat OLC-kut qaritauyami pulaarvingani.****HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Angikliyuumiqlugu ilitugihimaniq havutaa OLCkut tamaini uvalu uqaqtangnikun naunaiqpiaghimalugu

**HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » Qafin pulaaqtut OLCiitkut qagitauyaanun.

**NAUNAIQTAUYUT**

- » Una huli ayuqhautauvaktuq uuktugaq. Havakvia Uqauhikun Kamisinap havaktut huli nutaanguqtiglugu qagitauyamiitun.

**06****Taigualiuqlugu ihivriutingit Nunavut Kavamatkut qaritauyakkut pulaarvinga.****HAVAANGIT INIRUMAYAIT**

- » Munagilugu atutaghat aviktulingningmi havakvingni pitqulugit tuhayaqhanik uvalu naunaitkutunik uqauhiluanik.

**HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » Qafin qagitauyakun piinagialgit uqauhiluanik.

**NAUNAIQTAUYUT**

- » Ihivgiugutaa Gavamat Nunavunmi qagitauyakun pihimayuqlu 2013-2014 ukiuk uniujutini.

**07****Piliurlugu titiraqlugulu taiguagakhat inuknut uqaqtakhat pitquyaukpat.****NAUNAIQTAUYUT**

- » Pipkaqlugit naunaitkutunik hapkunuuna inuit uqagiyait pihimayun uqauhikun ihuiguuutit Nunavunmi.

**HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT**

- » Qafin inuit uqaqhimayut pihimayut

**AUNAIQTAUYUT**

- » Inuit uqaqhimangitut uqauhikun ihuiguhuktunik pihimaitut, uniujtinik pingitut titiraqhimaitutlu.

# ATAUHIINAQMIK IHUMALIURUT

01

**Katimapkainiq uqauhitigut pilaarutingit ihuarhaqtauniaquq OLC-mit quviahuutimut tikinmat tallimanik ukiunik uumunga Inuit uqauhingit Tammaqtailiniqmut Maligaq.**

## HAVAANGIT INIRUMAYAIT

- » Pipkaqlugu piyaangini uqaqhigilugu kanuginmangaan Inuktut hivunikhaa atutaghaanik.

## HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT

- » Katimakyuagut

## NAUNAIQTAUYUT

- » Inuugatta Inuit Uqauhikun Katimayuagutut lidjiruvia 23min-26mun 2015 Iqalungni. Upalungaiyaqtit katimayiit piqaqtut tiliyauhimagun Havakviani Uqauhikun Kamisina, Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, Pitquhiliqiyiitkut, Nunavut Tunngavik Incorporatedkutlu.

Ualinningmiutun Numiqtin, Inuugatta Conference



# 12 HAVAAMUT IHUMALIURUT 2015-2016

## TUHAQATIGIIGUTAIT

01

**Tihikhimaaqlutik GNkunin ililugit akhuugutighanik naunaitkutinin, atighimayun 3min 5,9 uvalu 10 ILPAkut akhuuklugit.**

### HAVAANGIT INIRUMAYAIT

- » Kivgaktuqtut piyauyun aviktuliniqmi havakvingni pingahuuyuni kantraktut piyaaqtut Inuktut uqauhikun.
- » Nanminiaqqtununlu timiqutinun inmingnik piyukhat kivgaqtungniqmik Inuktut uqauhikun.
- » Nukaqhunut Nutaqqanut Iliharnirmut uvalu iningniit uqauhiit angikliniga ihuaqhaqyuumilugu piyauyun Inuit uqauhiini.

### HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT

- » Maligaliqiyikkut naunaiyaqhimayun ublunanik naunaitkutinin 3-5, 9, 10 umunga ILPA.

### HAVAUHIA UUKTUUTAA ATUGAQHAAY

- » Pitquyauhimayun ilihimayukhanlu uvani OLCkut ukiukmi uniujutit

02

**Ihuaqhailugu ihuaqtumik atuqtaghanik ikayuutikhanik hapkununga aviktulingningmi inungnun kivgaktuqtunun.**

### HAVAANGIT INIRUMAYAIT

- » Qauyihainirmiglu, "ikayuutikhanik" uvalu uqauhilat kivgaktuiniq pipkaiyunik aviktulingningmi havaviini.
- » Qauyihainirmiglu aulayukhamik kanuginmangaat tautughugu kingungani naunaitkutit
- » Naunaiyaqhugit aviktulingningmi havakviit maliktut malingitutlu uqauhip maligainik
- » Naunaiyaqhugit kanugitjutait auladjutait mighaagun uqauhikun malingitut

### HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT

- » Napait aviktuliniqmi havaviit maliktut malingitutlu ukuninga OLAkut

### HAVAUHIA UUKTUUTAA ATUGAQHAAY

- » OLCkut havakniaqtun maligaqhanik ikayuutighanik. Nutaq ihimaniaqtuq uvani 2015-16 ukiumi uniujutini.

≡

# MALIGAQ, IHUMALI-URNIQ UNALU IHIVRI-UQHIUTIT

01

**Tallimanik ukiunik ihivriuglugit uumunga qanuritaakhanik piyuq atuquyayunik piliurhimayaa OLC.**

## HAVAANGIT INIRUMAYAIT

- » Munagiblugit aulaniit kanugitjutait ihumaaluutit uqaqhimayut OLCkutnun.
- » Naunaiyaqhugit pifaaqhimayut uqauhikut ihuinagutit

## HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT

- » Nampait pifaaqhimayut ihumaaluutit piyayun
- » tuhaqtakhaliqitjutit : makpiraaqluunniit , Tuhaapkaiyit ,taiguqtut uqaqtait, tuhaktakhainik, ikayuutikhaqt naunaiyaqlugit uqauhiliqinirmut ihuiguuutit.

## HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT

- » Nunaiyautit iniqtughat naunagiangani piniaglutikluunin pingitlutikluunin aulaniik ihivriuriniq piniagutani.

02

**Munarilugu nunavunmi timiqutigiyayut uqauhitigut ikayuutingit hivayautikkut naunaiqlugu unalu GN-kut taiguagakhat ihivriuglugit.**

## HAVAANGIT INIRUMAYAIT

- » qanurinniita 'ikayuutikhanik ' uvalu uqauhituqat kivgaktungniit aviktuliniqmi havavikni.
- » qanurinniita auladjutaa kanuginmangaata kinguagut aihuidjutinun
- » Naunaiyaqhugit aviktulingnini havavingni atuqtunik atungituniklu uqauhikun maligaqmik
- » Naunaiyaqhugit hilitjutait kanugiliugutait mighaagun uqauhitigut pilaarutingit ihuinaarutingit

## HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT

- » Napait aviktuliniqmi havaviit atuqtut atungitut hapkununga OLCkutnun

## HAVAUHINUT NAUNAITKUTAT

- » Nutaanguqtirgutigit ilihimayun uvani OLC ukiukmi uniujutini

# 13 MANIKTAKHAINIK

## NAUNAITKUT MANIKTAKHAINIK AKILIQTUGAT

### PINGAHUT UKIUT NAUNAITKUTIT

	2014-2015	2013-2014	2012-2013
<b>Maniktakhainik</b>	1,410,000.00	1,395,000.00	1,401,000.00
<b>Akiliqtugat:</b>			
kinauyaliuktait akiit	744,786.00	518,811.00	519,050.00
Havakaffutut	102,645.00	34,833.00	56,196.00
Aulaagutit	24,007.00	25,553.00	19,718.00
Tamayat	9,256.00	31,808.00	45,765.00
Niuviktauhimayut Pivikhaqautikhat	44,310.00	44,373.00	46,793.00
aulapkaitjutingit	0.00	0.00	134.00
Kaantraakhanut	313,470.00	289,642.00	287,470.00
Akiligakhanut Akiliutigiyannullu	2,945.00	5,640.00	1,943.00
Allanut Akiligakhanut	3,181.00	359.00	13,424.00
Takukhauyut Piqutit	770.00	2,583.00	4,762.00
Qagitauyakun tamayaitlu	0.00	3,393.00	1,853.00
<b>Atautimut akiligahat</b>	<b>1,245,370.00</b>	<b>956,995.00</b>	<b>997,108.00</b>
<b>Aulatjuhia amiakkut ( Atugaqannginniq)</b>	<b>164,630.00</b>	<b>438,005.00</b>	<b>403,892.00</b>







# ANNUAL REPORT

## 2014-2015



ᐅᓃᐅᓃᓃᓃᓃ ᐅᓃᓃᓃᓃᓃᓃ ᐅᓃᓃᓃᓃᓃᓃ ᐅᓃᓃᓃᓃᓃᓃ  
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi  
Office of the Languages Commissioner of Nunavut  
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

# 2014-2015

## ANNUAL REPORT



ᐅᖅᑲᐅᓯᓪᓄᖅ ᑲᓯᓯᓄᐅᖅ ᐱᓪᓕᓪᓄᐱ ᓄᓄᓯᓪᓯ  
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi  
Office of the Languages Commissioner of Nunavut  
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

ISBN # 978-1-55325-301-3



**MY LANGUAGE,  
MY RIGHT!**



# TABLE OF CONTENTS

LETTER TO THE SPEAKER OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY .....	105
EXECUTIVE SUMMARY .....	107
ROLES AND RESPONSIBILITIES OF THE LANGUAGES COMMISSIONER.....	108
THE OFFICIAL LANGUAGES OF NUNAVUT .....	109
ACTIVITY REPORT.....	112
RECOMMENDATIONS 2014-2015 .....	116
STATUS OF RECOMMENDATIONS 2013-2014.....	119
EDUCATION ACT REVIEW .....	122
SYSTEMIC INVESTIGATION - QIKIQTANI GENERAL HOSPITAL .....	125
INVESTIGATION REPORT.....	129
REPORT ON INDICATORS 2014-2015.....	136
WORK PLAN 2015-2016 .....	147
BUDGET REPORT .....	149

# 01

## LETTER TO THE SPEAKER OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY

Honourable George Quviq Qulaut  
Speaker of the Legislative Assembly  
Legislative Assembly of Nunavut  
Iqaluit, Nunavut  
X0A 0H0

Dear Mr. Speaker,

Pursuant to section 24 of the *Official Languages Act*, I hereby submit to you the 2014-2015 Annual Report of the Languages Commissioner of Nunavut. This report covers the period from April 1, 2014 to March 31, 2015. Furthermore, I ask that you table this report in the Legislative Assembly of Nunavut, as set out in section 24 [2] of the *Official Languages Act*.

Yours respectfully,

Sandra Inutiq  
Languages Commissioner



Sandra Inutiq  
Languages Commissioner of Nunavut

“It is clear that there is a great desire and hunger for resources and courses that would assist Inuktitut speakers to strengthen their fluency as well as beginners to learn and improve their Inuktitut.”

# 02 EXECUTIVE SUMMARY

This annual report provides a summary of the work that has been achieved in the areas of a systemic investigation on the Qikiqtani General Hospital (QGH) as well as a summary of a submission that was made as a result of a call out in regards to the *Education Act*.

Much work was done to collate the information for the systemic investigation which has focused on language service availability at the QGH. A summary and recommendations were included in this report. The final QGH systemic investigation is a separate report that will be tabled in the Nunavut legislature along with this annual report. This report is available upon request.

The systemic investigation found serious breach of language rights for Inuktitut and French speakers. They are more at risk facing barriers in terms of quality of care and accessibility of health care services. A preliminary report of the systemic investigation was given to the Department of Health for response on findings, conclusion and recommendations. The Languages Commissioner found that the responses from the department do not appropriately deal with the substantive and

immediate issues at hand, which leads to the continuation of language rights violations. The response from the department does not propose immediate and long term solutions.

The Office of the Languages Commissioner, with the Department of Culture and Heritage, co-hosted the Inuugatta Inuit Language Conference at the end of February 2015. There were participants from all over Nunavut as well as from different parts of the world. It is clear that there is a great desire and hunger for resources and courses that would assist Inuktitut speakers to strengthen their fluency as well as beginners to learn and improve their Inuktitut.

The Office of the Languages Commissioner has been participating in preparatory meetings of the International Association of Language Commissioners for their upcoming meeting in Ottawa. The intent is to host an evening of entertainment which includes and showcases the use of Inuktitut.

Furthermore, clarity is required around the obligations placed on the communications and services between territorial institutions and other territorial institutions as well as territorial institutions and their employees.



# 03 ROLES AND RESPONSIBILITIES OF THE LANGUAGES COMMISSIONER

## MANDATE

The Languages Commissioner has four primary roles and responsibilities: Ombudsman, Advocate, Advisor and Monitor.

### OMBUDSMAN

The Languages Commissioner reviews any possible breach of the language legislation by territorial institutions and municipalities. The office can investigate, make findings and report, mediate settlements, and informally suggest ways to redress language rights violations.

### ADVOCATE

The Languages Commissioner communicates with those obligated to provide language services to influence decision-making, practices or policies on respecting language rights.

### ADVISOR

The Languages Commissioner advises, assists and works with territorial institutions, municipalities and the private sector on their language service and communication obligations. The office also informs Nunavummiut of their language rights.

### MONITOR

The Languages Commissioner monitors and examines the progress of territorial institutions in meeting their obligations under Nunavut's language acts.



# 04 THE OFFICIAL LANGUAGES OF NUNAVUT

The Official Languages Act of Nunavut recognizes the Inuit (Inuktitut and Inuinnaqtun), English and French languages as the official languages within the territory.

Nunavut's population is the youngest in Canada.

According to Statistics Canada 2011 census, the median age in Nunavut was 24.1 years of age compared to the national 39.6 years of age. On the total of 31,770 Nunavut residents, Inuktitut is the mother tongue of 21,225 people. Within that population 16,490 say they speak Inuktitut at home and 8% are unilingual Inuit language speakers.

For the French language, 1,205 people say they speak both French and English, French being the mother tongue of 435 people. French is spoken at home by 250 people. There are 35 unilingual French language speakers.

Most young people are currently able to use both the Inuit and English or the French and English languages. Few people can speak both French and Inuktitut.

The use of English is increasing at the expense of both the Inuit language and French. The Elders of Nunavut mainly speak only the Inuit language. Many bilingual Inuit say they would prefer services and communications in their mother tongue. This is also true for Francophones.

There is language diversity in Nunavut. For instance, there is diversity found amongst the unilingual Inuit language population who may read Inuktitut in different orthographies. This diversity can create challenges in terms of determining the most effective method to reach out to Nunavummiut.

The rate or tendency to pass on a language to one's children is based on a number of factors. This includes the geographic concentration of the population or the propensity to form an exogamous couple. A study found that in Nunavut, nearly five children in ten with a French-mother-tongue parent also have a parent with a mother tongue other than French or English.<sup>1</sup> This is an indication of the level of complexity of languages and exogamy is an important factor in the transmission of language.

## Percentage of children under 18 years of age living in a family where at least one parent is of French-mother tongue, by mother tongue of parents, 2006

One French, the other another language	47.4 %
One French, the other English	38.8 %
Both French	13.8 %

<sup>1</sup> Jean-Francois LEPAGE, Brigitte CHAVEZ and Camille BOUCHARD-COULOMBE. *Portrait of Official-Language Minorities in Canada: Francophones in Yukon, the Northwest Territories and Nunavut*, Ottawa, Statistics Canada, 2011, Catalogue no. 89-642-X no. 003

## THE OFFICIAL LANGUAGES ACT

Nunavut's *Official Languages Act* (OLA) was passed by the Legislative Assembly in 2008 and came into force on April 1, 2013. OLA sets out service and communication requirements for the three official languages of Inuit (Inuktitut), English and French within the Legislative Assembly, the Government of Nunavut, its boards and agencies, and Nunavut courts. These organizations are to provide an active offer and ensure a person can receive a service from or communicate with these offices in the official language of choice.

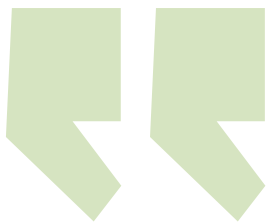
The act creates a Minister responsible for languages, to coordinate and guide language service requirements by territorial institutions and municipalities. A municipality also needs to provide communications and services in French or English if it is deemed there is a 'significant demand'.

The Government of Nunavut has yet to provide a mechanism to identify what 'significant demand' is, and to pass regulations accordingly on which municipalities are to provide service and communication in French and English.

Right now, Iqaluit is clearly the municipality most implicated and is able to provide some communications and services in all the official languages.

## THE INUIT LANGUAGE PROTECTION ACT

As the title suggests the *Inuit Language Protection Act* (ILPA) sets out to protect, promote and revitalize the Inuit language (Inuktitut). It was assented to in 2008. The act mandates the government to take specific measures to safeguard the Inuit language. The act has implications for educational rights, right to work, municipal services, private and public sector services including the federal government and territorial institutions. ILPA creates a Minister responsible for coordinating the implementation of policies and programs to protect, promote and revitalize the Inuit language.



The Government of Nunavut has yet to provide a mechanism to identify what 'significant demand' is, and to pass regulations accordingly on which municipalities are to provide service and communication in French and English.

## OVERVIEW OF LANGUAGE RIGHTS

- » Every territorial institution, meaning the Nunavut courts, the Legislative Assembly and the Government of Nunavut, including that of its boards and agencies, must provide an active offer and have its services and communications available to the public in all the official languages.
- » Parents have the right to have their children receive instruction in the Inuit language from kindergarten to grade three, and all other grades must be in place by 2019.
- » Employees of the Government of Nunavut have the right to use the Inuit language at work.
- » Municipalities, under ILPA, need to provide communications and services in the Inuit language and under OLA, need to provide communications and services in French or English where there is deemed a “significant demand” for it.

### THE CABINET HAS YET TO SET IN-EFFECT DATES FOR:

- » The services being provided for territorial institutions through third party contracts
- » Private sector bodies and federal departments, agencies or institutions having to provide services in the Inuit language
- » Early childhood education and adult language acquisition and upgrading
- » Nunavut Court of Justice including in its rules or directions provisions for Inuit language services
- » Specifically, sections 3-5, 9, 10 of ILPA

This includes:

#### » **Public agencies**

- District education authorities, as defined in the Education Act, and all governing bodies of schools established under section 197 of that Act
- Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit
- Legal Services Board of Nunavut
- Liquor Commission
- Nunavut Arctic College
- Nunavut Business Credit Corporation
- Nunavut Development Corporation
- Nunavut Housing Corporation
- Qullit Nunavut Status of Women Council
- Qulliq Energy Corporation and its subsidiaries established under the Qulliq Energy Act
- Worker's Safety and Compensation Commission

#### » **Quasi-judicial bodies**

- Labour Standards Board
- Liquor Licensing Board
- Human Rights Tribunal

# 05 ACTIVITY REPORT

## STAFFING AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT

### APRIL 2014

- » Hired a casual employee

### MAY 2014

- » Director of Strategic Planning and Policy started work

### MAY-JUNE-JULY 2014

- » Reviewing and approving a job description and advertisement, screening, interviews for the Investigation/Research Officer-Inuit language

### JUNE 2014

- » Staff member did some Investigation training in Ottawa

### JULY-AUGUST 2014

- » Hired a summer student

### JULY-NOVEMBER 2014

- » Intern placement started through the Inuit Learning Development Project [ILDP]

### AUGUST 2014

- » Investigation/Research Officer-Inuit language started work

### OCTOBER 2014

- » Staff members participated in a language acts orientation

### JANUARY 2015

- » Staff members did some Investigation training in Toronto

### FEBRUARY 2015

- » Law student did part of their articling in the office
- » Staff members did some training on Webex and Smart Board in Iqaluit

### MARCH 2015

- » Staff member did some training on active offer in Iqaluit

## TRAVELLING, MEETINGS AND EVENTS

*Omission in the 2013-2014 annual report: There was an international travel that was not reported in the calendar year 2013-2014, which was to Barcelona, Spain on March 21, 2014 where the Languages Commissioner attended the International Association of Language Commissioners. We apologize for the oversight.*

### MAY 2014

- » Meeting with the Commission scolaire francophone du Nunavut (CSFN) on linguistic rights and obligations
- » Meeting with a student on Nunavut pharmaceutical services

### JUNE 2014

- » Meeting with various MLAs
- » Presentation at the 2014 National Aboriginal Law Conference in Iqaluit

#### JULY 2014

- » Participate on the planning committee in preparation for the Inuugatta Inuit Language Conference

#### SEPTEMBER 2014

- » Participated in Nakasuk Elementary School literacy week events
- » Meeting with Arctic Willow Consulting about the GN's program review of Uqausirmut Quviasuutiqarniq

#### OCTOBER 2014

- » Meeting in Iqaluit with the GN French Coordinators, individually
- » Participated in the Inuktitut Language – Uqausirmut Quviasuutiqarniq Stakeholders Meeting
- » Presentation about standardization of Inuktitut to the Press Club in Iqaluit
- » Presentation at the Nunavut Trade Show and Conference in Iqaluit
- » Presentation at the Qikiqtani Inuit Association Annual General Meeting in Iqaluit

#### NOVEMBER 2014

- » Participated in the Indigenous Circumpolar Women's Gathering in Yellowknife

#### JANUARY 2015

- » Meeting with CH about the Draft Directives on Communications and Services in the Official Languages
- » An introductory meeting with Minister of Languages, George Kuksuk

#### FEBRUARY 2015

- » Trip to Arviat, Baker Lake and Rankin Inlet to meet with the hamlet, Member of Legislative Assembly, when available
- » Co-hosted with the Department of Culture and Heritage the Inuugatta Inuit Language Conference in Iqaluit
- » Meeting with the Executive Director of the Nunavut Impact Review Board

Sandra Inutiq at Inuugatta





## MARCH 2015

- » Participated in the Inuit Nunangat University Workshop
- » Presented at the Baffin Mayors' Forum in Iqaluit
- » Presented and participated at the Kitikmeot Inuit Association-sponsored event entitled "Qitirmiut Aulajuumirnia" in Cambridge Bay
- » Participated in Les Rendez-vous de la Francophonie in collaboration with the Department of Culture and Heritage

## CONTEST AND PUBLIC OUTREACH

### JULY 2014

- » Open letter sent to Nunatsiaq News about Inuit employment and language services

## NOVEMBER 2014-FEBRUARY 2015

- » Planned and prepared communication tools and promotional activities for Les Rendez-vous de la Francophonie

### FEBRUARY 2015

- » Newsletter sent out to the private sector about language rights and active offer

## LETTERS OF SUPPORT AND PRESS RELEASES

### MAY 2014

- » Press Release on hiring a new Director
- » Letter of Support for the University of Moncton

Eemali Kolola and Daniel Kolola performing at the Inuugatta conference in Iqaluit.





## **JULY 2014**

- » Letter of Support for Tusaqtuut Elders Initiative

## **AUGUST 2014**

- » Letter of Support for the Tobacco Reduction Campaign Communications Services
- » Letter of Support for Qaggiavuut, the Society for a Nunavut Performing Arts Centre
- » Congratulatory letter to the Commonwealth Braille and Talking Book Cooperative for development of a Braille code for Inuktitut syllabics

## **MARCH 2015**

- » Letter of Support for Pinnguaq

## **PROJECTS**

### **MAY 2014**

- » Finalized, distributed and compiled private sector survey

### **SEPTEMBER-OCTOBER 2014**

- » Research on language and education to prepare and make a submission to the Legislative Assembly's Special Committee to Review the Education Act

### **OCTOBER 2014**

- » Finalized a municipality survey

### **NOVEMBER 2014**

- » Finalized a report on the Systemic Investigation on the Qikiqtani General Hospital

## **OPERATIONAL**

### **SEPTEMBER 2014**

- » Preparing for Standing Committee appearance

### **NOVEMBER 2014**

- » Reviewing OLC website
- » Revising investigation procedures

### **DECEMBER 2014**

- » Finalizing 2014-2017 Business Plan

### **FEBRUARY 2015**

- » Preparing for Management Services Board appearance

# 06 RECOMMENDATIONS 2014-2015

01

There is a question about whether or not a territorial institution is required to provide services and communications in an official language of their choice to other territorial institutions or their employees. To provide clarity, the OLC recommends that the Minister of Languages pass regulations and/or policies on expected language services and communications for all territorial institutions to other territorial institutions and their employees.

02

The *Education Act* recognizes ‘the relationship between learning and language and culture, and the importance of the curriculum and school programs being developed and delivered accordingly’. In response to the *Education Act* review, the OLC recommends that:

- » There be a focus on strong cultural and linguistic identity to better prepare students for improved social and personal development.
- » There be a broad approach to education encompassing pre-school, primary and secondary school, post-secondary education, and teacher education.
- » Action is taken now to make improvements in the delivery of education given the current explosion in our youth population within the territory to capitalize on this vast pool of energy and talent.

03

There has been lots of discussion about the need to have a standard writing system for Inuktitut. Having one writing system would make delivering education in Inuktitut across the territory much simpler, and would affect areas such as the media and the aim of having the Inuit language a language of work in the public sector. Further, it increases the potential for equality of the languages. To be in a position to achieve legislation being passed that is of equal authority as English and French there is a need to have one writing system. The OLC strongly urges the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit complete the important work required to achieve a standard writing system for Inuktitut.

## Systemic Investigation of the Qikiqtani General Hospital

We conducted a systemic investigation focused on the availability of services and communications in Inuktitut and French at the Qikiqtani General Hospital, and their compliance with the *Official Languages Act*. The OLC recommends:

04

Concerning the Language Policy and Active Offer

### RECOMMENDATION 4.1

The Department of Health should:

- » develop a language plan and directives;
- » integrate language skills requirements in quality and safety standards;

- » identify the practical steps that could be taken to ensure continuous improvement.

#### **RECOMMENDATION 4.2**

The Department of Health and the Department of Finance should review hiring policies that consider priority hiring to include those with the ability to communicate in French and English, after considering Land Claims Agreement obligation. [As previously recommended in our 2012-2013 Annual Report]

#### **RECOMMENDATION 4.3**

The Department of Health should ensure that:

- » all their employees are aware of language rights and that language choice is understood as a meaningful practice;
- » it is incorporated in day to day practice.

#### **RECOMMENDATION 4.4**

The Department of Health should provide and promote an active offer and enable it to be implemented systematically and effectively across primary care services, including escorts and medevac services.

#### **RECOMMENDATION 4.5**

The Department of Health should build and implement accountability measures within their senior management on language obligations.

## **05**

### Concerning the Language Barriers

#### **RECOMMENDATION 5.1**

The Department of Health should establish strategies that outline the methods used to eliminate language barriers which would facilitate access to health care services and improve health care.

#### **RECOMMENDATION 5.2**

The Department of Health should develop a clear goal on the importance of providing equality of primary health care services to all official language groups.

## **06**

### Concerning Interpretation

#### **RECOMMENDATION 6.1**

The Department of Health should establish standards of services regarding interpretation at QGH for all hours. Interpretation / translation services should be available to patients at all times.

#### **RECOMMENDATION 6.2**

The Department of Health should ensure that once a patient has chosen to communicate in an official language, it is followed through the chain of services, including escorts and medevac services.

#### **RECOMMENDATION 6.3**

The Department of Health should address the need for bilingual (Inuktitut-English, French-English) workforce planning and for professional interpreter hiring.

#### RECOMMENDATION 6.4

The Department of Health and the Department of Finance should review hiring policies to comply with the language legislation and to emphasize the recruitment of skilled bilingual health professionals.

#### RECOMMENDATION 6.5

The Department of Health and the Department of Finance should give interpreters a professional status to address pay equity issues to facilitate the recruitment and the retention of interpreters.

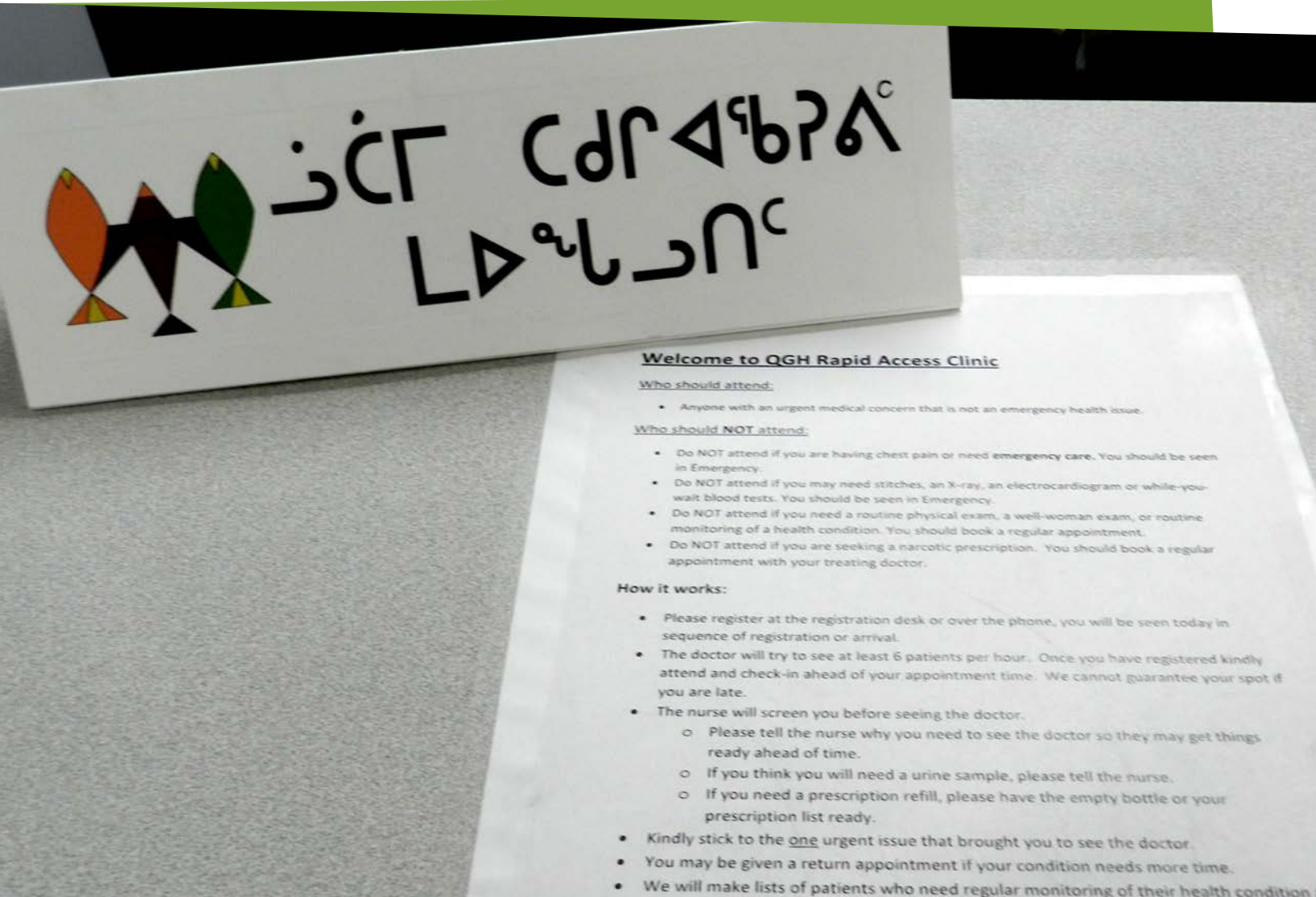
#### RECOMMENDATION 6.6

The Department of Health, in collaboration with Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit [IUT], should develop competency tools to evaluate language proficiency of medical interpreters.

#### RECOMMENDATION 6.7

The Department of Health should work with the Department of Finance, language training providers and Nunavut Arctic College [NAC] to train employees at QGH in order to meet language provision requirements in the primary care sector.

Information as presented at the reception desk of the Qikiqtani General Hospital.



# 07 STATUS OF RECOMMENDATIONS 2013-2014

01

Since September 2012, municipalities have had to provide services in the Inuit

Language according to ILPA. A municipality also needs to provide services and communications in an official language if it is deemed that there is a significant demand. To provide clarity, the OLC recommends that the Minister of Languages pass regulations on expected language services and communications for all municipalities according to their respective significant demand.

## FOLLOW UP

The Minister of Languages is prepared to work towards the development of regulations that outline expected language services and communications for all municipalities according to their respective significant demand. Work on the regulations would begin during the 2015-16 fiscal year and continue into the 2016-17 fiscal year with an anticipated implementation date of April 1, 2017. Culture and Heritage would consult with Community and Government Services along with Nunavut's municipalities on the regulations prior to Legislative submission. The regulations would take into account options that would outline what "significant demand" means for each of Nunavut's communities. The process, including the consultation between government departments and the municipalities will help to bring clarity on this important issue.

02

A private sector survey on awareness of ILPA was conducted which included

businesses that offer essential services such as pharmaceutical services. It is clear that assistance will be required to develop specialized terminology, training as well as supports such as appropriate customized software. This will result in more time required to comply. The OLC recommends that the Minister of Languages, in collaboration with departments such as Economic Development and Transportation and organizations such as the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), works towards providing adequate and appropriate support for terminology development, training as well as software requirements.

## FOLLOW UP

While the Act and pursuant regulations are the responsibility of the Minister of Languages, it will be incumbent upon the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit to work with pharmaceutical businesses, to identify their needs for specialized terminology and training, and review any software compatibility issues they may have to display and print syllabics during the 2016-17 fiscal year. The Department of Culture and Heritage and the Department of Economic Development and Transportations will be prepared to provide assistance as needed.

**03**

There is a resounding awareness of the ILPA among the private sector. This indicates that, rather than informing, the focus of future endeavours should be on encouraging and assisting businesses to comply with the act. The OLC recommends that the Minister of Languages and Executive Council bring into force section 3-5 of ILPA.

### FOLLOW UP

The Inuit Language Protection Act sections 3 to 5 address communications with and services to the public in Inuktitut. Significantly, the Uqausivut Plan committed that these provisions will come into force within three years of the adoption of the Uqausivut Plan, or in other words, no later than the end of 2015-16. The Government aims to have these provisions come into force April 1, 2016.

**04**

While public agencies and government bodies have access to reliable services within the GN, private entities must rely on the services of private translators who, lacking any form of accreditation, are of varying competency. The OLC recommends that the Minister of Languages work with appropriate bodies towards establishing an accredited translation bureau for all official languages. This will assure some consistency and competency.

### FOLLOW UP

While the Act and pursuant regulations are the responsibility of the Minister of Languages, it will be incumbent upon the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit to “develop and publish competency tests” in Inuktitut, including recommending or administering tests to certify an individual’s level of language skills. In collaboration with territorial and national partners, namely the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council, the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit will identify options to reinforce a certification mechanism for Nunavut translators and interpreters during the 2016-17 fiscal year.

**05**

Many businesses are worried about the accuracy of the Inuktitut on costly items such as signs. The private sector seems to lack awareness of the IUT and their role. The OLC recommends that the Minister of Languages in collaboration with IUT raise awareness about their role as a central institution to clarify dubious terminology by targeting the private sector. This will give some reassurance that common, consistent and accurate terminology is being used and is accessible.

### FOLLOW UP

While the Act and pursuant regulations are the responsibility of the Minister of Languages, the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit has committed to finalize a communication strategy to educate the public about its mandate, programs and services during the 2015-16 fiscal year. The strategy will help raise awareness among Nunavummiut, including private sector organizations, about the role of the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, while promoting terminology, orthography, and other correct usage of Inuktitut.



# 08 EDUCATION ACT REVIEW

In June 2014, the Legislative Assembly's Special Committee to Review the *Education Act* invited Nunavut residents and organizations to provide submissions concerning the legislation by October 31, 2014. The Office of the Languages Commissioner prepared a submission. Below you will find a copy of the cover letter sent to the Chair of the Special Committee. For copies of the full submission please contact our office.

October 31, 2014

George Hickes  
MLA for Iqaluit – Tasiluk  
The Legislative Assembly of Nunavut  
P.O. Box 1200, 926 Federal Road  
Iqaluit NU, X0A 0H0

Dear Mr. Hickes,

In response to your letter dated June 18th, I am pleased to present my recommendations for the review of the Education Act. It is not possible to consider education without language and language without education, so as Languages Commissioner I am urging a reconsideration of the approach to education. Overall, Nunavut needs to have a clear statement on its vision of education.

I have included an appendix that goes into more detail, but in this letter I would like to make three broad suggestions as to the potential direction of the Education Act reform.

First, the preamble to the Education Act recognizes 'the relationship between learning and language and culture, and the importance of the curriculum and school programs being developed and delivered accordingly'. If these statements are to be actualized our education system would need to be reflective of the cultural landscape of Nunavut in its pedagogy, methods and overall approach to educating. In essence, delivery of education contains a socio-cultural context; we need to keep in mind what value system we are coming from and whether it is instilling a greater sense of self-worth or minimizing it. If we focus on strong cultural and linguistic identity, we will prepare students for better social and personal development.

For example, in the use of curricula adopted wholesale from southern provinces, a failure to recognize English as a foreign language that should be taught with ESL methods, and an early-exit bilingual system which puts Inuktitut speakers at a disadvantage in later years, the current education system seems contrary to this ideal. If the Education Act is to adequately address the reality in Nunavut, it needs a made-in-Nunavut curriculum, teacher training appropriate to the linguistic landscape, and a fully bilingual education system from beginning to end.

Second, in support of approaching education from a broad stance, the approach has to contain all spheres of education working towards the same objective. In particular, it should encompass preschool, primary and secondary school, post-secondary education, and teacher education. As numerous studies have shown, effective preschool programs produce future benefits to society that, in monetary terms, far outstrip the cost of implementation, and, more importantly, they also reverse the trend of language loss in minority-language environments. Likewise, in the modern economy it is far too short-sighted to not back youth after the completion of their secondary studies. Placing a priority on higher education would also feed back into the education system; at present, there is a dearth of Inuit educators, educational administrators and principals. Moreover, the production of learning materials in Inuktitut needs to be expanded and better coordinated, learning benchmarks need to be established and monitored, teacher training and incentives to retain staff should be enhanced, parents and the community should be more thoroughly engaged in the education process, and schools should directly address food security issues among students.

In closing, I would like to add, though I am sure it goes without saying, that with the current explosion in population growth in the territory an improvement to the delivery of education is extremely urgent. In order to capitalize on this vast pool of energy and talent, and thus reap what economists call a 'demographic dividend', quality education is key. If improvements cannot be made, that entire bubble generation will grow up to be unskilled and frustrated adults, engendering severe consequences for the future of Nunavut. The prudent approach is to act now.

Thank you for this opportunity and I would be pleased to appear in front of the standing committee if required.

Sincerely,  
Sandra Inutiq  
Languages Commissioner of Nunavut

In Nunavut, citizens whose mother tongue is not English, or who do not master this language, are more at risk and may be confronted with barriers in terms of the quality of care and accessibility of health care services.

Oikiqtani General Hospital in Iqaluit



# 09 SYSTEMIC INVESTIGATION - QIKIQTANI GENERAL HOSPITAL

The Office of the Languages Commissioner of Nunavut (OLC) has received for many years concerns from citizens regarding their inability to communicate with and receive services in the official language of their choice from the health sector the Department of Health and Social Services (HSS), renamed the Department of Health in 2013. As the non-compliance of language rights is recurrent and seems to be an endemic issue, we decided to conduct a systemic investigation.

As it would have been a massive undertaking to conduct an investigation on HSS including all bodies providing health services delivered within the territory (general practitioners, dentists, opticians, pharmacists, etc.), we focused the investigation on the Inuit and French languages within the primary care at the Qikiqtani General Hospital in Iqaluit. The main reason of our decision was that: primary care is the starting point for most of us with the health service.

The first part of our report describes the systemic investigation. It assesses the availability of services and communications in Inuktitut and French between March 1, 2012 and March 31, 2013, and the compliance of the *Official Languages Act*, R.S.N.W.T. 1988<sup>2</sup> at the Qikiqtani General Hospital.

---

2 The systemic investigation was conducted while the *Official Languages Act*, R.S.N.W.T. 1988, was in force. Even the *Official Languages Act* of Nunavut came into effect in April 1, 2013, it does not affect the Languages Commissioner's authority to investigate and make findings..

The second part of the report sheds light on the existence of language barriers and the impacts of these barriers. We realized that the situation in the hospital went beyond that of the linguistic rights of patients and obligations of the hospital to communicate with and provide services in the patients' official language of choice. It is clear that language barriers have an impact on the health of citizens of Nunavut: on patient safety, quality of care and accessibility to health care services.

We conducted individual interviews with 51 people:

- » 4 physicians;
- » 8 clerk interpreters;
- » 6 nurses;
- » 10 supervisors/managers/directors at QGH;
- » 12 members of the public from different communities, including 8 Inuktitut speakers and 4 French speakers;
- » 3 laboratory technicians;
- » 8 Nunavut organizations and third parties from different communities.

We also met with the deputy minister of Health and Social Services to discuss the systemic investigation. Unfortunately, numerous steps to obtain documentation

required for the investigation had to be taken. Several letters and notices forwarded to the deputy minister of HSS were met with no response and many documents of critical importance to conducting the investigation were not released by the deputy minister's office. It took more than seven months following the initial request made by the OLC's legal counsels to obtain some dossiers required for the investigation, almost thirteen months following the OLC's first correspondence with the deputy minister.

Finally, we reviewed the research and studies on Nunavut's health care situation and those on the impact of language barriers on the quality of health care and access to services to determine standards of care.

We analyzed data and information collected from interviews conducted and from the documentation received from HSS. In light of facts, concerns are well-founded and the systemic investigation allowed us to see that the Qikiqtani General Hospital does not respect its language obligations as provided for under section 11 of the *Official Languages Act*, R.S.N.W.T. 1988, and violates the language rights of citizens, as granted under sections 14 (1) and (2) of this same Act (replaced by s. 12 (1-7) of the *Official Languages Act* of Nunavut).

Findings drawn from the systemic investigation pertain to three main topics:

- » language policy and active offer
- » language barriers
- » interpretation

For each topic, facts are listed, along with consequent recommendations. Fourteen recommendations have been made to the Department of Health; they pertain to policies, procedures and practices that clearly reflect the great importance of complying with the *Official Language Act* and its considerable impact on accessibility, safety, quality and equality of health care services for all citizens of Nunavut.

During our investigation, we noted that there were three factors influencing the quality of health care: the language barriers, the refusal to see that patient safety is not ensured and the lack of willingness to find solutions.

In Nunavut, citizens whose mother tongue is not English, or who do not master this language, are more at risk and may be confronted with barriers in terms of the quality of care and accessibility of health care services.

Testimonies clearly reveal to what point those Inuktitut and French speakers interviewed believe it is essential to have access to health care services in their language. Various factors such as pain, vulnerability or stress sometimes result in having patients who have a good command of Inuktitut and English, or French and English, to lose the ability to clearly express themselves in their second language under certain extenuating circumstances. In that case, patients are becoming unable to understand health care professionals or making themselves understood. Language barriers have a direct impact on the patient's safety and quality of care received.



We found a series of cases where the linguistic rights of patients were not respected, many of whom were defenseless and vulnerable. Equally shocking, we also found that untrained people by standers are usually asked to act as interpreters:

- » family members;
- » patient from the next bed;
- » housekeeping staff;
- » security agents;
- » employees who do not have any interpreter training;
- » community members.

Using untrained interpreters could also have an impact on confidentiality and presents a high risk. We are dealing with professional medical care where the safety of individuals is at stake. As regards to using bilingual staff members, if these individuals are not members of the medical staff, there is a risk that they will not know the medical jargon or medical terminology. Working in the hospital does not make bilingual employees doctors or medical interpreters. Just because a person speaks French or Inuktitut, it does not mean that they can act as a medical interpreter. We are also facing an ethical issue when it is family members who act as interpreters: obligation to translate, stress, uneasiness, imposed responsibility, ignorance of medical terms.

Providing communications and services in Inuktitut and French is a matter of justice: ethics requires all persons to be treated with the same level of integrity, dignity and equality. A patient must not be subjected to an unwelcoming response or gesture, longer wait time, inferior quality service or

longer suffering period just because he or she requires service in Inuktitut or French rather than in English. The first responsibility of the Department of Health and hospital management is to ensure respect for ethical standards, the Code of Ethics and quality of care provided, from admissions to healing.

The best communication is obtained when providers and patients speak the same language. Language barriers have negative effects on the communication between providers and patients, on quality of services and on the efficiency and effectiveness of the health care system. These barriers create risks for patients because they jeopardize their safety. Communication problems may lead to:

- » lowered probability of following treatment;
- » reduced access to preventive care/ services;
- » mistaken diagnoses and medical errors;
- » increased number of tests and medical consultations;
- » negative health repercussions;
- » critical incidents;
- » lowered patient and provider satisfaction;
- » higher healthcare costs.

Offering communications and services in Inuktitut and French could have the following advantages:

- » For patients: obtaining informed consent, better description of the illness, improved diagnoses, elimination of unnecessary interventions, better clinical results, increased safety and satisfaction;
- » For providers: less frustration, reduced

risk of misconduct and risk of legal sanctions;

- » For administrators and managers: reduced responsibility and increased effectiveness;
- » For the health care system: better use of services and improved clinical results;
- » For the general population: better health care for citizens, greater accessibility to services and more confidence in the health care system.

Language barriers can hinder a person from showing up for an examination and treatment. If people must face significant barriers when establishing first contact with a variety of providers, it may result in a delay in receiving care or lead some patients to avoid accessing regular care.

Inuit and French language communities must be able to ask for and receive care in the official language of their choice, in order to clearly explain their pain, understand professionals' questions and their diagnosis, follow prescribed medications and properly follow recommended treatment.

The quality of care has to be equal to that offered to the Anglophone community, throughout the health care process, from admissions, treatment, notices to documentation. How can the patients follow instructions that are only available in English? How can they clearly understand and sign a consent form that is only written in English? This is a question of health care safety and quality.

Moreover, these language community groups must have access to health promotion and prevention in their own

language to be able to prevent future health issues.

The issue of language and cultural proficiency greatly exceeds the individual responsibility of stakeholders in the field of health care. The problem is complex and engages the responsibility of stakeholders on several levels: the health care system, organizations and individuals.

The Government of Nunavut, the Department of Health, hospital managers and care providers must be made aware of the existence of language rights and their significant importance with regard to accessibility to health care services, quality of care and, consequently, patient safety.

We anticipate that the Department of Health will take immediate steps to comply with the *Official Languages Act* and that stakeholders will support the implementation of our recommendations in order to improve Nunavummiut safety, quality of care and accessibility to health care services.



# 10 INVESTIGATION REPORT

## CONCERNS

During the 2014-2015 fiscal year, the OLC recorded 11 concerns. Of these concerns raised, 6 are related to territorial institutions, 1 is related to municipality and 4 to private sector bodies.

The language groups the concerns raised were related to the following: Inuit language 64%, French 36 %, English 0%.

We would like to bring to your attention that, in OLA and ILPA, there is no provision about whether or not a territorial institution is required to provide services and communications in an official language of choice to another territorial institution, or to their employees. As we are receiving concerns pertaining to this issue, it will be recommended to pass regulations.

**TABLE 1**  
NUMBER OF CONCERNS RECEIVED

Type of concern	Number of concerns registered
Admissible	5
Inadmissible	6
<b>Total</b>	<b>11</b>

**TABLE 3**  
CONCERNS RECEIVED CLASSIFIED BY SECTOR

Concerns received	Number of concerns
Territorial	6
Federal	0
Municipal	1
Private	4
Futile/ frivolous/vexatious/ made in bad faith	0

**TABLE 2**  
CONCERNS CLASSIFIED BY MEAN OF COMMUNICATION

Mean of communication	Number of concerns
Verbal [in person or by phone]	8
Written [letter, fax or email]	3
<b>Total</b>	<b>11</b>

**TABLE 4**  
INADMISSIBLE CONCERNS CLASSIFIED BY SECTOR

Concerns received	Number of concerns
Territorial	2
Federal	0
Municipal	0
Private	4
Futile/ frivolous/vexatious/ made in bad faith	0

## STATUS OF RECORDED CONCERNS

### ADMISSIBLE CONCERNS

**01** A concern was raised that the 2014 Homeowner Fuel Rebate information distributed through email was available only in English and Inuktitut.

*This concern was deemed admissible. The OLC communicated with the Department of Finance to remind them that in accordance with section 11 [1][b] of the Official Languages Act, it is obliged as a territorial institution to offer notices to the public in all official languages.*

**02** An individual filed a concern regarding a public notice that was distributed by a municipality only in English regarding a clean-up and the leasing of lots.

*This concern was deemed admissible. Municipalities are required to provide their services in the Inuit language under the Inuit Language Protection Act. This was resolved and the public notice was redistributed in Inuktitut and English.*

**03** An individual filed a concern regarding the lack of interpreters available at the Qikiqtani General Hospital.

*This concern was deemed admissible. The Department of Health was advised of the concern. This is an on-going issue that has been highlighted in the systemic investigation.*

**04** An individual filed a concern regarding a meeting that was held at a high school for parents where there was a lack of interpreters available.

*This concern was deemed admissible. The Department of Education was advised of the concern. This issue was resolved. A reminder was sent to district education authorities of their language service and communication requirements and a subsequent meeting was held where Inuktitut was available.*

**05** A concern was raised that Worker's Safety & Compensation Commission (WSSCC) posted two positions in English only.

*This concern was deemed admissible. The OLC communicated with the Worker's Safety & Compensation Commission, to remind them, as a public agency of territorial government, that in accordance with section 11. [1] [b] of the Official Languages Act, it is obliged to offer notices to the public in all the official languages. Both job advertisements and job descriptions need to be in all official languages.*

## INADMISSIBLE CONCERNS

06

An individual filed a concern that when they signed their name in Inuktitut syllabics on a waybill that they were told that they must print their name in English instead.

*This concern is not admissible because the private sector falls outside of our jurisdiction, and they are currently not legally required to provide services in all official languages. However, the OLC did write a letter reminding the company that there will be a time, in the near future, when they will be obligated to comply with the Inuit Language Protection Act.*

07

A concern was filed about the unintelligible sign supposed to be in Inuktitut syllabics of an outside sign of a business.

*This concern is not admissible because the private sector falls outside of our jurisdiction, and they are currently not legally required to provide services in all official languages. However, the OLC did make a courtesy call and follow up letter commending the company's efforts to provide information and services in Inuktitut and to remind the company that there will be a time when they will be obligated to comply with the Inuit Language Protection Act. The old sign was taken down and a new sign has been made.*

08

A concern was filed about meal vouchers provided due to flight cancellations being printed only in English when there are unilingual Inuktitut speakers who do not know what the vouchers are intended for.

*This concern is not admissible because the private sector falls outside of our jurisdiction, and they are currently not legally required to provide services in all official languages. However, the OLC did write a letter to remind the company that there will be a time when they will be obligated to comply with the Inuit Language Protection Act.*

09

A public agency raised a concern about receiving promotional items only in English and Inuit language from Nunavut Tunngavik Incorporated (NTI).

*This concern is not admissible because NTI, as an Inuit organization, is a private sector body. The private sector falls outside of our jurisdiction, and they are currently not legally required to provide services in all official languages*

10

An institution of Public Government raised a concern about receiving documentation in English only from the Government of Nunavut in preparation for conference calls although there are unilingual Inuktitut speakers as well as not providing translation services. Should the Institution of Public Government be obligated to translate the documents or is this the responsibility of the Department?

*This concern was deemed inadmissible. There is no provision in OLA and ILPA pertaining to communications and services between two territorial institutions. A territorial institution is not required to provide services and communications in an official language of choice to another territorial institution.*

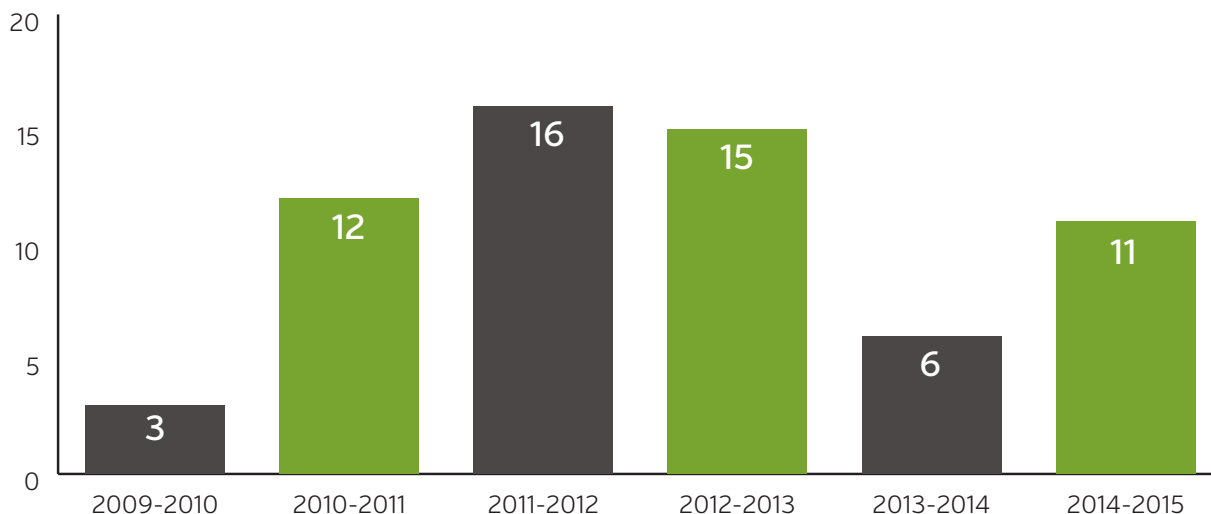
11

A public agency filed a concern about receiving correspondence exclusively in English from the Department of Education.

*This concern was deemed inadmissible. There is no provision in OLA and ILPA pertaining to communications and services between two territorial institutions. A territorial institution is not required to provide services and communications in an official language of choice to another territorial institution.*

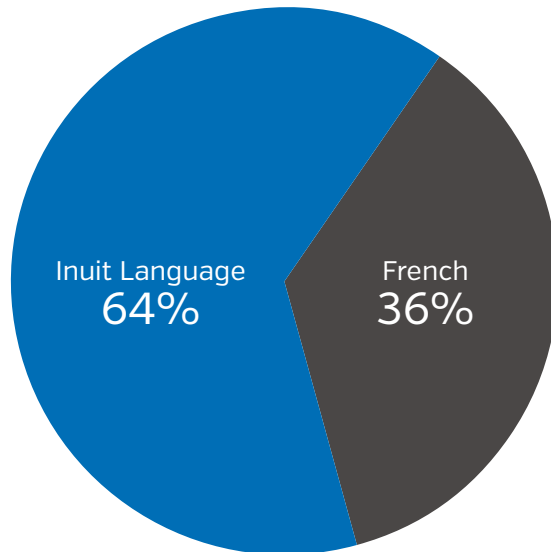
## NUMBER OF CONCERNS REGISTERED WITH THE OFFICE OF THE LANGUAGES COMMISSIONER SINCE 2009

TABLE 5



## PERCENTAGE OF CONCERNS PER LANGUAGES GROUP 2014-2015

TABLE 6



### COMMUNICATION REVIEW

We have attributed a score to the territorial institutions issuing news releases, public service announcement releases (PSA), public health advisories (PHA), statements and bulletins, by keeping track of the communications that are published simultaneously on Outlook, in all the official languages. Here are the results, taking all categories together:

Language	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Inuktitut	87%	84%	94%	94%	<b>93.7%</b>
Inuinnaqtun	57%	54%	64%	72%	<b>64.2%</b>
French	52%	55%	70%	88%	<b>91.8%</b>
English	96%	99%	100%	100%	<b>100%</b>

Of 159 communications, communications in Inuktitut were missing 10 times [6.3%].

Of 159 communications, communications in Inuinnaqtun were missing 56 times [35.2%].

Of 159 communications, communications in French were missing 13 times [8.2%].

Of 159 communications, 7 were in English only [4.4%].

## SCORING

We are presenting two charts. As the Department of Executive and Intergovernmental Affairs (EIA) is responsible for coordinating, including the translation into all the official languages, and sending off all Government of Nunavut communications (news releases, PSA and PHA releases, statements and bulletins) for all departments and for the Office of the Premier, the first chart is giving a score indicating if their respective communications have been published simultaneously in all the official languages.

The second chart will present the score for the communications issued by the public agencies, the Commissioner of Nunavut and the Legislative Assembly, as they are responsible for the translation of their own communications into all the official languages.

For the fiscal year 2014-2015, only communications issued through Outlook are graded, and the letter system of scoring is the following:

**A = Excellent (80 - 100%)**

**B = Good (65 - 79%)**

**C = Satisfactory (50 - 64%)**

**D = Needs improvement (0 - 49%)**

DEPARTMENTS and PREMIER'S OFFICE <sup>3</sup>	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Economic Development and Transportation	A	A	A
Education	B	B	A
Community and Government Services	A	D	B
Executive and Intergovernmental Affairs <sup>4</sup>	D	C	B
Culture and Heritage	A	A	C
Environment	B	B	C
Family Services	-	C	C
Finance	A	-	C
Premier's Office	D	C	D
Health	A	A	D
OTHER TERRITORIAL INSTITUTIONS <sup>5</sup>	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Commissioner of Nunavut	B	A	A
Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit	-	-	A
Legislative Assembly	A	B	A
Qulliq Energy Corporation	-	D	C

<sup>3</sup> The number of communications issued by some departments is too low for analytical purposes.

<sup>4</sup> Communications specific to EIA.

<sup>5</sup> The number of communications issued by some territorial institutions is too low for analytical purposes.

## FINDINGS

There has been an improvement in the provision of communications in French, with an increase of 3.8% on the year before but a decrease of 0.3% in the provision of communications in Inuktitut and of 7.8% in the provision of communications in Inuinnaqtun. There are still some communications [4.4%] issued exclusively in English and too many without the translation into Inuinnaqtun [35.2%].

Congratulations to the Commissioner of Nunavut for having maintained their rating, and to the Legislative Assembly for having improved their performance by scoring an A.

Year after year, this obligation to communicate with the public in all official languages remains a challenge for most institutions, which undermines their efforts to make their communications and services available in all the official languages. Despite the fact that the translation of communications issued by the Premier's office and the departments are the responsibility of EIA, all the territorial institutions must continue to demonstrate leadership in this area by implementing effective measures to comply with their linguistics obligations.



# 11

## REPORT ON INDICATORS 2014-2015

### LEGISLATION

#### 01

**Monitor the right to work in the Inuit language.**

#### OBJECTIVES

- » Evaluating the status of the right to work in the Inuit language in territorial institutions in 2014
- » Evaluating the evolving situation compared to 2013 results, if applicable
- » Identifying the territorial institutions complying and not complying with the *Inuit Language Protection Act* [ILPA]
- » Identifying potentially problematic language rights situations

#### PERFORMANCE INDICATORS

- » Number of
  - employees who can work in the Inuit language
  - employees who know their language rights
  - employees who have access to information in the Inuit language
  - employees who say they are victims of discrimination
  - territorial institutions complying and not complying with the ILPA

#### RESULT

- » This activity was postponed.

#### 02

**Monitor territorial institutions' language services through phone call verification and territorial institutions' news release review.**

#### OBJECTIVES

- » Evaluating 'active offer' and official language services being provided by territorial institutions
- » Evaluating the evolving situation compared to previous results
- » Identifying the territorial institutions complying and not complying with the language acts
- » Identifying themes or trends with respect to language rights violations

#### PERFORMANCE INDICATOR

- » Number of territorial institutions complying and not complying with the OLA

#### RESULT

- » The call verification program is done every two years, it is scheduled to take place in the fiscal year 2015-2016. The GN news release review has been completed.

**03**

**Monitor progress towards instruction in the Inuit Language from Kindergarten to grade three and grade four to grade 12. The evaluation of the status of Inuit language instruction in grades 4 through 12 will be done during the 2014-2015 fiscal year.**

**OBJECTIVE**

- » Understanding the status of Inuit language instruction from kindergarten to grade 3 in collaboration with the Department of Education, school districts and schools

**PERFORMANCE INDICATOR**

- » Number of schools with Inuit language instruction

**RESULT**

- » Given that the OAG conducted an assessment and tabled the completed report entitled Report of the Auditor General of Canada to the Legislative Assembly of Nunavut – 2013, Education in Nunavut on November 19, 2013 that addresses the substance of this priority; therefore, the OLC had decided to focus efforts on the Education Act review.

**04**

**Monitor the progress towards the implementation of the Uqausivut Comprehensive Plan.**

**OBJECTIVE**

- » Understanding the evolving situation of the implementation of official languages laws as set out in the Uqausivut Comprehensive Plan

**PERFORMANCE INDICATOR**

- » Number of territorial institutions with services and communication complying with the OLA and the ILPA

**RESULT**

- » The Office of the Languages Commissioner is waiting for the report from the Minister of Languages to address the implementation plan as stated in section 15 of the *Official Languages Act*.

**05**

**Follow up on the available services and communications provided by municipalities.**

**OBJECTIVES**

- » Ensuring that municipalities' services and public communication comply with language laws
- » Identifying challenges to providing language services and communication
- » Supporting municipalities to be in a position to provide language services

**PERFORMANCE INDICATOR**

- » Number of municipalities with services and communication complying with language laws

**RESULT**

- » This activity will be completed in 2015-16.

## 06

### Lobby for reform on language in early childhood education.

#### OBJECTIVES

- » Understanding the status of early childhood education in collaboration with the Department of Education, school districts and schools
- » Identify language areas that require reform in early childhood education
- » Research language methods in early childhood education in other jurisdictions
- » Provide recommendations supporting linguistic needs and rights of children in Nunavut

#### PERFORMANCE INDICATOR

- » Number of daycares, preschool programs and schools with Inuit language instruction

#### RESULT

- » Research has been gathered on the importance of language acquisition at the early childhood ages. Analysis and report to be completed in 2015-2016.

## SYSTEMIC INVESTIGATIONS

### 01

**The OLC will review the list of recorded concerns. If a systemic issue arises, the Languages Commissioner may consider launching a systemic investigation.**

#### OBJECTIVES

- » Monitoring the trends of the concerns raised with the OLC

- » Identifying reoccurring potential and actual language right violations

#### PERFORMANCE INDICATORS

- » Number of reoccurring concerns received
- » Media review: newspaper articles, editorials, readers' comments, advertisements, etc., to help us to identify potential language rights issues

#### RESULT

- » If a systemic issue arises, the Languages Commissioner will include it in the OLC annual report.

### 02

**Follow progress on the implementation of the recommendations listed in the report on the systemic investigation of the availability of language services and communications at the Qikiqtani General Hospital.**

#### OBJECTIVE

- » Evaluating how the recommendations are being implemented as a result of the findings of the systemic investigation

#### PERFORMANCE INDICATOR

- » Updates and responses from the responsible Department

#### RESULT

- » A report of the systemic investigation on Qikiqtani General Hospital is completed.

## INVESTIGATIONS

01

**Ombudsman training for staff so that the OLC can continue to conduct its ombudsman role professionally.**

### OBJECTIVES

- » Determining training needs of staff at OLC
- » Ensuring OLC staff are in a position to conduct its ombudsman role in a professional manner

### PERFORMANCE INDICATOR

- » OLC staff are provided with training opportunities to enhance their skills

### RESULT

- » As staff is hired, they are provided with investigation training opportunities. The Office of the Languages Commissioner hosted an orientation on the language acts for staff.

02

**Continue to conduct formal and informal investigations when a person, a group or an organization reports to the Languages Commissioner for an investigation. The Languages Commissioner can also initiate an investigation without receiving concerns if based on solid grounds.**

### OBJECTIVES

- » Ensuring that OLC and ILPA are implemented and followed as prescribed
- » Responding to the language rights concerns of Nunavummiut and organizations

- » Identifying potential and actual language right violations

### PERFORMANCE INDICATORS

- » Number of concerns received and resolved in accordance with the investigation procedures
- » Number of inquiries received

### RESULT

- » This is on-going as concerns are brought to our attention or we become aware of them.

## COMMUNICATIONS

### INUIT LANGUAGE SPEAKERS

01

**Meet with Elders during the Annual Elder's Conference to record language concerns, if any. This new initiative will facilitate the process for Elders who have concerns regarding their language rights and to communicate them to the OLC.**

### OBJECTIVES

- » Learning about Elders' language needs
- » Informing Elders of their language rights and the Office of the Languages Commissioner of Nunavut mandate
- » Supporting Elders in obtaining Inuit language services

### PERFORMANCE INDICATORS

- » Number of
  - actions supporting Elders
  - received inquiries from Elders
  - concerns reported to the Office of the Languages Commissioner of Nunavut

## RESULT

- » The Elder's gathering was canceled.

## 02

### Inform Inuit language speakers of their language rights.

#### OBJECTIVE

- » Informing Inuit language speakers of their language rights

#### PERFORMANCE INDICATORS

- » Number of
  - received inquiries
  - reported concerns

#### RESULT

- » This is on-going as issues arise. During language weeks, the Office of the Languages Commissioner takes the opportunity to do media campaigns to inform the public on language rights.

## 03

### Inform Inuit language speakers of the importance of requesting services and communications in the Inuit language.

#### OBJECTIVE

- » Inviting Inuit language speakers to contact the Office of the Languages Commissioner of Nunavut for more information or to inform our office of any concerns

#### PERFORMANCE INDICATORS

- » Inquiries received from Inuit language speakers
- » Concerns reported to the Office of the Languages Commissioner of Nunavut

#### RESULT

- » This is an on-going initiative.

## 04

### Advocate for language services and communications in the Inuit language.

#### OBJECTIVES

- » Encouraging Nunavummiut to request Inuit language services
- » Inviting them to contact the Office of the Languages Commissioner of Nunavut for more information or to inform our office of any concerns

#### PERFORMANCE INDICATORS

- » Number of received inquiries
- » Number of reported concerns

#### RESULT

- » This is on-going as concerns are brought to the attention of the Office of the Languages Commissioner and as issues arise.

## 05

### Advise territorial institutions of language rights matters.

#### OBJECTIVES

- » Informing territorial institutions of their language rights matters
- » Inviting them to contact the OLC for more information

#### PERFORMANCE INDICATORS

- » More active offer provided by territorial institutions
- » Language service provided

#### RESULT

- » Territorial institutions are advised of language rights matters when concerns are brought to the attention of the Office of the Languages Commissioner directly or through the monitoring of the media or other means.

**06****Organize a public consultation initiative on Inuit language services targeted at youth and one targeted at adults.****OBJECTIVES**

- » Informing youth and adults of their language rights
- » Encouraging youth and adults to request Inuit language services
- » Inviting youth and adults to contact the OLC for more information or to inform our office of any concerns

**PERFORMANCE INDICATORS**

- » Number of received inquiries
- » Number of reported concerns

**RESULT**

- » The public consultation initiative was cancelled but the Office of the Languages Commissioner started a Facebook site as a means to outreach to young people and adults and to post events, articles and points of interest.

**FRENCH LANGUAGE SPEAKERS****01****Inform French language speakers of the importance of requesting services and communications in the French language.****OBJECTIVE**

- » Informing French language speakers of their language rights

**PERFORMANCE INDICATORS**

- » Number of received inquiries
- » Number of reported concerns

**RESULT**

- » A leaflet on language rights was produced and distributed to Francophone organizations.

**02****Inform French language speakers, especially the youth, of the available services in French and encourage them to use existing services.****OBJECTIVES**

- » Informing youth of their language rights
- » Encouraging youth to request French language services
- » Inviting youth to contact the OLC for more information or to inform our office of any concerns

**PERFORMANCE INDICATORS**

- » Number of received inquiries
- » Number of reported concerns

**RESULT**

- » Promotional activities were held during the French Language Weeks. Further, communications tools were used to target youth to be proud of their language and to speak it with pride and confidence.

**03****Organize a public consultation on French language services.****OBJECTIVES**

- » Informing the French language community of their language rights
- » Encouraging the French language community to request French language services
- » Inviting the French language community to contact the OLC for more information or to inform our office of any concerns

## PERFORMANCE INDICATORS

- » Number of received inquiries
- » Number of reported concerns

## RESULT

- » This activity has been cancelled.

04

## Personally contact French organizations, meetings and trade shows.

### OBJECTIVES

- » Maximizing collaboration between the OLC and Francophone organizations to be better equipped to understand the challenges they face and to respond effectively to their language rights needs and concerns
- » Take collaboration opportunities to maximise awareness of and respect for language rights

### PERFORMANCE INDICATORS

- » Number of
  - meetings with Francophone organizations
  - received inquiries
  - reported concerns

### RESULT

- » The Office of the Languages Commissioner has met with two organizations and did a presentation on language rights.

05

## Advise territorial institutions of language rights matters.

### OBJECTIVES

- » Informing territorial institutions of their language rights matters
- » Inviting them to contact the OLC for more information

### PERFORMANCE INDICATORS

- » More active offer provided by territorial institutions
- » Language service provided

### RESULT

- » Territorial institutions are advised of language rights matters when concerns are brought to the attention of the Office of the Languages Commissioner directly or through the monitoring of the media or other means.

## PRIVATE SECTOR

01

## Raise awareness of Inuit language rights and legislative obligations.

### OBJECTIVE

- » For the private sector to understand and prepare for their future language services and communications obligations under section 3 of the ILPA

### PERFORMANCE INDICATORS

- » Awareness of ILPA
- » Number of inquiries

### RESULT

- » A private sector survey was completed and the results are included in the 2013-2014 annual report.



**02****Collaborate with the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) to recognize****organizations which meet their requirements under the ILPA.****OBJECTIVE**

- » Provide some recognition to well deserving organizations that are proactive and meet the requirements set out under the ILPA.

**PERFORMANCE INDICATOR**

- » Number of organizations that receive a recognition

**RESULT**

- » Capacity issues in both offices have limited our ability to coordinate activities together which resulted in this initiative being cancelled.

**03****Plan an event for language week to encourage the private sector to offer services in the****Inuit language.****OBJECTIVE**

- » Raise the awareness of language obligations under ILPA for the private sector.

**PERFORMANCE INDICATOR**

- » Number of queries about ILPA

**RESULT**

- » The Office of the Languages Commissioner coordinated plans with the Department of Culture and Heritage for language week. This included sending out a newsletter to the private sector.

**04****Audit organizations that offer particular services starting with pharmacies to determine****their progress in complying with the ILPA.****OBJECTIVES**

- » Assess the
  - status of private sector organizations with delivering language services and communications to the public in the Inuit language
  - level of knowledge and understanding of the private sector organizations of their upcoming language services and communications obligations under section 3 of the ILPA

**PERFORMANCE INDICATOR**

- » Number of private sector organizations aware of the ILPA

**RESULT**

- » A private sector survey was completed and the results are included in the 2013-2014 annual report.

**05****Follow-up on previous recommendations made by the OLC and advocate for services****to become available.****OBJECTIVE**

- » Monitor the status of any recommendations put forward by the OLC

**PERFORMANCE INDICATOR**

- » Number of recommendations being implemented

## RESULT

- » The Languages Commissioner has made recommendations to further the availability of services in the official languages. Status updates have started to be included on previous recommendations in the annual report.

# 06

## Develop investigation procedures for the private sector.

### OBJECTIVE

- » Describing the investigation procedure for the private sector

### PERFORMANCE INDICATOR

- » Investigation procedure adopted and implemented by the OLC

### RESULT

- » Completed.

## PUBLISHING

# 01

## Publish a second edition of How to Comply – Inuit Language Protection Act guide after the completions on the five year review of the ILPA.

### OBJECTIVE

- » Provide and updated version

### PERFORMANCE INDICATOR

- » Number of inquiries for copies of the guide

### RESULT

- » A second edition was completed.

# 02

## Continue to publish the annual report.

### OBJECTIVE

- » Provide accessible information about the activities of the OLC

### PERFORMANCE INDICATOR

- » Timeliness of publishing and tabling in the Legislative Assembly

### RESULT

- » This is on-going and an annual requirement.

# 03

## Publish an audit report pertaining to the private sector.

### OBJECTIVES

- » Assess the
  - status of private sector organizations with delivering language services and communications to the public in the Inuit language
  - level of knowledge and understanding of the private sector organizations of their upcoming language services and communications under section 3 of the ILPA

### PERFORMANCE INDICATOR

- » Number of queries about ILPA

### RESULT

- » The private sector report is included in the 2013-2014 annual report.

**04**

**Produce and publish a newsletter on language rights.**

**OBJECTIVE**

- » Increase awareness of the role of OLC generally and language rights more specifically

**PERFORMANCE INDICATOR**

- » Number of inquiries made to the OLC

**RESULT**

- » A published newsletter is available on the Office of the Languages Commissioner's website.

**05**

**Produce and publish new content on the OLC's website.**

**OBJECTIVE**

- » Increase awareness of the role of OLC generally and language rights more specifically

**PERFORMANCE INDICATOR**

- » Number of visits made to the OLC website

**RESULT**

- » This is an on-going initiative. The Office of the Languages Commissioner is working on updating the website.

**06**

**Publish the review of the Government of Nunavut's websites.**

**OBJECTIVE**

- » Monitor the compliance of territorial institutions in providing communications and information in the official languages

**PERFORMANCE INDICATOR**

- » Number of website pages available in the official languages

**RESULT**

- » The review of the Government of Nunavut's website is included in the 2013-2014 annual report.

**07**

**Produce and publish reports on public consultations if requested.**

**OBJECTIVE**

- » Provide information about any public consultations that occur on language issues in Nunavut

**PERFORMANCE INDICATOR**

- » Number of public consultations conducted

**RESULT**

- » No public consultations on language issues were conducted as such, no reports were produced or published.

## ONE TIME INITIATIVE

01

**A conference on language rights will be organized by the OLC to celebrate five years of the Inuit Language Protection Act. Collaboration will be sought with other organizations.**

### OBJECTIVE

- » Provide an opportunity to discuss the state of Inuktut and future direction

### PERFORMANCE INDICATOR

- » A conference

### RESULT

- » The Inuugatta Inuit Language Conference was held February 23-26, 2015 in Iqaluit. The planning committee was composed of representatives from the Office of the Languages Commissioner, Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, Department of Culture and Heritage, and Nunavut Tunngavik Incorporated.

Ualinningmiutun Numiqtin at the Inuugatta conference



# 12 WORK PLAN 2015-2016

## COMMUNICATIONS

01

**Lobby the GN to put into force sections, namely 3 to 5, 9, and 10 of ILPA.**

### OBJECTIVES

- » Services being provided for territorial institutions through third party contracts are provided in the Inuit language
- » Private sector bodies have to provide services in the Inuit language
- » Early childhood education and adult language acquisition and upgrading are provided in the Inuit language

### PERFORMANCE INDICATORS

- » Cabinet sets in-effect dates for sections 3-5, 9, 10 of ILPA

### PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

- » Recommendation to be included in OLC annual reports

02

**Develop appropriate compliance tools for territorial public servants.**

### OBJECTIVES

- » Evaluating 'active offer' and official language services being provided by territorial institutions
- » Evaluating the evolving situation compared to previous results
- » Identifying the territorial institutions complying and not complying with language acts
- » Identifying themes or trends with respect to language rights violations

### PERFORMANCE INDICATOR

- » Number of territorial institutions complying and not complying with the OLA

### PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

- » The OLC will develop compliance tools. An update will be included in the 2015-16 annual report.

## POLICY, PLANNING AND INVESTIGATIONS

01

**Five year review on the status of addressing recommendations made by the OLC.**

### OBJECTIVES

- » Monitoring the trends of the concerns raised with the OLC
- » Identifying reoccurring potential and actual language rights violations

### PERFORMANCE INDICATORS

- » Number of reoccurring concerns received
- » Media review: newspaper articles, editorials, readers' comments, advertisements, etc., to help us to identify potential language rights issues.

### PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

- » Analysis will be completed to determine whether or not a systemic investigation is required.

02

**Monitor territorial institutions' language services through phone call verification and territorial institutions' news release review.**

### OBJECTIVES

- » Evaluating 'active offer' and official language services being provided by territorial institutions
- » Evaluating the evolving situation compared to previous results
- » Identifying the territorial institutions complying and not complying with the language acts
- » Identifying themes or trends with respect to language rights violations

### PERFORMANCE INDICATOR

- » Number of territorial institutions complying and not complying with the OLA

### PERFORMANCE MEASUREMENT METHODOLOGY

- » Updates included in the OLC annual report



# 13 BUDGET REPORT

## STATEMENT OF BUDGETS AND EXPENDITURES

### THREE YEAR COMPARATIVE SUMMARY

	2014-2015	2013-2014	2012-2013
<b>Budget</b>	1,410,000.00	1,395,000.00	1,401,000.00
<b>Expenditures</b>			
Salaries	744,786.00	518,811.00	519,050.00
Casual Wages	102,645.00	34,833.00	56,196.00
Travel	24,007.00	25,553.00	19,718.00
Materials & Supplies	9,256.00	31,808.00	45,765.00
Purchased Services	44,310.00	44,373.00	46,793.00
Utilities	0.00	0.00	134.00
Contract Services	313,470.00	289,642.00	287,470.00
Fees and Payments	2,945.00	5,640.00	1,943.00
Other Expenses	3,181.00	359.00	13,424.00
Tangible Assets	770.00	2,583.00	4,762.00
Computer Hardware & Software	0.00	3,393.00	1,853.00
<b>Total Expenditures</b>	<b>1,245,370.00</b>	<b>956,995.00</b>	<b>997,108.00</b>
<b>Operating Surplus (Deficit)</b>	<b>164,630.00</b>	<b>438,005.00</b>	<b>403,892.00</b>







# RAPPORT ANNUEL

## 2014-2015



ᐅᓃᐅᓃᓃᓃ ᐅᓃᓃᓃᓃ ᐅᓃᓃᓃᓃ ᓃᓃᓃᓃᓃ  
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi  
Office of the Languages Commissioner of Nunavut  
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

# 2014-2015

## RAPPORT ANNUEL



ᐅᓃᑲᐅᓯᓃᓄᓃ ᑲᓯᓯᓄᐅᓃ ᐱᓃᓚᓃᐱᐱ ᓄᓄᓯᓃᓯ  
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi  
Office of the Languages Commissioner of Nunavut  
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut

ISBN # 978-1-55325-301-3



**MA LANGUE,  
MON DROIT!**



# TABLE DES MATIÈRES

LETTRE AU PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE .....	155
RÉSUMÉ.....	157
RÔLES ET RESPONSABILITÉS DU COMMISSAIRE AUX LANGUES.....	158
LES LANGUES OFFICIELLES DU NUNAVUT .....	159
RAPPORT D'ACTIVITÉS .....	162
RECOMMANDATIONS 2014-2015 .....	166
ÉTAT DES RECOMMANDATIONS 2013-2014 .....	169
EXAMEN DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION.....	172
ENQUÊTE SYSTÉMIQUE – HÔPITAL GÉNÉRAL QIKIQTANI .....	175
RAPPORT D'ENQUÊTES.....	179
RAPPORT SUR LES INDICATEURS 2014-2015.....	186
PLAN DE TRAVAIL 2015-2016.....	197
RAPPORT BUDGÉTAIRE.....	199

# 01

## LETTRE AU PRÉSIDENT DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

L'honorable George Quviq Qulaut  
Président de l'Assemblée législative  
Assemblée législative du Nunavut  
Iqaluit (Nunavut)  
XOA OH0

Monsieur le Président,

Conformément à l'article 24 de la Loi sur les langues officielles, je vous transmets le rapport annuel 2014-2015 du commissaire aux langues du Nunavut. Ce rapport couvre la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2014 au 31 mars 2015. Merci de bien vouloir le déposer à l'Assemblée législative du Nunavut, comme le prévoit le paragraphe 24 [2] de la Loi sur les langues officielles.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, mes salutations les plus respectueuses.

La commissaire aux langues du Nunavut,

Sandra Inutiq



Sandra Inutiq  
Commissaire aux langues

“Il est clair qu’il y a un grand désir et une soif de ressources et de cours qui pourraient aider les locuteurs de l’inuktitut à améliorer leur maîtrise de la langue; c’est également le cas des débutants qui souhaitent apprendre l’inuktitut et améliorer leur connaissance de cette langue.”



# 02 RÉSUMÉ

Le présent rapport annuel fournit un aperçu du travail accompli relativement à l'enquête systémique menée à l'Hôpital général Qikiqtani (HGQ), de même qu'un résumé de la soumission préparée dans le cadre de l'examen de la Loi sur l'éducation.

Beaucoup de travail a été accompli pour recueillir des renseignements dans le cadre de l'enquête systémique sur la disponibilité des services linguistiques à l'HGQ. Un résumé du rapport d'enquête et les recommandations se trouvent dans ce rapport annuel. Le rapport final de l'enquête systémique est un document distinct et celui-ci sera déposé à l'Assemblée législative en même temps que le présent rapport annuel. Le rapport d'enquête est disponible sur demande.

L'enquête systémique a révélé une violation grave des droits linguistiques des locuteurs de l'inuktitut et du français. En effet, ces derniers sont plus à risque d'être confrontés à des barrières dans la qualité des soins et l'accessibilité aux services de santé. Un rapport préliminaire de l'enquête systémique a été remis au ministère de la Santé pour qu'il puisse nous faire part de ses observations quant aux constatations, conclusions et recommandations. La commissaire aux langues a jugé que les réponses du ministère ne traitaient pas des questions de fond et

immédiates qui nous occupent, menant ainsi à la poursuite des violations des droits linguistiques. Le ministère ne propose pas de solutions immédiates ni à long terme.

Le Bureau du commissaire aux langues a tenu, en collaboration avec le ministère de la Culture et du Patrimoine, la Conférence linguistique Inuugatta sur la langue inuit à la fin du mois de février 2015. Celle-ci a attiré des participants de partout au Nunavut, de même que de différentes régions du monde. Il est clair qu'il y a un grand désir et une soif de ressources et de cours qui pourraient aider les locuteurs de l'inuktitut à améliorer leur maîtrise de la langue; c'est également le cas des débutants qui souhaitent apprendre l'inuktitut et améliorer leur connaissance de cette langue.

Le Bureau du commissaire aux langues a également participé aux réunions préparatoires de l'Association internationale des commissaires linguistiques en prévision de son assemblée à Ottawa. Le but était d'organiser une soirée de divertissements mettant en valeur l'utilisation de l'inuktitut.

De plus, il faudra clarifier les obligations en matière de communications et de services entre institutions territoriales, ainsi qu'entre les institutions territoriales et leurs employés.

# 03 RÔLES ET RESPONSABILITÉS DU COMMISSAIRE AUX LANGUES

## MANDAT

Le commissaire aux langues assume quatre rôles et responsabilités clés : ombudsman, défenseur, conseiller et surveillant.

### OMBUDSMAN

Le commissaire aux langues examine toutes violations possibles des lois sur les langues commises par les institutions territoriales et les municipalités. Le Bureau du commissaire aux langues (BCL) peut faire des enquêtes, formuler des constatations et rédiger des rapports, jouer un rôle de médiateur dans le règlement de litiges et suggérer de manière informelle des façons de remédier aux violations des droits linguistiques.

### DÉFENSEUR

Le commissaire aux langues communique avec les institutions obligées de fournir des services linguistiques et ce, pour influencer leurs décisions, leurs pratiques et leurs politiques en matière de droits linguistiques.

### CONSEILLER

Le commissaire aux langues informe les institutions territoriales, les municipalités et le secteur privé de leurs obligations en matière de communications et de services linguistiques, collabore avec toutes les parties et les assiste dans leurs démarches pour se conformer aux lois sur les langues. Le BCL est également chargé d'informer les Nunavummiut de leurs droits linguistiques.

### SURVEILLANT

Le commissaire aux langues surveille les progrès réalisés par les institutions territoriales concernant leurs obligations relatives aux lois sur les langues du Nunavut.



# 04 LES LANGUES OFFICIELLES DU NUNAVUT

La Loi sur les langues officielles du Nunavut reconnaît la langue inuit (inuktitut et inuinnaqtun), l'anglais et le français comme langues officielles sur l'ensemble du territoire.

La population du Nunavut est la plus jeune au Canada. Selon les données du recensement de 2011 de Statistique Canada, l'âge médian au Nunavut est de 24,1 ans, comparativement à 39,6 ans pour l'ensemble du pays.

Des 31 770 résidents du Nunavut, 21 225 ont l'inuktitut comme langue maternelle; de ce nombre, 16 490 affirment parler l'inuktitut à la maison, et 8 % sont des locuteurs unilingues de la langue inuit.

Pour ce qui est du français, 1 205 personnes disent parler le français et l'anglais, et 435 personnes déclarent le français comme langue maternelle. Le français est parlé à la maison par 250 personnes. Le Nunavut compte 35 locuteurs du français unilingues.

La plupart des jeunes sont bilingues et parlent soit l'inuktitut et l'anglais, soit le français et l'anglais. Peu de gens parlent le français et l'inuktitut.

L'usage de l'anglais est en croissance aux dépens de la langue inuit et du français. Les Aînés du Nunavut sont majoritairement des locuteurs de langue inuit unilingues. De nombreux Inuit bilingues indiquent qu'ils préféreraient recevoir des services et des communications dans leur langue maternelle. Il en va de même pour les francophones.

On observe une grande diversité linguistique au Nunavut. Par exemple, parmi les personnes qui ne parlent que la langue inuit, nous retrouvons des personnes qui lisent parfois

différentes orthographes de l'inuktitut. Cette diversité peut entraîner des défis lorsque vient le temps de déterminer la méthode la plus efficace pour rejoindre les Nunavummiut.

Le taux de transmission d'une langue, ou la tendance à transmettre une langue à un enfant, dépend de différents facteurs, dont la concentration géographique de la population ou la propension à vivre au sein d'un couple exogame. Une étude a démontré qu'au Nunavut près de cinq enfants sur dix dont l'un des parents est de langue maternelle française, ont un parent dont la langue maternelle n'est ni le français ni l'anglais.<sup>1</sup> Il s'agit d'un indicateur du niveau de complexité des langues et l'exogamie est un facteur important dans la transmission d'une langue.

## Proportion d'enfants de moins de 18 ans vivant au sein d'une famille dont au moins un parent est de langue maternelle française, selon la langue maternelle des parents, 2006

Un parent de langue maternelle française et un parent de langue maternelle autre que l'anglais ou le français	47.4 %
Un parent de langue maternelle française et un parent de langue maternelle anglaise	38.8 %
Deux parents dont la langue maternelle est le français	13.8 %

1 Jean-François LEPAGE, Brigitte CHAVEZ et Camille BOUCHARD-COULOMBE. *Portrait des minorités de langues officielles au Canada : les francophones du Yukon, des Territoires du Nord Ouest et du Nunavut*, Statistique Canada, Ottawa, 2011, no 89-642-X au catalogue - no 003.

## LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

La Loi sur les langues officielles (LLO) a été adoptée par l'Assemblée législative du Nunavut en 2008 et est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2013. Elle définit les exigences en matière de communications et de prestation de services pour les trois langues officielles, soit la langue inuit (inuktitut), l'anglais et le français, exigences qui s'appliquent à l'Assemblée législative, au gouvernement du Nunavut, à ses organismes publics, ainsi qu'aux tribunaux du Nunavut. Ainsi, ces différentes organisations doivent assurer une offre active et veiller à ce que la population puisse communiquer avec elles et recevoir des services dans la langue officielle de son choix.

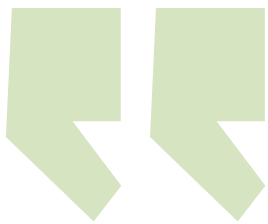
La loi prévoit la nomination d'un ministre responsable des langues qui coordonne et oriente les exigences en matière de services linguistiques dans les institutions territoriales et les municipalités. Les municipalités doivent aussi fournir des services à la population et communiquer avec elle en français ou en anglais lorsque la demande est jugée « importante ».

Le gouvernement du Nunavut n'a pas encore mis en place de mécanisme pour définir ce qu'est une « demande importante », ni adopté de règlements définissant quelles municipalités doivent communiquer et offrir des services en français et en anglais.

À l'heure actuelle, Iqaluit est de loin la municipalité la plus active en la matière et s'emploie à communiquer et à offrir des services dans toutes les langues officielles.

## LA LOI SUR LA PROTECTION DE LA LANGUE INUIT

Comme son titre l'indique, la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI), sanctionnée en 2008, vise à protéger, à promouvoir et à revitaliser la langue inuit (inuktitut). En vertu de cette loi, le gouvernement a pour mandat de prendre des mesures précises pour protéger la langue inuit. Cette loi a des répercussions sur le droit à l'éducation, le droit de travailler en langue inuit, les services offerts par les municipalités, le secteur privé et le secteur public, incluant les institutions du gouvernement fédéral, et sur les institutions territoriales. La LPLI prévoit la nomination d'un ministre responsable de coordonner la mise en œuvre des politiques et des programmes visant à protéger, à promouvoir et à revitaliser la langue inuit.



Le gouvernement du Nunavut n'a pas encore mis en place de mécanisme pour définir ce qu'est une « demande importante », ni adopté de règlements définissant quelles municipalités doivent communiquer et offrir des services en français et en anglais.

## APERÇU DES DROITS LINGUISTIQUES

- » Toutes les institutions territoriales (ce qui comprend les tribunaux du Nunavut, l'Assemblée législative et le gouvernement du Nunavut, ainsi que ses organismes publics) ont l'obligation de faire une offre active et de veiller à ce que les communications et les services soient disponibles sur demande pour le public et ce, dans toutes les langues officielles.
- » Les parents ont le droit de demander que leurs enfants reçoivent un enseignement dans la langue inuit, de la maternelle à la troisième année; l'offre pour les autres niveaux devra être en place pour 2019.
- » Les employés du gouvernement du Nunavut ont le droit d'utiliser la langue inuit au travail.
- » Conformément à la LPLI, les municipalités doivent communiquer et fournir des services en langue inuit, et, selon la LLO, elles doivent aussi fournir leurs services et communiquer avec le public en français ou en anglais, lorsque la demande est jugée importante.

### LE CONSEIL DES MINISTRES DOIT ÉTABLIR LES DATES D'ENTRÉE EN VIGUEUR POUR CE QUI SUIT :

- » les services fournis au nom des institutions territoriales, par le biais de contrats avec des tierces parties;
- » l'obligation des organisations du secteur privé et des ministères, institutions et organismes fédéraux de fournir des services en langue inuit;
- » l'acquisition et l'amélioration de la langue dans l'éducation de la petite enfance et l'éducation aux adultes;
- » l'ajout de dispositions concernant l'offre de services en langue inuit dans les règlements et les directives de la Cour de justice du Nunavut;
- » les articles 3 à 5, 9 et 10 de la LPLI, en particulier.

Ceci inclut :

#### » Organismes publics

- Administrations scolaires de district, telles que définies dans la Loi sur l'éducation, et tous les corps dirigeants d'écoles établis en vertu de l'article 197 de cette loi;
- Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit;
- Commission des services juridiques du Nunavut;
- Société des alcools du Nunavut;
- Collège de l'Arctique du Nunavut;
- Société de crédit commercial du Nunavut;
- Société de développement du Nunavut;
- Société d'habitation du Nunavut;
- Conseil Qullit de la condition féminine du Nunavut;
- Société d'énergie Qulliq et ses filiales, créées en vertu de la Loi sur la Société d'énergie Qulliq;
- Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs.

#### » Organismes quasi judiciaires

- Commission des normes du travail du Nunavut;
- Commission des licences d'alcool;
- Tribunal des droits de la personne.

# 05 RAPPORT D'ACTIVITÉS

## DOTATION EN PERSONNEL ET PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL

### AVRIL 2014

- » Embauche d'un employé occasionnel.

### MAI 2014

- » Entrée en poste de la directrice des politiques et de la planification stratégique.

### MAI, JUIN ET JUILLET 2014

- » Revue et approbation de la description de poste, affichage, sélection de candidats et entrevues pour le poste d'agent d'enquête et de recherche – Langue inuit.

### JUIN 2014

- » Formation sur les enquêtes suivie par un membre du personnel, à Ottawa.

### JUILLET ET AOÛT 2014

- » Embauche d'un étudiant pour l'été.

### JUILLET À NOVEMBRE 2014

- » Début du placement à l'interne dans le cadre du Projet pilote sur l'apprentissage et le perfectionnement des Inuit (PPAPI).

### AOÛT 2014

- » Entrée en poste de l'agent de recherche et d'enquête – Langue inuit.

### OCTOBRE 2014

- » Participation de membres du personnel à une séance d'orientation sur les lois linguistiques.

### JANVIER 2015

- » Formation sur les enquêtes suivie par des membres du personnel, à Toronto.

### FÉVRIER 2015

- » Déroulement d'une partie du stage d'un étudiant en droit au BCL.
- » Formation de membres du personnel sur WebEx et SMART Board, à Iqaluit.

### MARS 2015

- » Formation d'un membre du personnel sur l'offre active, à Iqaluit.

## DÉPLACEMENTS, RÉUNIONS ET ÉVÉNEMENTS

*Omission dans le rapport annuel 2013-2014 : Un voyage à l'étranger n'a pas été déclaré pour l'année civile 2013-2014, soit celui à Barcelone, en Espagne, le 21 mars 2014, où la commissaire aux langues a assisté à la réunion de l'Association internationale des commissaires linguistiques. Nous vous prions d'excuser cet oubli.*

### MAI 2014

- » Réunion avec la Commission scolaire francophone du Nunavut (CSFN) sur les droits et les obligations linguistiques.
- » Réunion avec un étudiant sur les services pharmaceutiques au Nunavut.

### JUIN 2014

- » Rencontre avec différents députés de l'Assemblée législative.
- » Présentation à la Conférence nationale 2014 sur le droit des autochtones, à Iqaluit.

#### JUILLET 2014

- » Participation au Comité de planification de la Conférence Inuugatta sur la langue inuit.

#### SEPTEMBRE 2014

- » Participation aux activités de la Semaine de l'alphabétisation à l'école primaire de Nakasuk.
- » Rencontre avec Arctic Willow Consulting sur l'examen de l'Uqausirmut Quviasuutiqarniq par le gouvernement du Nunavut.

#### OCTOBRE 2014

- » Rencontres individuelles avec les coordonnateurs des services en français du gouvernement du Nunavut, à Iqaluit.
- » Participation à la réunion des intervenants de l'Uqausirmut Quviasuutiqarniq sur l'inuktit.
- » Présentation sur la normalisation de l'inuktit au Club de la presse, à Iqaluit.
- » Présentation au congrès et au salon commerciale du Nunavut, à Iqaluit.
- » Présentation à l'assemblée générale annuelle de la Qikiqtani Inuit Association, à Iqaluit.

#### NOVEMBRE 2014

- » Participation au Rassemblement des femmes autochtones de la région circumpolaire, à Yellowknife.

#### JANVIER 2015

- » Réunion avec les représentants du ministère de la Culture et du Patrimoine sur l'ébauche des directives concernant les communications et les services dans les langues officielles.
- » Réunion de présentation avec le ministre des Langues, George Kuksuk.

#### FÉVRIER 2015

- » Voyages à Arviat, à Baker Lake et à Rankin Inlet pour rencontrer les membres de l'Assemblée législative présents dans les communautés, lorsque disponibles.
- » Tenue de la Conférence Inuugatta sur la langue inuit en collaboration avec le ministère de la Culture et du Patrimoine, à Iqaluit.
- » Rencontre avec le directeur général de la Commission du Nunavut chargée de l'examen des répercussions.

Sandra Inutiq à Inuugatta





## MARS 2015

- » Participation à un atelier de l'Inuit Nunangat University.
- » Présentation au Forum des maires de Baffin, à Iqaluit.
- » Présentation et participation à l'événement Qitirmiut Aulajuumirnia, commandité par la Kitikmeot Inuit Association, à Cambridge Bay.
- » Participation aux Rendez-vous de la Francophonie, en collaboration avec le ministère de la Culture et du Patrimoine.

## CONCOURS ET SENSIBILISATION PUBLIQUE

### JUILLET 2014

- » Envoi d'une lettre ouverte au Nunatsiaq News sur l'embauche des Inuit et les services linguistiques

## NOVEMBRE 2014 À FÉVRIER 2015

- » Planification et préparation d'outils de communication et d'activités promotionnelles pour Les Rendez-vous de la Francophonie.

### FÉVRIER 2015

- » Envoi d'un bulletin d'information aux organisations du secteur privé sur les droits linguistiques et l'offre active.

## LETTRES D'APPUI ET COMMUNIQUÉS DE PRESSE

### MAI 2014

- » Communiqué de presse annonçant l'embauche d'un nouveau directeur.
- » Lettre d'appui destinée à l'Université de Moncton.

Eemali Kolola et Daniel Kolola à la Conférence Inuugatta, à Iqaluit



## JUILLET 2014

- » Lettre d'appui à l'initiative des Aînés du projet Tusaqtuut.

## AOÛT 2014

- » Lettre d'appui à l'égard des services de communication de la campagne de réduction du tabagisme.
- » Lettre d'appui à l'organisme Qaggiavuut, la Société pour les arts de la scène du Nunavut.
- » Lettre de félicitations à la Commonwealth Braille and Talking Book Cooperative pour l'élaboration d'un code en braille pour l'écriture syllabique de l'inuktitut.

## MARS 2015

- » Lettre d'appui à Pinnguaq.

## PROJETS

### MAI 2014

- » Finalisation, distribution et compilation d'un sondage sur le secteur privé.

### SEPTEMBRE ET OCTOBRE 2014

- » Recherche sur la langue et l'éducation en vue de la rédaction d'un mémoire pour le Comité spécial de l'Assemblée législative chargé de la revue de la Loi sur l'éducation.

### OCTOBRE 2014

- » Finalisation d'un sondage sur les municipalités.

### NOVEMBRE 2014

- » Finalisation du rapport d'enquête systémique menée à l'Hôpital général Qikiqtani.

## FONCTIONNEMENT

### SEPTEMBRE 2014

- » Préparation en vue de la comparution au Comité permanent sur les opérations gouvernementales et les comptes publics

### NOVEMBRE 2014

- » Révision du site Web du Bureau du commissaire aux langues du Nunavut.
- » Révision des procédures d'enquête.

### DÉCEMBRE 2014

- » Finalisation du plan d'affaires 2014-2017.

### FÉVRIER 2015

- » Préparation en vue de la comparution devant le Bureau de régie et des services.

# 06 RECOMMANDATIONS 2014-2015

01

Une question demeure, à savoir, est-ce qu'une institution territoriale doit communiquer avec une autre institution territoriale, et lui offrir des services, dans la langue officielle de choix de cette dernière. Il en va de même pour les communications et les services entre une institution territoriale et ses employés. Afin d'éclaircir la question, le BCL recommande que le ministre des Langues adopte des règlements et/ou des politiques sur les attentes en matière de communications et de services entre institutions territoriales, et entre les institutions territoriales et leurs employés.

02

La Loi sur l'éducation reconnaît « l'existence d'un lien entre l'apprentissage d'une part, et la langue et la culture d'autre part, ainsi que l'importance d'élaborer et de dispenser les programmes d'études et des programmes scolaires en conséquence ». En réponse à la revue de la Loi sur l'éducation, le BCL recommande ce qui suit :

- » que l'accent soit mis sur une identité culturelle et linguistique forte pour favoriser le développement social et personnel des élèves;
- » que soit instaurée une approche globale de l'éducation qui englobe le préscolaire, le primaire, le secondaire, les études post-secondaires et la formation des enseignants;
- » que des mesures soient prises immédiatement en vue d'apporter des améliorations dans la prestation des services d'éducation, vu la forte croissance actuelle d'une population de jeunes sur l'ensemble du territoire, de façon à tirer profit de ce vaste bassin de talent et d'énergie.

03

Il y a eu de nombreuses discussions sur la nécessité d'un système d'écriture normalisé de l'inuktitut. L'uniformisation du système d'écriture simplifierait la prestation de services d'éducation en inuktitut à l'échelle du territoire et aurait un impact dans des secteurs comme celui des médias, ainsi que sur l'objectif visant à faire de la langue inuit une langue de travail dans le secteur public. Par ailleurs, cela favoriserait l'égalité des langues. Pour que l'adoption d'une législation en langue inuit ayant la même autorité que l'anglais et le français soit possible, le système d'écriture doit être uniformisé. Le BCL recommande vivement à l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit d'effectuer le travail important qu'exige l'uniformisation du système d'écriture de l'inuktitut.

## Enquête systémique sur l'Hôpital général Qikiqtani

Nous avons mené une enquête systémique sur la disponibilité des services et des communications en inuktitut et en français à l'Hôpital général Qikiqtani, et sur sa conformité à la Loi sur les langues officielles. Le BCL recommande ce qui suit :

04

Politique linguistique et offre active

### RECOMMANDATION 4.1

Le ministère de la Santé devrait :

- » élaborer un plan et des directives linguistiques;
- » intégrer les exigences de compétences linguistiques dans ses normes de qualité et de sécurité;

- » identifier des mesures concrètes pouvant être prises pour assurer une amélioration continue.

#### RECOMMANDATION 4.2

Le ministère de la Santé et le ministère des Finances devraient revoir les politiques d'embauche qui prévoient une priorité d'embauche pour inclure celles requérant la capacité de communiquer en français et en anglais, après avoir considéré les obligations prévues dans l'Accord sur les revendications territoriales. [Comme nous l'avons recommandé dans notre rapport annuel de 2012-2013].

#### RECOMMANDATION 4.3

Le ministère de la Santé devrait s'assurer :

- » que tous ses employés soient bien informés des droits linguistiques et qu'ils comprennent que le choix de la langue est une pratique significative;
- » que cela est intégré dans la pratique quotidienne.

#### RECOMMANDATION 4.4

Le ministère de la Santé devrait fournir et promouvoir une offre active et rendre possible sa mise en œuvre de manière systématique et efficace dans l'ensemble des services de soins primaires, y compris les services d'accompagnateurs et d'évacuations médicales d'urgence

#### RECOMMANDATION 4.5

Le ministère de la Santé devrait élaborer et mettre en œuvre des mesures de reddition de compte pour ses cadres supérieurs en ce qui a trait aux obligations linguistiques.

## 05

### Barrières linguistiques

#### RECOMMANDATION 5.1

Le ministère de la Santé devrait établir des stratégies qui décrivent les méthodes utilisées pour éliminer les barrières linguistiques, ce qui faciliterait l'accès aux services de soins de santé et améliorerait les soins de santé.

#### RECOMMANDATION 5.2

Le ministère de la Santé devrait établir un objectif clair concernant l'importance de garantir l'égalité en matière de services de soins de santé primaires pour tous les groupes de langue officielle.

## 06

### Interprétation

#### RECOMMANDATION 6.1

Le ministère de la Santé devrait établir des normes de services concernant la disponibilité des services d'interprétation à l'HGQ, et ce, à toutes heures. Des services d'interprétation/traduction devraient être disponibles en tout temps pour les patients.

#### RECOMMANDATION 6.2

Le ministère de la Santé devrait s'assurer que lorsqu'un patient a choisi de communiquer dans une langue officielle, celle-ci soit utilisée tout au long de la chaîne de services, y compris pour les services d'accompagnateurs et les services d'évacuations médicales d'urgence.

#### RECOMMANDATION 6.3

Le ministère de la Santé devrait se pencher sur le besoin de planification pour une main d'œuvre bilingue (inuktitut-anglais, français-anglais) et d'embauche d'interprètes professionnels.

#### RECOMMANDATION 6.4

Le ministère de la Santé et le ministère des Finances devraient revoir les politiques d'embauche afin de s'assurer qu'elles respectent la législation linguistique et mettre l'accent sur le recrutement de professionnels de la santé qualifiés bilingues.

#### RECOMMANDATION 6.5

Le ministère de la Santé et le ministère des Finances devraient accorder aux interprètes un statut professionnel afin de répondre aux enjeux d'équité salariale et de faciliter le recrutement et le maintien en poste des interprètes.

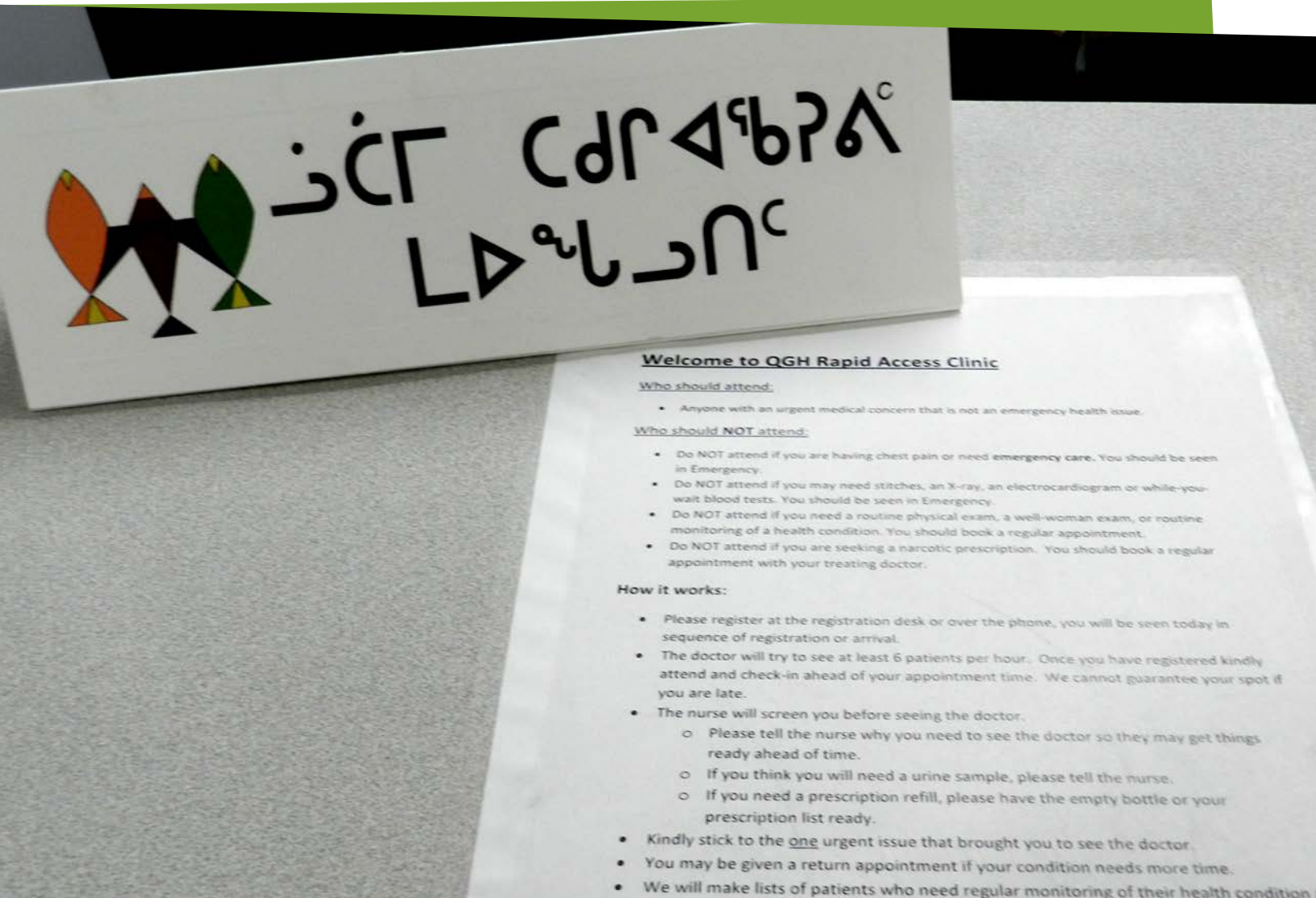
#### RECOMMANDATION 6.6

Le ministère de la Santé, en collaboration avec l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), devrait élaborer des outils appropriés pour évaluer les compétences linguistiques des interprètes médicaux.

#### RECOMMANDATION 6.7

Le ministère de la Santé devrait travailler avec le ministère des Finances, les fournisseurs de formation linguistique et le Collège de l'Arctique du Nunavut [CAN] pour former des employés de l'HGQ afin de répondre aux exigences en matière de langue dans le secteur des soins primaires.

Matériel d'information, tel que présenté à la réception de l'Hôpital général Qikiqtani





# 07 ÉTAT DES RECOMMANDATIONS 2013-2014

**01** Depuis septembre 2012, les municipalités doivent, conformément à la LPLI, fournir des services en langue inuit. Elles doivent aussi fournir leurs services et communiquer avec le public en français ou en anglais, lorsque la demande pour ces langues est importante. Aux fins de clarté, le BCL recommande que le ministre des Langues adopte des règlements sur les attentes en matière de langues pour les services et les communications et ce, pour toutes les municipalités, et selon la demande significative.

## SUIVI

Le ministre des Langues est disposé à travailler à l'élaboration de règlements qui décrivent les attentes en matière de langue concernant les services et les communications pour toutes les municipalités et ce, selon l'ampleur de la demande. L'élaboration des règlements devrait commencer au cours de l'exercice 2015-2016 et se poursuivre en 2016-2017, et les règlements entreraient en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2017. Le ministère de la Culture et du Patrimoine consultera le ministère des Services communautaires et gouvernementaux et les municipalités du Nunavut sur les règlements avant de les soumettre à l'Assemblée législative. Les règlements comporteraient des options qui précisent ce que signifie une « demande importante » pour chacune des collectivités du Nunavut. Le processus d'élaboration des règlements, y compris la consultation des ministères du gouvernement et des municipalités, clarifiera les attentes à cet égard.

**02** Un sondage sur la sensibilisation à la LPLI a été mené auprès du secteur privé, notamment auprès de fournisseurs de services essentiels tels que les services pharmaceutiques. Il est évident qu'un soutien sera requis pour le développement d'une terminologie spécialisée, la formation et la conception d'outils comme des logiciels personnalisés. Par conséquent, ces organisations auront besoin de plus de temps pour se conformer aux exigences de la loi. Le BCL recommande au ministre des Langues de collaborer avec des ministères comme celui du Développement économique et des Transports, et avec des organisations comme l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT), pour offrir un soutien adéquat pour l'établissement de la terminologie, la formation et la conception de logiciels.

## SUIVI

Bien que la loi et les règlements y afférents relèvent du ministre des Langues, il incombera à l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit de travailler avec les entreprises pharmaceutiques, de déterminer leurs besoins en matière de terminologie et de formation spécialisées, et de s'occuper des problèmes de compatibilité des logiciels qui peuvent survenir pour afficher et imprimer l'écriture syllabique au cours de l'exercice 2016-2017. Le ministère de la Culture et du Patrimoine et le ministère du Développement économique et des Transports seront préparés à fournir de l'aide au besoin.

**03**

La sensibilisation du secteur privé à la LPLI ne fait aucun doute. Ceci nous indique qu'à l'avenir, nous devons nous concentrer à encourager et à aider les entreprises à se conformer à la loi plutôt qu'à les informer. Le BCL recommande au ministre des Langues et au Conseil exécutif de mettre en application les articles 3 à 5 de la LPLI.

### SUIVI

Les articles 3 à 5 de la Loi sur la protection de la langue inuit portent sur les communications et les services au public en inuktitut. Il est à noter que selon le plan Uqausivut, ces dispositions entreront en vigueur dans les trois ans suivant l'adoption du plan, soit au plus tard à la fin de l'exercice 2015-2016. Le gouvernement souhaite que ces dispositions entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2016.

**04**

Tandis que les organismes publics et gouvernementaux ont accès à des services fiables au sein du gouvernement du Nunavut, les entités du secteur privé doivent se tourner vers les services de traducteurs privés dont les compétences varient en l'absence d'une reconnaissance professionnelle officielle. Le BCL recommande au ministre des Langues de travailler de pair avec les organismes appropriés afin d'établir un bureau de traduction agréé pour toutes les langues officielles en vue d'assurer l'uniformité des services et la compétence des traducteurs.

### SUIVI

Bien que la loi et les règlements y afférents relèvent du ministre des Langues, il incombera à l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit de créer et de publier des tests de compétence en inuktitut, et de recommander ou d'administrer les tests pour attester du niveau de compétence linguistique d'une personne. En collaboration avec des partenaires territoriaux et nationaux, notamment le Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada, l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit trouvera des solutions pour renforcer le mécanisme de certification des traducteurs et des interprètes du Nunavut au cours de l'exercice 2016-2017.



**05**

De nombreuses entreprises sont préoccupées par l'exactitude de l'inuktitut sur des articles coûteux comme des enseignes. Le secteur privé ne semble pas connaître l'existence de l'IUT et son rôle. Le BCL recommande que le ministre des Langues, en collaboration avec l'IUT, sensibilise le secteur privé au rôle de ce dernier à titre d'institution centrale dans la clarification de la terminologie. Ceci rassurera le secteur privé sur l'existence et l'accessibilité d'une terminologie commune, uniforme et exacte.

## SUIVI

Bien que la loi et les règlements y afférents relèvent du ministre des Langues, l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit s'est engagé à parachever une stratégie de communication visant à informer le public de son mandat, de ses programmes et de ses services au cours de l'exercice financier 2015-2016. La stratégie servira à sensibiliser les Nunavummiut, y compris les organismes du secteur privé, sur le rôle de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, tout en faisant la promotion de la terminologie, de l'orthographe et du bon usage de l'inuktitut.

# 08 EXAMEN DE LA LOI SUR L'ÉDUCATION

En juin 2014, le Comité spécial de l'Assemblée législative responsable de la revue de la Loi sur l'éducation a invité les résidents et les organisations du Nunavut à formuler leurs commentaires sur la législation avant le 31 octobre 2014. Le Bureau du commissaire aux langues a lui aussi formulé des commentaires. Vous trouverez ci-dessous une copie de la lettre de présentation envoyée au président du Comité spécial. Pour obtenir le document complet, veuillez communiquer avec notre bureau.

31 octobre 2014

Monsieur George Hickes  
Député d'Iqaluit-Tasiluk  
Assemblée législative du Nunavut  
C.P. 1200, 926 Federal Road  
Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0

Monsieur Hickes,

En réponse à votre lettre datée du 18 juin, c'est avec plaisir que je vous présente mes recommandations dans le cadre de la révision de la Loi sur l'éducation. Il n'est pas possible d'envisager l'éducation sans la langue et la langue sans l'éducation. Par conséquent, à titre de commissaire aux langues, je vous incite à reconsidérer l'approche en éducation. Globalement, il est essentiel que le Nunavut se dote d'un énoncé de vision clair en matière d'éducation.

J'ai inclus une annexe qui aborde les détails plus en profondeur, mais dans la présente correspondance, je voudrais attirer votre attention sur trois suggestions plus générales quant à l'orientation que pourrait prendre la réforme de la Loi sur l'éducation.

Tout d'abord, le préambule de la Loi sur l'éducation reconnaît « l'existence d'un lien entre l'apprentissage d'une part, et la langue et la culture d'autre part, ainsi que l'importance d'élaborer et de dispenser les programmes d'études et les programmes scolaires en conséquence. » Si une telle affirmation doit être actualisée, notre système d'éducation devrait refléter le paysage culturel du Nunavut dans sa pédagogie, ses méthodes et son approche globale en éducation. De par son essence même, l'éducation est porteuse d'un contexte socioculturel; nous devons demeurer conscients du système de valeurs dans lequel nous puisons et si celui-ci contribue à insuffler une plus grande confiance en soi ou si, au contraire, il l'amenuise. Si nous mettons l'accent sur une identité culturelle et linguistique forte, nous permettons aux élèves d'atteindre un développement social et personnel plus solide.

Par exemple, l'utilisation de curriculums achetés au rabais dans les provinces du sud, le refus de reconnaître l'anglais comme étant une langue étrangère qui devrait être enseignée avec des méthodes propres à la langue seconde et l'aiguillage hâtif vers un système bilingue qui place les locuteurs inuit en position de désavantage dans les années subséquentes font en sorte que le système d'éducation actuel semble contraire à cet idéal. Si la Loi sur l'éducation doit répondre adéquatement à la réalité du Nunavut, il est nécessaire de créer un curriculum fait par et pour les Nunavummiut, de former adéquatement les enseignants pour qu'ils comprennent le paysage linguistique et de mettre en place un véritable système d'éducation bilingue de l'entrée à l'école à la fin des études.

En second lieu, en appui à une approche élargie de l'éducation, l'approche doit faire en sorte que toutes les sphères du domaine de l'éducation visent un même objectif. Plus particulièrement, cette approche doit englober à la fois l'éducation au préscolaire, au primaire, au secondaire ainsi que le postsecondaire et la formation des enseignants. Comme de nombreuses études l'ont démontré, des programmes préscolaires efficaces engendrent des retombées positives pour la société lesquelles, en termes financiers, dépassent largement leurs coûts d'implantation. Et, plus important encore, ils permettent d'inverser la tendance de la perte de la langue dans les milieux minoritaires. De même, dans le contexte de l'économie moderne, c'est faire preuve de vision à court terme que de ne pas soutenir les jeunes afin qu'ils poursuivent leurs études après le secondaire. Mettre l'accent sur l'éducation postsecondaire permettrait également de nourrir le système d'éducation. À l'heure actuelle, le système souffre d'une extrême rareté d'éducateurs, d'administrateurs scolaires et de directions d'école inuit. Bien davantage, la production de matériel d'apprentissage en inuktitut doit être accrue et mieux coordonnée. Des cibles d'apprentissage doivent être établies et des suivis assurés. La formation et la rétention des enseignants doivent être améliorées, les parents et la communauté doivent véritablement être impliqués dans le processus d'éducation et les écoles doivent répondre aux préoccupations de sécurité alimentaire parmi les élèves.

En conclusion, quoique je sache que cela va sans dire, je voudrais quand même ajouter que, compte tenu de l'explosion démographique actuelle dans notre territoire, il est extrêmement urgent d'améliorer la livraison des services d'éducation. En effet, la qualité de l'éducation représente l'élément clé qui permettra à notre territoire de tirer profit de ce vaste bassin d'énergie et de talent et de récolter ce que les économistes qualifient de « dividende démographique ». Si des améliorations ne peuvent pas être apportées, cette importante nouvelle génération ne pourra que générer des adultes incompetents et frustrés, et aura des conséquences profondément néfastes pour l'avenir du Nunavut. L'approche prudente est d'agir maintenant.

Merci de l'occasion que vous m'avez fournie. Je me ferai un plaisir de comparaitre devant le Comité permanent sur les opérations gouvernementales et les comptes publics, le cas échéant.

Veillez accepter, Monsieur Hickee, mes plus sincères salutations,

Sandra Inutiq  
Commissaire aux langues du Nunavut

Au Nunavut, les citoyens dont la langue maternelle n'est pas l'anglais, ou qui ne maîtrisent pas cette langue, sont plus à risque d'être confrontés à des barrières en matière de qualité des soins et d'accessibilité aux services de santé.

Hôpital général Qikiqtani, à Iqaluit



# 09 ENQUÊTE SYSTÉMIQUE – HÔPITAL GÉNÉRAL QIKIQTANI

Le Bureau du commissaire aux langues du Nunavut (BCL) reçoit depuis de nombreuses années les préoccupations de citoyens concernant leur incapacité à communiquer et à recevoir des services dans la langue officielle de leur choix dans les établissements du secteur de la santé du ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS), renommé ministère de la Santé en 2013. Puisque le non-respect des droits linguistiques est récurrent et semble être un problème endémique, le Bureau a décidé de mener une enquête systémique.

Comme la tenue d'une enquête sur l'ensemble des services de santé offerts par le MSSS (par les médecins généralistes, les dentistes, les opticiens, les pharmaciens, etc.) se serait avérée une entreprise colossale, nous avons décidé de cibler les soins primaires offerts en français et en langue inuit à l'Hôpital général Qikiqtani à Iqaluit, les soins primaires constituant la porte d'entrée aux soins de santé pour la plupart d'entre nous.

La première partie du rapport d'enquête décrit l'enquête systémique réalisée. On y analyse la disponibilité des services et des communications en inuktitut et en français entre le 1<sup>er</sup> mars 2012 et le 31 mars 2013, et le respect de la Loi sur les langues officielles, L.R.T.N.-O 1988<sup>2</sup>, à l'Hôpital général Qikiqtani.

---

2 L'enquête systémique a été réalisée alors que la Loi sur les langues officielles, L.R.T.N.-O 1988, était en vigueur. Même si la Loi sur les langues officielles du Nunavut est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2013, cela ne limite aucunement le pouvoir du commissaire aux langues d'enquêter et de tirer des conclusions

La deuxième partie du rapport met en lumière l'existence de barrières linguistiques et les répercussions de ces dernières. Nous avons constaté que la situation à l'hôpital allait au-delà des droits linguistiques des patients et des obligations de l'hôpital de communiquer avec les patients et de leur fournir des services dans la langue officielle de leur choix. Il est clair que les barrières linguistiques ont des répercussions sur la santé des citoyens du Nunavut : sur la sécurité des patients, la qualité des soins et l'accessibilité aux services de soins de santé.

Nous avons mené des entrevues auprès de 51 personnes :

- » 4 médecins;
- » 8 commis-interprètes;
- » 6 infirmières;
- » 10 superviseurs, gestionnaires ou directeurs à l'HGQ;
- » 12 membres du public de différentes collectivités, soit 8 locuteurs de la langue inuit et 4 locuteurs du français;
- » 3 techniciens de laboratoire;
- » 8 représentants d'organisations et de tierces parties de différentes collectivités du Nunavut.

Nous avons également rencontré le sous-ministre du ministère de la Santé et des Services sociaux pour discuter de l'enquête systémique. Malheureusement, le Bureau du commissaire aux langues a dû prendre de nombreuses mesures afin d'obtenir la

documentation requise dans le cadre de l'enquête. Plusieurs lettres et avis transmis au sous-ministre du MSSS sont restés sans réponse, et de nombreux documents essentiels à la conduite de l'enquête n'ont pas été fournis par le bureau du sous-ministre. Il a fallu plus de sept mois après la demande présentée par les conseillers juridiques du BCL pour obtenir certains documents requis dans le cadre de l'enquête, soit près de treize mois après la première lettre envoyée par le BCL au sous-ministre.

Enfin, nous avons examiné les recherches et les études portant sur la situation des soins de santé au Nunavut et celles sur les répercussions des barrières linguistiques sur la qualité des soins de santé et l'accès aux services pour déterminer les normes des soins.

Nous avons également analysé les données et les renseignements provenant des entrevues et des documents transmis par le MSSS. À la lumière des faits, nous pouvons affirmer que les préoccupations des citoyens sont bien fondées. L'enquête systémique a révélé que l'Hôpital général Qikiqtani ne respecte pas ses obligations linguistiques, telles que prévues à l'article 11 de la Loi sur les langues officielles, L.R.T.N.-O 1988, et viole les droits linguistiques des citoyens, tels qu'ils sont énoncés à l'article 14 [1] et [2] de cette même loi.

Les résultats de l'enquête systémique peuvent être regroupés sous trois grands thèmes :

- » politique linguistique et offre active;
- » barrières linguistiques;
- » interprétation.

Pour chaque thème, les faits sont énumérés et assortis de recommandations. Quatorze recommandations visant l'instauration de

politiques, de procédures et de pratiques reflétant clairement la grande importance de se conformer à la Loi sur les langues officielles et à ses répercussions considérables sur l'accessibilité, la sécurité, la qualité et l'égalité en matière de services de soins de santé pour tous les Nunavummiut, ont été formulées et présentées au ministère de la Santé.

Au cours de notre enquête, nous avons constaté qu'il existe trois facteurs influant sur la qualité des soins de santé : les barrières linguistiques, le refus de reconnaître que la sécurité des patients est compromise et l'absence de volonté de trouver des solutions.

Au Nunavut, les citoyens dont la langue maternelle n'est pas l'anglais, ou qui ne maîtrisent pas cette langue, sont plus à risque d'être confrontés à des obstacles dans la qualité des soins et l'accessibilité aux services de santé.

Les témoignages montrent clairement à quel point les personnes interviewées parlant l'inuktitut et le français estiment qu'il est essentiel d'avoir accès à des services de santé dans leur langue. Divers facteurs comme la douleur, la vulnérabilité ou le stress amènent parfois un patient qui a une bonne maîtrise de l'inuktitut et de l'anglais, ou du français et de l'anglais, à perdre la capacité de s'exprimer clairement dans sa langue seconde dans certaines circonstances particulières. Le patient devient alors incapable de comprendre les professionnels de la santé ou de se faire comprendre par ces derniers. Les barrières linguistiques peuvent avoir des conséquences directes sur la sécurité du patient et la qualité des soins qu'il reçoit.

Nous avons trouvé de nombreux cas de patients dont les droits linguistiques n'avaient pas été respectés, parmi lesquels bon nombre



étaient fragiles et vulnérables. Fait tout aussi choquant, nous avons découvert qu'on demandait à des personnes non formées d'agir comme interprètes, par exemple :

- » des membres de la famille;
- » le patient du lit voisin;
- » le personnel d'entretien;
- » les agents de sécurité;
- » des employés qui n'ont aucune formation d'interprète;
- » des membres de la collectivité.

Le recours à des interprètes non professionnels pourrait également avoir des répercussions sur la confidentialité et constituer une source élevée de risques. Rappelons que dans le contexte des soins médicaux professionnels, c'est la sécurité des patients qui est en jeu. En ce qui a trait au recours à des membres du personnel bilingue, si ces personnes ne sont pas membres du personnel médical, il y a un risque qu'elles ne connaissent pas le jargon médical. Le fait de travailler à l'hôpital ne fait pas de ces employés bilingues des médecins ou des interprètes médicaux. Une personne qui parle le français ou l'inuktitut ne peut pas nécessairement agir à titre d'interprète médical. Nous rencontrons aussi un problème éthique quand ce sont les membres de la famille qui agissent à titre d'interprètes : obligation de traduire, stress, malaises, responsabilité imposée, ignorance des termes médicaux.

L'offre de services et de communications en inuktitut et en français est une question de justice. En effet, l'éthique veut que toutes les personnes soient traitées avec le même niveau d'intégrité, de dignité et d'égalité. Un patient ne doit pas être soumis à une réponse

ou à un geste non accueillant, à un temps d'attente plus long, à un service de qualité inférieure ou à des souffrances plus longues parce qu'il demande un service en inuktitut ou en français plutôt qu'en anglais. La première responsabilité du ministère de la Santé et de la direction de l'hôpital est de faire respecter les normes et le code d'éthique ainsi que de superviser la qualité des soins fournis, de l'admission au rétablissement.

Naturellement, la communication est meilleure lorsque les intervenants et les patients parlent la même langue. Les barrières linguistiques ont des effets négatifs sur la communication entre patients et intervenants, la qualité des services, et l'efficacité et l'efficience du système de soins de santé. Ces barrières créent des risques pour les patients, car elles mettent leur sécurité en péril. Les problèmes de communication peuvent :

- » diminuer l'adhérence des patients aux traitements;
- » réduire l'accès aux soins et aux services préventifs;
- » entraîner des diagnostics erronés et des erreurs médicales;
- » augmenter le nombre de tests et de consultations médicales;
- » avoir des répercussions négatives sur la santé;
- » entraîner des incidents critiques;
- » réduire le niveau de satisfaction des patients et des intervenants;
- » augmenter les coûts associés aux soins de santé.

Communiquer et offrir des services en inuktitut et en français pourraient présenter les avantages suivants :



- » pour les patients : consentement éclairé, meilleure compréhension de la maladie, meilleurs diagnostics, élimination des interventions inutiles, meilleurs résultats cliniques, sécurité et satisfaction accrues;
- » pour les intervenants : atténuation des frustrations et réduction du risque d'inconduite et de sanctions juridiques;
- » pour les administrateurs et les gestionnaires : réduction de la responsabilité et augmentation de l'efficacité;
- » pour le système de soins de santé : meilleure utilisation des services et amélioration des résultats cliniques;
- » pour la population générale : meilleurs soins de santé pour les citoyens, meilleure accessibilité aux services et plus grande confiance à l'égard du système de soins de santé.

Les barrières linguistiques peuvent empêcher une personne de se présenter à un examen ou à un traitement. Le fait qu'une personne soit confrontée à des barrières importantes lors de son premier contact avec les intervenants, quels qu'ils soient, peut avoir pour effet de retarder l'obtention des soins ou d'amener cette personne à éviter de recourir aux soins courants.

Les communautés inuit et francophone doivent pouvoir demander et recevoir des soins dans la langue officielle de leur choix afin d'être en mesure d'expliquer clairement leurs douleurs, de comprendre les questions et les diagnostics des professionnels, de bien prendre la médication prescrite et de suivre correctement le traitement recommandé.

La qualité des soins qui sont offerts aux locuteurs du français et de l'inuktitut doit être égale à celle dont profitent les locuteurs de l'anglais, et ce, tout au long du processus de soins de santé, qui comprend notamment l'admission, le traitement, les avis médicaux et la documentation. Comment ces patients peuvent-ils suivre des instructions qui leur sont données uniquement en anglais? Comment peuvent-ils comprendre clairement et signer un formulaire de consentement qui est rédigé en anglais seulement? Il s'agit d'une question de sécurité et de qualité des soins de santé.

De plus, ces communautés linguistiques doivent avoir accès à des services de promotion de la santé et de prévention dans leur propre langue pour pouvoir prévenir de futurs problèmes de santé.

L'enjeu de la compétence linguistique et culturelle dépasse largement la responsabilité individuelle des divers acteurs du domaine des soins de santé. Le problème est complexe et engage la responsabilité des parties prenantes à plusieurs niveaux, à savoir le système de santé, les organisations et les individus.

Le gouvernement du Nunavut, le ministère de la Santé, les gestionnaires d'hôpital et les fournisseurs de soins de santé doivent être informés de l'existence des droits linguistiques et de leur importance pour l'accessibilité aux services de soins de santé, la qualité des soins et, par conséquent, la sécurité des patients.

Nous nous attendons à ce que le ministère de la Santé prenne des mesures immédiates pour se conformer à la Loi sur les langues officielles et à ce que les intervenants soutiennent la mise en œuvre de nos recommandations afin d'améliorer la sécurité, la qualité des soins et l'accessibilité aux services de soins de santé des Nunavummiut.

# 10 RAPPORT D'ENQUÊTES

## PRÉOCCUPATIONS

Au cours de l'exercice financier 2014-2015, le BCL a enregistré 11 préoccupations. Parmi ces préoccupations, six étaient liées aux institutions territoriales, une se rapportait à une municipalité et quatre concernaient des organisations du secteur privé.

Les préoccupations soulevées concernaient les différents groupes linguistiques dans les proportions suivantes : 64 % la langue inuit, 36 % le français et 0 % l'anglais.

Nous aimerions souligner que ni la Loi sur les langues officielles, ni la Loi sur la protection de la langue inuit ne contiennent de dispositions sur l'obligation des institutions territoriales à communiquer avec une autre institution territoriale, ou avec ses employés, ou à leur offrir des services dans la langue officielle de leur choix. Puisque cette question fait l'objet de préoccupations, il sera recommandé d'adopter des règlements à ce sujet.

**TABLEAU 1**  
NOMBRE DE PRÉOCCUPATIONS REÇUES

Type de préoccupation	Type de préoccupation
Recevables	5
Non recevables	6
<b>Total</b>	<b>11</b>

**TABLEAU 2**  
PRÉOCCUPATIONS CLASSÉES  
PAR MODE DE COMMUNICATION

Mode de communication	Nombre de préoccupations
Verbal (en personne ou par téléphone)	8
Écrit (lettre, télécopie ou courriel)	3
<b>Total</b>	<b>11</b>

**TABLEAU 3**  
PRÉOCCUPATIONS REÇUES  
CLASSÉES PAR SECTEUR

Préoccupations reçues	Nombre de préoccupations
Territorial	6
Fédéral	0
Municipal	1
Privé	4
Futile/frivole/vexatoire/ mauvaise foi	0

**TABLEAU 4**  
PRÉOCCUPATIONS NON RECEVABLES  
CLASSÉES PAR SECTEUR

Préoccupations non recevables	Nombre de préoccupations
Territorial	2
Fédéral	0
Municipal	0
Privé	4
Futile/frivole/vexatoire/ mauvaise foi	0

## ÉTAT DES PRÉOCCUPATIONS ENREGISTRÉES

### PRÉOCCUPATIONS RECEVABLES

01

Une préoccupation a été soulevée à propos de l'information envoyée par courriel sur la réduction du prix du combustible pour les propriétaires résidentiels en 2014, qui n'était qu'en anglais et en inuktitut.

*Cette préoccupation a été jugée recevable. Le BCL a communiqué avec le ministère des Finances pour lui rappeler que, conformément à l'article 11(1) b) de la Loi sur les langues officielles, les institutions territoriales sont tenues de publier les avis destinés au public dans toutes les langues officielles.*

02

Une personne a fait part d'une préoccupation concernant un avis destiné au public sur le nettoyage et la location de lots qui a été publié par une municipalité en anglais seulement.

*Cette préoccupation a été jugée recevable. En vertu de la Loi sur la protection de la langue inuit, les municipalités doivent offrir leurs services en langue inuit. Le problème a été résolu, et l'avis destiné au public a été publié à nouveau en inuktitut et en anglais.*

03

Une personne a fait part d'une préoccupation concernant le manque d'interprètes à l'Hôpital général Qikiqtani

*Cette préoccupation a été jugée recevable et a été signalée au ministère de la Santé. Il s'agit d'un problème récurrent qui a été soulevé dans l'enquête systémique.*

04

Une personne a fait part d'une préoccupation par rapport à une réunion de parents qui a eu lieu dans une école secondaire où il n'y avait pas suffisamment d'interprètes.

*Cette préoccupation a été jugée recevable et a été transmise au ministère de l'Éducation. Le problème a été résolu et un rappel a été envoyé aux administrations scolaires de district au sujet des exigences qu'elles doivent respecter quant aux langues des services et des communications. Lors d'une réunion ultérieure, des services d'interprétation en inuktitut étaient offerts.*

05

Une personne a fait part d'une préoccupation par rapport au fait que la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) a affiché deux postes en anglais seulement.

*Cette préoccupation a été jugée recevable. Le BCL a communiqué avec la CSTIT pour lui rappeler qu'en tant qu'organisme public du gouvernement territorial, et conformément à l'article 11(1) b) de la Loi sur les langues officielles, elle doit publier ses avis destinés au public dans toutes les langues officielles. À ce titre, les offres d'emploi et les descriptions de poste doivent être rédigées dans toutes les langues officielles.*

## PRÉOCCUPATIONS NON RECEVABLES

06

Une personne a fait part d'une préoccupation selon laquelle on lui a demandé d'écrire son nom en anglais après qu'elle eut signé son nom en écriture syllabique sur un bordereau.

*La préoccupation n'est pas recevable car les entreprises du secteur privé se trouvent à l'extérieur de notre champ de compétence; de plus, elles n'ont actuellement pas l'obligation légale d'offrir leurs services dans toutes les langues officielles. Le BCL a toutefois envoyé une lettre à l'entreprise pour lui indiquer qu'elle devra, dans un avenir prévisible, se conformer à la Loi sur la protection de la langue inuit.*

07

Une préoccupation a été déposée au sujet d'une inscription inintelligible supposément en écriture syllabique sur un panneau sur la façade d'une entreprise.

*La préoccupation n'est pas recevable car les entreprises du secteur privé se trouvent à l'extérieur de notre champ de compétence; de plus, elles n'ont actuellement pas l'obligation légale d'offrir leurs services dans toutes les langues officielles. Cependant, le BCL a rendu une visite de courtoisie et envoyé une lettre pour saluer les efforts de l'entreprise à vouloir offrir de l'information et des services en inuktitut. Il a aussi rappelé à l'entreprise qu'elle sera, dans un avenir prévisible, tenue de se conformer à la Loi sur la protection de la langue inuit. Le panneau a depuis été enlevé et remplacé par un nouveau panneau.*

08

Une personne a soulevé une préoccupation à propos de bons de repas, offerts à l'occasion de l'annulation d'un vol, et imprimés seulement en anglais. Les locuteurs unilingues de l'inuktitut ne pouvaient donc pas savoir à quoi servaient ces bons.

*La préoccupation n'est pas recevable car les entreprises du secteur privé se trouvent à l'extérieur de notre champ de compétence; de plus, elles n'ont actuellement pas l'obligation légale d'offrir leurs services dans toutes les langues officielles. Le BCL a tout de même envoyé une lettre à l'entreprise, dans laquelle il lui a rappelé qu'elle sera, dans un avenir prévisible, tenue de se conformer à la Loi sur la protection de la langue inuit.*

09

Un organisme public a soulevé une préoccupation quant aux articles promotionnels de Nunavut Tunngavik Incorporated (NTI) qui sont offerts seulement en anglais et en langue inuit.

*Cette préoccupation n'est pas recevable car le NTI, à titre d'organisation inuit, fait partie du secteur privé. Ce secteur se trouve à l'extérieur de notre champ de compétence et les organisations qui en font partie n'ont actuellement pas l'obligation légale d'offrir leurs services dans toutes les langues officielles.*

**10**

Un organisme public a fait part d'une préoccupation par rapport au fait que le gouvernement du Nunavut envoie de la documentation en anglais seulement en prévision de conférences téléphoniques et n'offre aucun service de traduction, et ce, même si des locuteurs unilingues de l'inuktitut sont concernés. Les questions suivantes ont été posées : Le gouvernement ne devrait-il pas être tenu de traduire ces documents? Est-ce que cela relève plutôt du ministère?

*Cette préoccupation a été jugée non recevable. La LLO et la LPLI ne contiennent aucune disposition relative aux communications et aux services entre deux institutions territoriales. Une institution territoriale n'est donc pas tenue de communiquer avec une autre institution territoriale et de lui offrir des services dans la langue officielle de son choix.*

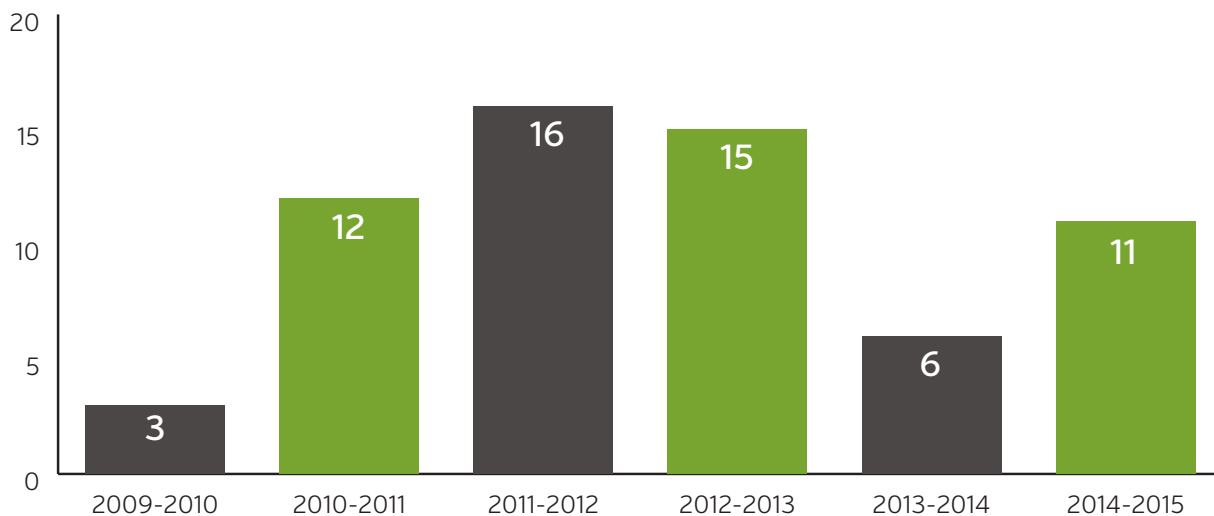
**11**

Un organisme public a indiqué recevoir une communication seulement en anglais de la part du ministère de l'Éducation.

*Cette préoccupation a été jugée non recevable. La LLO et la LPLI ne contiennent aucune disposition relative aux communications et aux services entre deux institutions territoriales. Une institution territoriale n'est donc pas tenue de communiquer avec une autre institution territoriale et de lui offrir des services dans la langue officielle de son choix.*

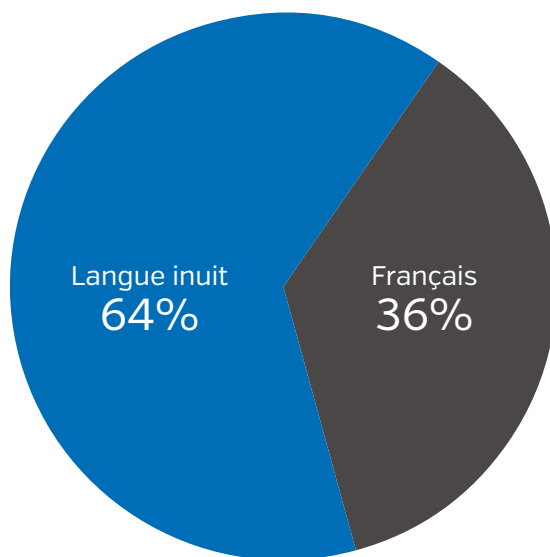
## NOMBRE DE PRÉOCCUPATIONS ENREGISTRÉES AUPRÈS DU BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES DEPUIS 2009

**TABLEAU 5**



## POURCENTAGE DE PRÉOCCUPATIONS PAR GROUPE LINGUISTIQUE 2014-2015

TABLEAU 6



### EXAMEN DES COMMUNICATIONS

Nous avons attribué une note aux institutions territoriales qui publient des communiqués de presse, des messages d'intérêt public, des avis de santé publique, des déclarations et des bulletins, en vérifiant les communications qui sont diffusées simultanément dans toutes les langues officielles et ce, par le biais d'Outlook. Voici les résultats, toutes catégories confondues :

Langue	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Inuktitut	87 %	84 %	94 %	94 %	<b>93,7 %</b>
Inuinnaqtun	57 %	54 %	64 %	72 %	<b>64,2 %</b>
Français	52 %	55 %	70 %	88 %	<b>91,8 %</b>
Anglais	96 %	99 %	100 %	100 %	<b>100 %</b>

Sur 159 communications, 10 n'étaient pas publiées en inuktitut (6,3 %).

Sur 159 communications, 56 n'étaient pas publiées en inuinnaqtun (35,2 %).

Sur 159 communications, 13 n'étaient pas publiées en français (8,2 %).

Sur 159 communications, 7 étaient publiées en anglais seulement (4,4 %).

## NOTATION

Nous présentons deux tableaux. Étant donné que le ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales (EAI) est chargé de coordonner et distribuer les communications du gouvernement du Nunavut (communiqués de presse, messages d'intérêt public, avis de santé publique, déclarations et bulletins), incluant leur traduction dans toutes les langues officielles, et ce, pour tous les ministères et le Bureau du premier ministre, le premier tableau indique si leurs communications respectives ont été publiées simultanément dans toutes les langues officielles.

Le deuxième tableau montre les notes attribuées aux communications publiées par des organismes publics, le commissaire du Nunavut et l'Assemblée législative, puisque ceux-ci sont responsables de la traduction dans toutes les langues officielles de leurs propres communications.

Pour l'exercice financier 2014-2015, seules les communications envoyées au moyen d'Outlook ont été notées selon le système de notation suivant :

**A = Excellent (80 à 100 %)**

**B = Bon (65 à 79 %)**

**C = Satisfaisant (50 à 64 %)**

**D = Besoin d'amélioration (0 à 49 %)**

MINISTÈRES et BUREAU DU PREMIER MINISTRE <sup>3</sup>	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Développement économique et Transports	A	A	A
Éducation	B	B	A
Services communautaires et gouvernementaux	A	D	B
Exécutif et Affaires intergouvernementales	D	C	B
Culture et Patrimoine	A	A	C
Environnement	B	B	C
Services à la famille	-	C	C
Finances	A	-	C
Bureau du premier ministre	D	C	D
Santé	A	A	D
AUTRES INSTITUTIONS TERRITORIALES <sup>5</sup>	2012-2013	2013-2014	2014-2015
Commissaire du Nunavut	B	A	A
Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit	-	-	A
Assemblée législative	A	B	A
Société d'énergie Qulliq	-	D	C

3 Il se peut que le nombre de communications publiées par un ministère ne soit pas suffisant pour être analysé.

4 Communications propres au ministère de l'EAI.

5 Il se peut que le nombre de communications publiées par une institution territoriale ne soit pas suffisant pour être analysé.



## OBSERVATIONS

On remarque une amélioration du nombre de communications publiées en français, qui a augmenté de 3,8 % par rapport à l'année précédente, mais une diminution de 0,3 % pour les communications en inuktitut et de 7,8 % pour les communications en inuinnaqtun. Il arrive encore que certaines communications soient faites seulement en anglais (4,4 %), et plusieurs ne sont pas traduites en inuinnaqtun (35,2 %).

Félicitations au commissaire du Nunavut d'avoir su conserver sa note, et à l'Assemblée législative d'avoir amélioré la sienne et d'avoir obtenu un A.

Chaque année, l'obligation de communiquer avec le public dans toutes les langues officielles constitue un défi pour la plupart des institutions, défi qui compromet leurs efforts à communiquer et à offrir des services dans toutes les langues officielles. Malgré le fait que la traduction des communications publiées par le Bureau du premier ministre et les ministères relève du ministère de l'EAI, toutes les institutions territoriales doivent continuer à faire preuve de leadership dans ce domaine en mettant en place des mesures efficaces pour se conformer à leurs obligations linguistiques.

## LÉGISLATION

01

**Surveiller le droit de travailler dans la langue inuit.**

### OBJECTIFS

- » Évaluer la situation concernant le droit de travailler en langue inuit dans les institutions territoriales en 2014.
- » Évaluer l'évolution de la situation par rapport aux résultats de 2013, s'il y a lieu.
- » Identifier les institutions territoriales qui se conforment à la Loi sur la protection de la langue inuit (LPLI) et celles qui ne s'y conforment pas.
- » Répertorier les situations potentiellement problématiques en matière de droits linguistiques.

### INDICATEURS DE RENDEMENT

- » Nombre :
  - d'employés pouvant travailler dans la langue inuit;
  - d'employés qui connaissent leurs droits linguistiques;
  - d'employés ayant accès à de l'information dans la langue inuit;
  - d'employés qui affirment être victimes de discrimination;
  - d'institutions territoriales qui se conforment à la LPLI et qui ne s'y conforment pas.

### RÉSULTAT

- » Cette activité a été reportée.

02

**Surveiller les services linguistiques des institutions territoriales en menant des vérifications téléphoniques et en examinant les communications**

### OBJECTIFS

- » Évaluer l'offre active et les services linguistiques fournis par les institutions territoriales.
- » Évaluer les progrès faits par rapport aux résultats précédents.
- » Identifier les institutions territoriales qui sont conformes et celles qui ne sont pas conformes aux lois sur les langues.
- » Dégager les thèmes ou les tendances en matière de violations des droits linguistiques.

### INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Nombre d'institutions territoriales qui sont conformes et celles qui ne sont pas conformes aux exigences de la LLO.

### RÉSULTAT

- » La vérification téléphonique a lieu tous les deux ans et devrait être effectuée au cours de l'exercice financier 2015-2016. Les communications du gouvernement du Nunavut ont été examinées.

**03**

**Surveiller les progrès quant à l'enseignement en langue inuit de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, et de la 4<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année. L'évaluation de la situation de l'enseignement en langue inuit de la 4<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année sera faite au cours de l'exercice financier 2014-2015.**

#### OBJECTIF

- » Comprendre l'état de l'enseignement en langue inuit de la maternelle à la 3<sup>e</sup> année, en collaboration avec le ministère de l'Éducation, les administrations scolaires de district et les écoles.

#### INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Nombre d'écoles où l'enseignement est offert en langue inuit.

#### RÉSULTAT

- » Puisque le Bureau du vérificateur général a effectué une évaluation et a déposé, le 19 novembre 2013, un rapport intitulé *Rapport du vérificateur général du Canada à l'Assemblée législative du Nunavut – 2013 : L'éducation au Nunavut*, qui aborde l'essentiel de cette priorité, le BCL a choisi de concentrer ses efforts à l'examen de la Loi sur l'éducation.

**04**

**Suivre les progrès de la mise en œuvre du plan d'ensemble Uqausivut.**

#### OBJECTIF

- » Connaître l'évolution de la situation quant à la mise en œuvre des lois portant sur les langues officielles, comme le prévoit le Plan d'ensemble Uqausivut.

#### INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Nombre d'institutions territoriales dont les services et les communications sont conformes aux exigences de la LLO et de la LPLI.

#### RÉSULTAT

- » Le Bureau du commissaire aux langues attend le rapport du ministre des Langues concernant le plan de mise en œuvre, tel qu'il est indiqué à l'article 15 de la LLO.

**05**

**Suivre les progrès des municipalités quant à la disponibilité des services et des communications.**

#### OBJECTIFS

- » S'assurer que les services et les communications fournis au public par les municipalités sont conformes aux exigences des lois sur les langues officielles.
- » Identifier les obstacles à la prestation des services et aux communications dans les langues officielles.
- » Soutenir les municipalités afin qu'elles puissent offrir des services linguistiques.

#### INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Nombre de municipalités dont la prestation de services et les communications sont conformes aux lois sur les langues.

#### RÉSULTAT

- » Cette activité sera effectuée en 2015-2016.

**06****Exercer des pressions pour qu'il y ait une réforme linguistique dans le domaine de l'éducation de la petite enfance.****OBJECTIFS**

- » Comprendre l'état de l'éducation de la petite enfance, en collaboration avec le ministère de l'Éducation, les administrations scolaires et les écoles.
- » Identifier les domaines qui nécessitent une réforme au sein de l'éducation de la petite enfance.
- » Effectuer une recherche sur les méthodes linguistiques utilisées dans l'éducation de la petite enfance dans d'autres juridictions.
- » Présenter des recommandations qui appuient les besoins et les droits linguistiques des enfants du Nunavut.

**INDICATEUR DE RENDEMENT**

- » Nombre de garderies, de programmes préscolaires et d'écoles où l'enseignement est offert en langue inuit.

**RÉSULTAT**

- » Des données de recherche portant sur l'importance de l'acquisition du langage dans la petite enfance ont été compilées. Une analyse et un rapport seront produits en 2015-2016.

**ENQUÊTE  
SYSTÉMIQUE****01**

**Le BCL examinera la liste des préoccupations enregistrées. Si un problème systémique est soulevé, le commissaire aux langues peut décider d'ouvrir une enquête systémique.**

**OBJECTIFS**

- » Surveiller les tendances dans les préoccupations portées à l'attention du BCL.
- » Identifier les violations potentielles et réelles récurrentes des droits linguistiques.

**INDICATEURS DE RENDEMENT**

- » Nombre de préoccupations récurrentes reçues.
- » Revue de presse : articles de journaux, éditoriaux, commentaires des lecteurs, annonces publicitaires, etc., qui servent à repérer les problèmes potentiels liés aux droits linguistiques.

**RÉSULTAT**

- » Si un problème systémique est identifié, le commissaire aux langues le mentionnera dans le rapport annuel du BCL.

**02**

**Suivre les progrès de la mise en œuvre des recommandations formulées dans le rapport d'enquête systémique sur la disponibilité des services et les communications à l'Hôpital général Qikiqtani.**

**OBJECTIF**

- » Évaluer de quelle façon les recommandations sont mises en œuvre à la suite des conclusions de l'enquête systémique.

**INDICATEUR DE RENDEMENT**

- » Mises à jour et réponses du ministère responsable.

**RÉSULTAT**

- » Le rapport de l'enquête systémique menée à l'Hôpital général Qikiqtani a été rédigé.

## ENQUÊTES

01

**Faire suivre une formation sur le rôle d'ombudsman au personnel du BCL pour que le bureau continue de jouer son rôle de manière professionnelle.**

### OBJECTIFS

- » Établir les besoins en formation du personnel du BCL.
- » Veiller à ce que le personnel du BCL soit en mesure de remplir le rôle d'ombudsman de manière professionnelle.

### INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Le personnel du BCL se voit offrir des occasions de formation pour améliorer ses compétences.

### RÉSULTAT

- » Les possibilités de formation sur les enquêtes sont offertes au personnel dès son embauche. Le BCL a organisé une séance d'orientation portant sur les lois linguistiques pour le personnel.

02

**Continuer de mener des enquêtes formelles et informelles lorsqu'une personne, un groupe ou une organisation transmet une raison de mener une enquête au commissaire aux langues. Le commissaire aux langues peut aussi ouvrir une enquête sans avoir reçu directement de préoccupations d'une personne, si l'enquête est fondée sur des motifs sérieux.**

### OBJECTIFS

- » S'assurer que la LLO et la LPLI sont mises en œuvre et respectées, tel que prescrit.
- » Répondre aux préoccupations des Nunavummiut et des organisations en matière de droits linguistiques.

- » Identifier les violations réelles et potentielles des droits linguistiques.

### INDICATEURS DE RENDEMENT

- » Nombre de préoccupations reçues et résolues conformément à la procédure d'enquête.
- » Nombre de demandes d'information reçues.

### RÉSULTAT

- » Il s'agit d'un processus continu qui se poursuit au fur et à mesure que des préoccupations nous sont signalées ou que nous en prenons connaissance.

## COMMUNICATIONS

### LOCUTEURS DE LA LANGUE INUIT

01

**Rencontrer les Aînés dans le cadre de la Conférence annuelle des Aînés pour consigner leurs préoccupations en matière de langue, le cas échéant. Cette nouvelle initiative aidera les Aînés qui ont des préoccupations à l'égard des droits linguistiques à les communiquer au BCL.**

### OBJECTIFS

- » Connaître les besoins des Aînés en matière de langue.
- » Informer les Aînés de leurs droits linguistiques et du mandat du Bureau du commissaire aux langues du Nunavut.
- » Soutenir les Aînés dans leurs démarches pour obtenir des services en langue inuit.

### INDICATEURS DE RENDEMENT

- » Nombre :
  - de mesures appuyant les Aînés;
  - de demandes d'information reçues de la part des Aînés;
  - de préoccupations rapportées au BCL par les Aînés.

## RÉSULTAT

- » La rencontre avec les Aînés a été annulée.

# 02

## Informer les locuteurs de la langue inuit de leurs droits linguistiques.

### OBJECTIF

- » Renseigner les locuteurs de la langue inuit de leurs droits linguistiques.

### INDICATEURS DE RENDEMENT

- » Nombre :
  - de demandes d'information reçues;
  - de préoccupations rapportées.

### RÉSULTAT

- » Il s'agit d'un processus continu qui se poursuit tant que des problèmes surviennent. Au cours des semaines des langues, le BCL en profite pour faire des campagnes médiatiques afin d'informer le public de ses droits linguistiques.

# 03

## Informer les locuteurs de la langue inuit de l'importance de demander des services et des communications en langue inuit.

### OBJECTIF

- » Inviter les locuteurs de la langue inuit à communiquer avec le BCL pour obtenir plus d'information ou pour l'aviser de toute préoccupation.

### INDICATEURS DE RENDEMENT

- » Nombre de demandes d'information reçues de la part de locuteurs de la langue inuit.
- » Nombre de préoccupations rapportées au BCL.

### RÉSULTAT

- » Il s'agit d'un processus continu.

# 04

## Revendiquer la prestation de services et les communications en langue inuit.

### OBJECTIFS

- » Encourager les Nunavummiut à demander des services en langue inuit.
- » Les inviter à communiquer avec le BCL pour toute demande d'information ou lui faire part de toute préoccupation.

### INDICATEURS DE RENDEMENT

- » Nombre de demandes d'information reçues.
- » Nombre de préoccupations reçues.

### RÉSULTAT

- » Il s'agit d'un processus continu qui se poursuit au fur et à mesure que des préoccupations sont signalées au BCL et que des problèmes surviennent.

# 05

## Renseigner les institutions territoriales sur les questions de droits linguistiques.

### OBJECTIFS

- » Renseigner les institutions territoriales sur les questions liées aux droits linguistiques.
- » Les inviter à communiquer avec le BCL pour toute demande d'information.

### INDICATEURS DE RENDEMENT

- » Une offre active accrue de la part des institutions territoriales.
- » Services linguistiques offerts.

### RÉSULTAT

- » Les institutions territoriales sont informées des questions relatives aux droits linguistiques lorsque des préoccupations sont signalées directement au BCL, ou identifiées par le biais de la surveillance des médias ou autrement.

**06****Organiser des consultations publiques sur les services en langue inuit : l'une axée sur les jeunes et l'autre sur les adultes.****OBJECTIFS**

- » Renseigner les jeunes et les adultes sur leurs droits linguistiques.
- » Encourager les jeunes et les adultes à demander des services en langue inuit.
- » Inviter les jeunes et les adultes à communiquer avec le BCL pour obtenir de l'information ou lui faire part de toute préoccupation.

**INDICATEURS DE RENDEMENT**

- » Nombre de demandes d'information reçues.
- » Nombre de préoccupations reçues.

**RÉSULTAT**

- » Les consultations publiques ont été annulées, mais le BCL a créé une page Facebook afin de rejoindre les jeunes et d'afficher des événements, des articles et des points d'intérêt.

**LOCUTEURS DU FRANÇAIS****01****Informers les locuteurs du français de l'importance de demander des services et des communications en français.****OBJECTIF**

- » Informer les locuteurs du français de leurs droits linguistiques.

**INDICATEURS DE RENDEMENT**

- » Nombre de demandes d'information reçues.
- » Nombre de préoccupations reçues.

**RÉSULTAT**

- » Un feuillet sur les droits linguistiques a été produit et distribué aux organisations francophones.

**02****Informers les locuteurs du français, surtout les jeunes, des services qui leur sont offerts en français, et les encourager à les utiliser.****OBJECTIFS**

- » Renseigner les jeunes sur leurs droits linguistiques.
- » Encourager les jeunes à demander des services en français.
- » Inviter les jeunes à communiquer avec le BCL pour obtenir de l'information ou lui faire part de toute préoccupation.

**INDICATEURS DE RENDEMENT**

- » Nombre de demandes d'information reçues.
- » Nombre de préoccupations reçues.

**RÉSULTAT**

- » Des activités promotionnelles ont été organisées à l'occasion des semaines sur la langue française. De plus, le BCL a utilisé différents outils de communication pour inviter les jeunes à être fiers de leur langue et à la parler avec fierté et confiance.

**03****Organiser une consultation publique sur les services en français.****OBJECTIFS**

- » Renseigner la communauté francophone sur ses droits linguistiques.
- » Encourager la communauté francophone à demander des services en français.
- » Inviter la communauté francophone à communiquer avec le BCL pour obtenir de l'information ou lui faire part de toute préoccupation.



## INDICATEURS DE RENDEMENT

- » Nombre de demandes d'information reçues.
- » Nombre de préoccupations reçues.

## RÉSULTAT

- » Cette activité a été annulée.

## 04 Communiquer directement avec les organisations francophones, lors de rencontres et dans les salons commerciaux.

### OBJECTIFS

- » Optimiser la collaboration entre le BCL et les organisations francophones pour pouvoir mieux comprendre les défis auxquels elles sont confrontées et répondre efficacement à leurs besoins et à leurs préoccupations en matière de droits linguistiques.
- » Profiter des occasions de rencontre pour maximiser la connaissance et le respect des droits linguistiques.

## INDICATEURS DE RENDEMENT

- » Nombre :
  - de rencontres avec des organisations francophones;
  - de demandes d'information reçues;
  - de préoccupations reçues.

## RÉSULTAT

- » Le BCL a rencontré deux organisations et a donné une présentation sur les droits linguistiques.

## 05 Renseigner les institutions territoriales sur les questions de droits linguistiques.

### OBJECTIFS

- » Informer les institutions territoriales des questions liées aux droits linguistiques.

- » Les inviter à communiquer avec le BCL pour toute demande d'information.

## INDICATEURS DE RENDEMENT

- » Une offre active accrue de la part des institutions territoriales.
- » Services linguistiques offerts.

## RÉSULTAT

- » Les institutions territoriales sont informées des questions relatives aux droits linguistiques lorsque des préoccupations sont signalées directement au BCL, ou identifiées par le biais de la surveillance des médias ou autrement.

## SECTEUR PRIVÉ

## 01 Sensibiliser le secteur privé aux droits relatifs à la langue inuit et aux obligations législatives.

### OBJECTIF

- » Aider les organisations du secteur privé à comprendre leurs obligations en matière de communications et de services linguistiques et à se préparer en vue de l'application de l'article 3 de la LPLI.

## INDICATEURS DE RENDEMENT

- » Sensibilisation à la LPLI.
- » Nombre de demandes d'information reçues.

## RÉSULTAT

- » Un sondage a été mené auprès d'organisations du secteur privé, et les résultats sont présentés dans le rapport annuel de 2013-2014.

**02**

**Collaborer avec l'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit (IUT) afin de reconnaître les organisations qui respectent les exigences de la LPLI.**

**OBJECTIF**

- » Offrir une reconnaissance bien méritée aux organisations qui se montrent proactives et se conforment aux exigences de la LPLI.

**INDICATEUR DE RENDEMENT**

- » Nombre d'organisations recevant cette reconnaissance.

**RÉSULTAT**

- » Des problèmes de capacité dans les deux bureaux ont limité notre aptitude à coordonner des activités ensemble, de sorte que l'initiative a été annulée.

**03**

**Planifier une activité à l'occasion des semaines sur les langues pour encourager le secteur privé à offrir des services en langue inuit.**

**OBJECTIF**

- » Sensibiliser le secteur privé à ses obligations linguistiques en vertu de la LPLI.

**INDICATEUR DE RENDEMENT**

- » Nombre de demandes d'information reçues au sujet de la LPLI.

**RÉSULTAT**

- » Le BCL a planifié les semaines sur les langues avec le ministère de la Culture et du Patrimoine. Cela comprenait entre autres l'envoi d'un bulletin d'information aux organisations du secteur privé.

**04**

**Procéder à des vérifications dans les organisations offrant des services particuliers, en commençant par les pharmacies, pour établir leur progrès dans leur conformité à la LPLI.**

**OBJECTIFS**

- » Évaluer :
  - l'état des organisations du secteur privé en ce qui concerne la prestation de services et les communications avec le public dans la langue inuit;
  - le niveau de connaissance et de compréhension des organisations du secteur privé en ce qui a trait aux obligations linguistiques à venir en matière de services et de communications, et ce, en vue de l'application de l'article 3 de la LPLI.

**INDICATEUR DE RENDEMENT**

- » Nombre d'organisations du secteur privé au courant de la LPLI.

**RÉSULTAT**

- » Un sondage a été mené auprès d'organisations du secteur privé, et les résultats sont présentés dans le rapport annuel de 2013-2014.

**05**

**Assurer un suivi des recommandations faites par le BCL et revendiquer la prestation de certains services.**

**OBJECTIF**

- » Surveiller l'état de la mise en œuvre des recommandations formulées par le BCL.

**INDICATEUR DE RENDEMENT**

- » Nombre de recommandations mises en œuvre.

## RÉSULTAT

- » La commissaire aux langues a émis des recommandations pour améliorer la disponibilité des services dans les langues officielles. Les mises à jour ont commencé à être intégrées aux recommandations déjà formulées dans le rapport annuel.

# 06

## Élaborer des procédures d'enquête pour le secteur privé.

### OBJECTIF

- » Décrire la procédure d'enquête pour le secteur privé.

### INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Procédure d'enquête adoptée et mise en œuvre par le BCL.

### RÉSULTAT

- » Initiative terminée.

## PUBLICATIONS

# 01

## Publier une deuxième édition du guide « Moyens de se conformer à la Loi sur la protection de la langue inuit » une fois la révision quinquennale de la LPLI terminée.

### OBJECTIF

- » Présenter une version mise à jour du guide.

### INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Nombre de demandes pour obtenir un exemplaire du guide révisé.

### RÉSULTAT

- » Une deuxième édition a été préparée.

# 02

## Continuer de publier un rapport annuel.

### OBJECTIF

- » Fournir une information accessible sur les activités du BCL.

### INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Publication et présentation à l'Assemblée législative du rapport annuel en temps voulu.

### RÉSULTAT

- » Il s'agit d'un processus continu et d'une exigence annuelle permanente.

# 03

## Présenter un rapport de vérification concernant le secteur privé.

### OBJECTIFS

- » Évaluer :
  - l'état des organisations du secteur privé en ce qui concerne la prestation de services et les communications avec le public dans la langue inuit;
  - le niveau de connaissance et de compréhension des organisations du secteur privé en ce qui a trait aux obligations linguistiques à venir en matière de services et de communications, et ce, en vu de l'application de l'article 3 de la LPLI.

### INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Nombre d'organisations du secteur privé au courant de la LPLI.

### RÉSULTAT

- » Le rapport sur le secteur privé est inclus dans le rapport annuel 2013-2014.

**04****Rédiger et publier une infolettre sur les droits linguistiques.****OBJECTIF**

- » Sensibiliser la population au rôle du BCL en général, en mettant plus spécifiquement l'accent sur les droits linguistiques.

**INDICATEUR DE RENDEMENT**

- » Nombre de demandes d'information reçues par le BCL.

**RÉSULTAT**

- » Une infolettre est publiée sur le site Web du BCL.

**05****Créer et mettre du nouveau contenu sur le site Web du BCL.****OBJECTIF**

- » Sensibiliser la population au rôle du BCL en général, en mettant plus spécifiquement l'accent sur les droits linguistiques.

**INDICATEUR DE RENDEMENT**

- » Nombre de visites sur le site Web du BCL.

**RÉSULTAT**

- » Il s'agit d'une initiative continue. Le BCL travaille à la mise à jour de son site Web.

**06****Publier la revue des sites Web du gouvernement du Nunavut.****OBJECTIF**

- » Surveiller la conformité des institutions territoriales relativement à la publication de communications et d'information dans les langues officielles.

**INDICATEUR DE RENDEMENT**

- » Nombre de sites Web mis en ligne dans les langues officielles.

**RÉSULTAT**

- » La revue des sites Web du gouvernement du Nunavut est incluse dans le rapport annuel 2013-2014.

**07****Rédiger et publier des rapports sur les consultations publiques sur demande.****OBJECTIF**

- » Fournir des renseignements sur toute consultation publique portant sur les questions linguistiques qui s'est tenue au Nunavut.

**INDICATEUR DE RENDEMENT**

- » Nombre de consultations publiques effectuées.

**RÉSULTAT**

- » Aucune consultation publique sur les enjeux linguistiques n'a eu lieu, et aucun rapport n'a été produit ou publié.

## INITIATIVE NON RÉCURRENTÉ

01

**Le BCL organisera une conférence sur les droits linguistiques afin de souligner le cinquième anniversaire de la Loi sur la protection de la langue inuit. Le BCL cherchera pour ce faire à collaborer avec d'autres organismes.**

### OBJECTIF

- » Offrir une occasion de discuter de l'état de l'inuktut et des orientations futures.

### INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Tenue d'une conférence.

### RÉSULTAT

- » La Conférence linguistique Inuugatta sur la langue inuit a eu lieu du 23 au 26 février 2015, à Iqaluit. Le comité de planification était constitué de représentants du BCL, de l'Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, du ministère de la Culture et du Patrimoine et de Nunavut Tunngavik Incorporated.

Ualinningmiutun Numiqtin à la Conférence Inuugatta



# 12 PLAN DE TRAVAIL 2015-2016

## COMMUNICATIONS

01

**Exercer des pressions sur le gouvernement du Nunavut afin que les articles 3 à 5, 9 et 10 de la LPLI entrent en vigueur.**

### OBJECTIFS

- » S'assurer que les services fournis au nom d'institutions territoriales par des tierces parties contractuelles sont offerts en langue inuit.
- » Inciter les organisations du secteur privé à offrir leurs services en langue inuit.
- » Favoriser l'acquisition et la maîtrise de la langue inuit dans l'éducation de la petite enfance et l'éducation aux adultes.

### INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Le Conseil des ministres a établi les dates d'entrée en vigueur des articles 3 à 5, 9 et 10 de la LPLI.

### MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- » Les recommandations seront incluses dans les rapports annuels du BCL.

02

**Élaborer des outils de conformité pour les fonctionnaires territoriaux.**

### OBJECTIFS

- » Évaluer l'« offre active » et les services linguistiques fournis par les institutions territoriales.
- » Évaluer les progrès faits par rapport aux résultats précédents.
- » Identifier les institutions territoriales qui sont conformes et celles qui ne sont pas conformes aux lois linguistiques.
- » Dégager les thèmes ou les tendances en matière de violations des droits linguistiques.

### INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Nombre d'institutions territoriales conformes et non conformes aux exigences de la LLO.

### MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- » Le BCL préparera des outils de conformité. Une mise à jour sera incluse dans le rapport annuel 2015-2016.



# POLITIQUES, PLANIFICATION ET ENQUÊTES

01

**Procéder à un examen quinquennal sur l'état de la mise en œuvre des recommandations formulées par le BCL.**

## OBJECTIFS

- » Surveiller les tendances dans les préoccupations portées à l'attention du BCL.
- » Relever les violations potentielles et réelles récurrentes des droits linguistiques.

## INDICATEURS DE RENDEMENT

- » Nombre de préoccupations récurrentes reçues.
- » Revue de presse : articles de journaux, éditoriaux, commentaires des lecteurs, annonces publicitaires, etc., qui servent à cerner les problèmes potentiels liés aux droits linguistiques.

## MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- » Le BCL effectuera une analyse pour déterminer si une enquête systémique est requise.

02

**Surveiller les services linguistiques des institutions territoriales en menant des vérifications téléphoniques et en examinant les communiqués du gouvernement du Nunavut.**

## OBJECTIFS

- » Évaluer l'offre active et les services linguistiques fournis par les institutions territoriales.
- » Évaluer les progrès faits par rapport aux résultats précédents.
- » Identifier les institutions territoriales qui sont conformes et celles qui ne sont pas conformes aux lois linguistiques.
- » Dégager les thèmes ou les tendances en matière de violations des droits linguistiques.

## INDICATEUR DE RENDEMENT

- » Nombre d'institutions territoriales conformes et non conformes aux exigences de la LLO.

## MÉTHODE DE MESURE DU RENDEMENT

- » Mises à jour incluses dans le rapport annuel du BCL.



# 13 RAPPORT BUDGÉTAIRE

## ÉTAT DES BUDGETS ET DES DÉPENSES

### RELEVÉ COMPARATIF SUR TROIS ANS

	2014-2015	2013-2014	2012-2013
<b>Budget</b>	1 410 000,00	1 395 000,00	1 401 000,00
<b>Dépenses</b>			
Salaires	744 786,00	518 811,00	519 050,00
Rémunération des employés occasionnels	102 645,00	34 833,00	56 196,00
Déplacements	24 007,00	25 553,00	19 718,00
Équipement et fournitures	9 256,00	31 808,00	45 765,00
Achats de services	44 310,00	44 373,00	46 793,00
Services publics	0,00	0,00	134,00
Services contractuels	313 470,00	289 642,00	287 470,00
Frais et paiements	2 945,00	5 640,00	1 943,00
Autres dépenses	3 181,00	359,00	13 424,00
Actifs tangibles	770,00	2 583,00	4 762,00
Matériel informatique et logiciels	0,00	3 393,00	1 853,00
<b>Total des dépenses</b>	<b>1 245 370,00</b>	<b>956 995,00</b>	<b>997 108,00</b>
<b>Excédent (ou déficit) de fonctionnement</b>	<b>164 630,00</b>	<b>438 005,00</b>	<b>403 892,00</b>







ᐅᖅᐅᖅᐅᖅᐅᖅ ᐅᐅᐅᖅᐅᖅ ᐅᐅᐅᖅᐅᖅ ᐅᐅᐅᖅᐅᖅ  
Uqauhinut Kamisinaup Havakvia Nunavunmi  
Office of the Languages Commissioner of Nunavut  
Bureau du commissaire aux langues du Nunavut